



EUCOLOGION

DIÓCESIS DE SANTIAGO
Y TODO CHILE

ΕΥΧΟΛΟΓΙΤΗΝ – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК

CON LA BENDICIÓN Y AUTORIZACIÓN PARA SU
USO DE SU EXCELENCIA REVERENDÍSIMA



Basilio

Arzobispo de Santiago y todo Chile.
True Orthodox Church of the Diaspora.
Cel./WhatsApp+56990537432.
Website: <https://www.toc-d.net>

En la Fiesta del Hieromartir Theodotus, Obispo
de Ancira
Año del Señor 2026

- 2 -

DIOCESSIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



PRÓLOGO

En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

La Sagrada Liturgia y los Santos Misterios constituyen el tesoro más precioso confiado por Nuestro Señor Jesucristo a Su Santa Iglesia. Por medio de ellos se comunica la gracia divina, se santifica el pueblo fiel y se manifiesta en el tiempo la obra salvadora de Dios para la vida del mundo.

Desde los tiempos apostólicos, la Iglesia ha conservado cuidadosamente las oraciones, ritos y ceremonias que recibió de los Santos Apóstoles, de los Santos Padres y de la Tradición viviente del Espíritu Santo. Estas formas sagradas, transmitidas de generación en generación, no son simples expresiones humanas de piedad, sino vehículos de la fe ortodoxa y manifestaciones visibles de las verdades eternas del Reino de Dios.

ЕУКОЛОГІЯ - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНІЕ



El presente **Eucologión** ha sido preparado con el propósito de reunir en un solo volumen los textos necesarios para la celebración de los Santos Misterios, las bendiciones, los sacramentales y los diversos oficios pastorales confiados al ministerio de los Obispos, Presbíteros y Diáconos de la Santa Iglesia Ortodoxa.

Asimismo, se han incorporado instrucciones litúrgicas y disposiciones prácticas destinadas a promover la uniformidad, el orden y la dignidad en la celebración de los servicios divinos, conforme a la tradición ortodoxa recibida de los Santos Padres y conservada particularmente en el uso tradicional de la Iglesia Rusa anterior a la Revolución de 1917, sin perjuicio de las legítimas costumbres locales aprobadas por la autoridad eclesiástica competente.

Las oraciones contenidas en este libro deberán ser pronunciadas con fe, atención y devoción. Los ritos aquí descritos deberán celebrarse con dignidad, evitando tanto la negligencia como las innovaciones arbitrarias. De esta manera se conservará intacta la herencia litúrgica que

- 4 -

ДИОЦЕСІС ДЪ САНТИАГО Ъ ТОДО СІЛІС

Curacaví, Chile

ΕΥΧΟΛΟΓΙΤΗΝ - ВЪЗНІКШИЙ ТРЕБЕНІИ



hemos recibido y que estamos llamados a transmitir fielmente a las generaciones futuras.

Que este Eucologión contribuya a la edificación espiritual del clero y de los fieles, fortalezca la unidad de la Iglesia, acreciente la reverencia hacia los Santos Misterios y sirva para la mayor gloria de Dios.

Encomendamos esta obra a la protección de la Santísima Theotokos y Siempre Virgen María, de los Santos Apóstoles, de los Santos Jerarcas y de todos los Santos que han resplandecido en la Iglesia Ortodoxa a través de los siglos.

Y rogamos al Señor que cuantos utilicen este libro sean hallados fieles administradores de los Misterios de Dios, para que, habiendo servido dignamente en el altar terrenal, sean considerados dignos de participar en la Liturgia eterna del Reino Celestial.

Todo clérigo deberá recordar que la exactitud litúrgica no constituye un mero formalismo externo, sino una expresión de obediencia a la Iglesia y de amor hacia los Santos Misterios. Las rúbricas existen para preservar la belleza, el

- 5 -

ΔΙΕΚΚΕΣΙΣ ΔΕ ΣΑΝΤΙΑΓΟ Υ ΤΟΔΟ ΣΙΛΕΣ

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



orden y la integridad del culto divino, de modo que nada distraiga de la adoración debida a la Santísima Trinidad.

A Él sea toda gloria, honor y adoración, junto con Su Padre sin principio y Su Santísimo, Bueno y Vivificante Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.



DISPOSICIÓN DEL SANTO ALTAR

I. Naturaleza y dignidad del Santo Altar

El Santo Altar es el lugar más sagrado del templo. Representa simultáneamente el Trono de Dios, la Mesa de la Cena Mística, el Gólgota y el Sepulcro vivificante de Nuestro Señor Jesucristo. Por esta razón debe ser tratado con el máximo respeto, temor de Dios y reverencia.

Ningún objeto ajeno al culto divino deberá colocarse sobre el Santo Altar. Todo cuanto se disponga sobre él deberá estar destinado exclusivamente al servicio litúrgico y encontrarse en perfecto estado de limpieza y dignidad.

II. Vestiduras del Santo Altar

El Santo Altar deberá estar revestido con las cubiertas prescritas por la tradición de la Iglesia.

1. El Katasárkion

El Katasárkion constituye la vestidura interior del Santo Altar. Una vez colocado y consagrado

- 7 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



conforme al rito establecido, no debe retirarse sino por causa grave y con bendición episcopal.

2. La Inditia

Sobre el Katasárkion se coloca la Inditia o vestidura exterior del Santo Altar. Ésta deberá cubrir dignamente el altar por sus cuatro lados y mantenerse siempre limpia y en buen estado.

III. El Eilitón y el Antimisio

En el centro del Santo Altar se coloca el Eilitón, lienzo que simboliza el sudario con que fue envuelto el Cuerpo del Señor.

Sobre el Eilitón se coloca el Santo Antimisio, debidamente firmado por el Obispo y conteniendo las sagradas reliquias prescritas por la tradición eclesiástica.

Fuera de la celebración de la Divina Liturgia, el Antimisio permanecerá plegado y envuelto dentro del Eilitón.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Durante la Divina Liturgia se desplegarán en los momentos establecidos por el Hieratikón.

Nadie, excepto el Obispo, el sacerdote celebrante o el diácono que sirve legítimamente en el altar, podrá manipular el Antimisio.

IV. El Santo Evangelio

El Libro de los Santos Evangelios se colocará sobre el Antimisio plegado, ocupando el centro del Santo Altar.

El Santo Evangelio representa la presencia de Cristo Maestro en medio de Su Iglesia y deberá ser tratado con la máxima veneración.

No deberá colocarse ningún otro libro encima del Santo Evangelio.

V. El Tabernáculo o Artoforio

En la parte posterior central del Santo Altar se colocará el Tabernáculo o Artoforio destinado a la reserva de los Santos Dones para la comunión de

- 9 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



los enfermos y otras necesidades previstas por la Iglesia.

El Tabernáculo deberá mantenerse cerrado, limpio y dignamente ornamentado.

VI. La Cruz de Bendición

La Cruz de Bendición podrá colocarse sobre el Santo Altar, habitualmente detrás del Santo Evangelio o junto a éste, según la costumbre local aprobada por la autoridad eclesiástica competente.

La misma será utilizada para las bendiciones litúrgicas prescritas.

VII. Candeleros y otros elementos litúrgicos

Según la antigua práctica rusa, podrá colocarse detrás del Tabernáculo un candelabro de siete brazos.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Asimismo, podrán colocarse los candeleros y demás objetos litúrgicos prescritos por el Typikón y los libros de servicio.

Todo deberá mantenerse dispuesto de manera ordenada, evitando la acumulación innecesaria de objetos.

VIII. Objetos permitidos sobre el Santo Altar

Podrán colocarse sobre el Santo Altar únicamente los siguientes objetos:

- El Santo Antimisio.
- El Eilitón.
- El Libro de los Santos Evangelios.
- El Tabernáculo o Artoforio.
- La Cruz de Bendición.



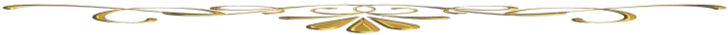
- Los candeleros prescritos.
- Los Santos Dones cuando corresponda.
- Los vasos sagrados durante la celebración de los oficios divinos.
- Los objetos litúrgicos expresamente requeridos para la celebración.

IX. Objetos prohibidos sobre el Santo Altar

No deberán colocarse sobre el Santo Altar:

- Libros no litúrgicos.
- Documentos administrativos.
- Correspondencia.
- Llaves.
- Teléfonos móviles.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК

- 
- Dispositivos electrónicos.
 - Objetos personales.
 - Dinero.
 - Alimentos o bebidas ajenos al culto.
 - Cualquier otro objeto extraño al servicio divino.

X. Reverencia debida al Santo Altar

Todos los clérigos y ministros deberán acercarse al Santo Altar con temor de Dios y profunda reverencia.

Nadie atravesará el espacio comprendido entre el Santo Altar y el Lugar Alto sin necesidad litúrgica.

Los sagrados objetos depositados sobre el Santo Altar serán manipulados únicamente de la manera prescrita por los libros litúrgicos.



Todo cuanto se realice en el altar deberá ejecutarse con orden, recogimiento y respeto, recordando que el Santo Altar es el centro de la vida sacramental de la Iglesia y el lugar donde se ofrece el Sacrificio incruento de Nuestro Señor Jesucristo para la salvación del mundo.

DE LOS MOVIMIENTOS Y DEL COMPORTAMIENTO EN EL SANTO ALTAR

I. Principios Generales

Los movimientos dentro del Santo Altar deberán realizarse siempre con orden, recogimiento y reverencia, evitando toda prisa, descuido o comportamiento impropio del lugar sagrado.

Los clérigos y ministros recordarán en todo momento que se encuentran en el lugar donde se celebra el Sacrificio incruento de Cristo y donde habita sacramentalmente la gracia divina.

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Por tanto, toda acción realizada en el Santo Altar deberá manifestar temor de Dios, fe, devoción y disciplina eclesiástica.

II. Entrada al Santo Altar

Nadie entrará al Santo Altar sin necesidad litúrgica legítima.

Antes de entrar, el clérigo o ministro hará la reverencia acostumbrada hacia el Santo Altar.

Quienes tengan la bendición para servir en el altar procurarán entrar y salir con dignidad, evitando conversaciones innecesarias o movimientos superfluos.

III. Reverencia al Santo Altar

Al aproximarse al centro del Santo Altar, los clérigos y ministros harán la reverencia prescrita por la costumbre local.

Siempre que las circunstancias litúrgicas lo permitan, se venerará el Santo Altar mediante

- 15 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



una inclinación o mediante el beso reverente al mismo.

Esta veneración deberá realizarse con serenidad y devoción, nunca de manera precipitada.

IV. Desplazamiento dentro del Santo Altar

Los movimientos dentro del altar deberán efectuarse pausadamente y sin ruido.

Se evitará correr, caminar apresuradamente o efectuar desplazamientos innecesarios.

Los ministros procurarán seguir los recorridos establecidos por la tradición litúrgica, manteniendo siempre el orden jerárquico propio de cada celebración.

Cuando varios ministros deban desplazarse simultáneamente, se observará la precedencia correspondiente a los sagrados órdenes.



V. Cruce ante el Santo Altar

Cuando sea necesario pasar de un lado a otro del altar durante un oficio, se hará con la debida reverencia.

Si las circunstancias litúrgicas lo permiten, el ministro se inclinará levemente hacia el Santo Altar al pasar frente a él.

Nadie deberá dar la espalda al Santo Altar de manera descuidada o irrespetuosa.

VI. El Lugar Alto

El Lugar Alto (Горнее место) es signo del trono episcopal y de la autoridad de Cristo que preside a Su Iglesia.

Nadie ocupará el Lugar Alto excepto quien tenga derecho a ello según las disposiciones litúrgicas.

Los sacerdotes, diáconos y ministros evitarán permanecer o sentarse en dicho lugar sin autorización.



VII. Paso entre el Santo Altar y el Lugar Alto

Se evitará atravesar innecesariamente el espacio comprendido entre el Santo Altar y el Lugar Alto.

Cuando exista necesidad litúrgica de hacerlo, el movimiento se realizará con reverencia y sin precipitación.

Ningún ministro utilizará dicho espacio como lugar de tránsito ordinario.

VIII. Recepción y entrega de objetos sagrados

Todo objeto sagrado será recibido y entregado con ambas manos, salvo cuando los libros litúrgicos indiquen otra cosa.

Nunca se arrojarán, deslizarán o manipularán descuidadamente los objetos destinados al culto divino.



Los vasos sagrados, el Santo Evangelio, la Cruz de Bendición y demás objetos consagrados recibirán siempre especial veneración.

IX. Conversaciones en el Santo Altar

Dentro del Santo Altar sólo se hablará aquello que sea necesario para el desarrollo del oficio divino.

Se evitarán conversaciones ajenas al servicio litúrgico.

Las correcciones, indicaciones o consultas necesarias se harán en voz baja y con discreción.

Las bromas, risas, discusiones y toda conducta impropia quedan absolutamente excluidas del recinto sagrado.



X. Comportamiento durante los Oficios Divinos

Durante los oficios, quienes no estén realizando una acción litúrgica concreta permanecerán en silencio y atentos a la oración común de la Iglesia.

Se evitarán movimientos innecesarios, cambios continuos de posición o cualquier actitud que pueda distraer a los celebrantes o a los fieles.

Los ministros deberán conservar una postura digna, manifestando exteriormente el respeto debido a los santos misterios.

XI. Salida del Santo Altar

Al abandonar el Santo Altar, el clérigo o ministro realizará la reverencia acostumbrada.

La salida se efectuará con el mismo espíritu de recogimiento y respeto que se observa al entrar.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Nadie abandonará el altar durante un oficio sin causa justificada o sin la debida bendición cuando ésta sea requerida.

XII. Exhortación Final

Quienes sirven en el Santo Altar recordarán siempre las palabras del Salmista: «*Servid al Señor con temor y alegraos en Él con temblor*» (Salmo 2:11).

Por ello, toda acción, movimiento y palabra dentro del Santo Altar deberá reflejar la santidad del ministerio recibido, contribuyendo al buen orden de los oficios divinos y a la edificación espiritual del pueblo de Dios.



DEL SANTUARIO Y DEL SANTO ALTAR

I. Naturaleza del Santuario

El Santuario constituye la parte más sagrada del templo, separada de la nave por el Iconostasio y destinada a la celebración de los Santos Misterios.

Representa místicamente el Cielo, la morada de Dios y el lugar donde Cristo ejerce Su sacerdocio eterno.

Por esta razón, quienes entren en él deberán hacerlo con temor de Dios, fe y reverencia.

II. Acceso al Santuario

Solamente podrán entrar al Santuario los Obispos, Sacerdotes, Diáconos y aquellos ministros que hayan recibido bendición para servir.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Nadie entrará sin necesidad legítima ni permanecerá en él sin motivo relacionado con el culto divino.

III. Del Santo Altar

El Santo Altar constituye el centro del Santuario y el lugar donde se ofrece el Sacrificio incruento.

Nada ajeno al culto divino deberá colocarse sobre él.

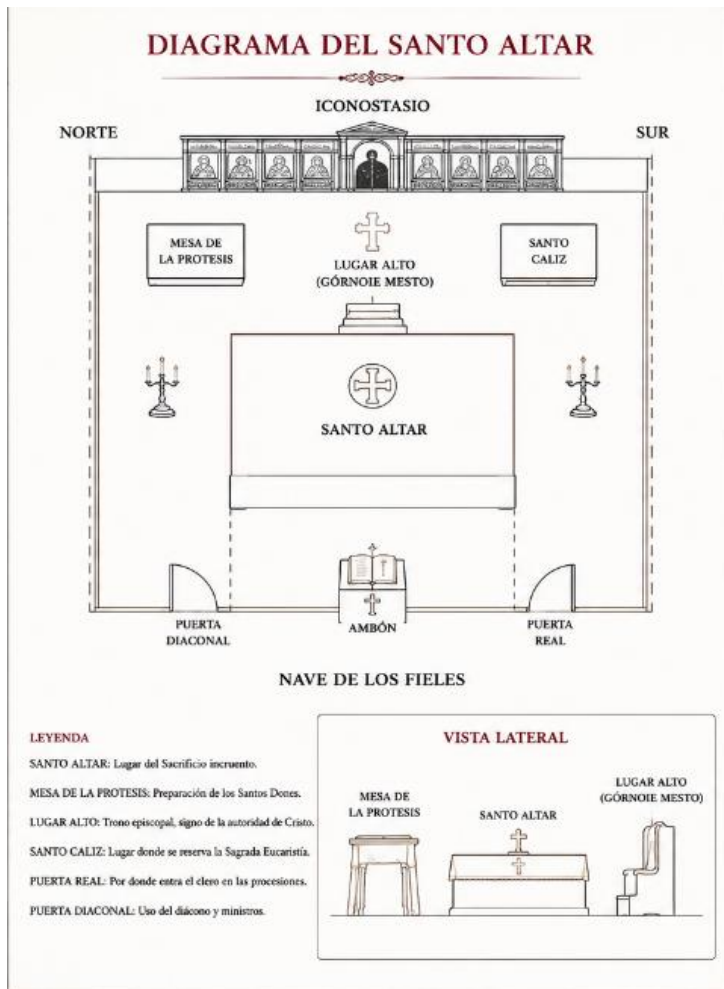
Todos los objetos sagrados depositados en él serán tratados con la máxima veneración.

IV. Conducta en el Santuario

Se guardará silencio y recogimiento.

Quedan prohibidas las conversaciones innecesarias, las bromas, las discusiones y toda conducta incompatible con la santidad del lugar.

СЛОГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- 24 -

ДИОЦЕСИС САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



DE LA PROTHESIS

I. Naturaleza de la Prothesis

La Mesa de la Prothesis está destinada a la preparación de los Santos Dones para la Divina Liturgia.

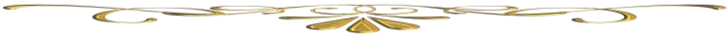
Representa místicamente Belén, donde nació el Salvador, así como el lugar de Su sepultura.

II. Objetos que deben encontrarse en la Prothesis

Sobre la Prothesis deberán encontrarse:

- La Santa Patena.
- El Santo Cáliz.
- La Lanza.
- La Estrella.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК

- 
- Los velos litúrgicos.
 - Las Prosforas.
 - El vino y el agua destinados al sacrificio.

III. Preparación de los Santos Dones

La preparación se realizará conforme a las rúbricas del Hieratikón.

Todo se ejecutará con recogimiento y exactitud.

IV. Limpieza posterior

Terminada la celebración, la Prothesis deberá quedar limpia y ordenada.

Ninguna partícula sagrada deberá permanecer descuidadamente sobre la mesa.

СЛОГОТИН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК

LA PRÓTESIS

DISPOSICIÓN DE LOS VASOS Y OBJETOS SANTOS

La Prótesis es la mesa sagrada donde se preparan los Santos Donos para la Divina Liturgia. Representa místicamente el poscero de Belén y el lugar de la sepultura del Señor. Por ello todo cuanto se coloca sobre ella será tratado con la mayor reverencia.



1. CÁLEX
Contiene el vino y el agua que se ofrecen en el sacrificio.

2. PATENA
Lugar donde se coloca el Cáliz y al donde se producen las partículas.

3. LANZA
Insignia con el que se divide el Cáliz.

4. ESTRELLA
Insignia con el que se cubren las partículas por los vasos y árticos.

5. ICONO
Icono del Señor Jesucristo.

6. VELA
Se enciende durante toda la Proskomedia.

7. PROSKOMIAS
Panes eucarísticos de donde se extraen las partículas.

8. VINAGERA Y CUCHARILLA
Contienen el vino y el agua que se añaden al Cáliz.

9. VELO DE LA PROSKOMEDIA
Cubre los donos durante la Proskomedia en que no se usan.

ORDEN GENERAL EN LA PROSKOMEDIA

1. Se prepara el Santo Cáliz.
2. Se extraen las partículas en honor de la Santísima Madre de Dios y de los Nuevos Coros de Santos.
3. Se encienden las partículas por los vasos.
4. Se extraen las partículas por los difuntos.
5. Al final, todas las partículas se cubren en el Santo Cáliz para la consagración.

CONSERVACIÓN Y REVERENCIA

- Todos los vasos y objetos de la Prótesis serán mantenidos limpios y en buen estado.
- Nada que al servicio divino deberá colocarse sobre la Prótesis.
- Después de la Divina Liturgia, la Prótesis quedará limpia, ordenada y cubierta con su velo.

NOTA IMPORTANTE

La disposición puede variar ligeramente según el uso litúrgico local recibido por la Iglesia, pero siempre se conservará el orden y la reverencia tradicionales.

"Haced todo decorosamente y con orden,"
(1 Cor. 14:40)



VISTA SUPERIOR ESQUEMÁTICA



DEL ANTIMISIO Y DEL EILITÓN

I. Del Antimisio

El Antimisio es el lienzo consagrado por el Obispo que contiene reliquias de mártires y autoriza la celebración de la Divina Liturgia.

Ningún sacerdote celebrará sin un Antimisio válido.

II. Del Eilitón

El Eilitón es el lienzo que envuelve al Antimisio y simboliza el sudario funerario de Cristo.

III. Conservación

El Antimisio permanecerá plegado y envuelto dentro del Eilitón cuando no se celebre la Divina Liturgia.

Ambos deberán mantenerse limpios y protegidos de cualquier deterioro.

IV. Manipulación

Sólo los clérigos autorizados podrán desplegar, plegar o trasladar el Antimisio.

EL ANTIMISIO Y EL EILITÓN

El Antimisio es el lienzo consagrado por el Obispo que cubre los reliquias de mártires y sobre el cual se celebra la Divina Liturgia. El Eilitón es el velo que lo envuelve y simboliza el sudario fasciador de nuestro Señor Jesucristo.

I. EL ANTIMISIO



ICÓNOGRAFÍA
Representa la resurrección del Señor.

ORACIÓN DE CONSAGRACIÓN
Escrita por el Obispo que consagra el Antimisio.

RELIQUIAS DE MÁRTIRES
Se crían en los cruces esquinas del Antimisio durante la consagración.

Ningún sacerdote puede celebrar la Divina Liturgia sin un Antimisio válido. Éste debe estar formado por el Obispo que lo consagra y llevar el sello de la diócesis.

III. USO LITÚRGICO

1. DESPLIEGAR



Se despliega el Antimisio sobre el lienzo con reverencia. Se extiende sobre el altar y se dobla.

2. POSICIONAR



Debe quedar centrado en el Santo Altar, con la imagen hacia arriba y la consagración visible en el lado del sacerdote.

3. CRUZAR



Se cruza con el Eilitón, que siempre debe estar limpio y en su estado.

4. DURANTE LA LITURGIA



Durante toda la Liturgia el Antimisio permanece cubierto con el Eilitón, excepto en los momentos en que se requiera santificar según las normas.

5. DESPUÉS DE LA LITURGIA



Concluida la Liturgia, se retira el velo, se limpia el Santo Altar y se pliega el Antimisio y el Eilitón con reverencia.

IV. CONSERVACIÓN Y MANIPULACIÓN

- Solo el sacerdote o el diácono cubriendo pueden desplegar, plegar o transportar el Antimisio.
- Debe guardarse siempre envuelto en su Eilitón.
- No se coloca nada sobre el Antimisio si sobre el Eilitón.
- Debe conservarse en un lugar limpio, seco y digno, en el Arca Santa o en el altar de los altares.
- Nunca se permite que el Antimisio toque el suelo.
- No se usa Antimisio dañado o sin la bendición del Obispo.

V. RELIQUIAS EN EL ANTIMISIO



En los cuatro esquinas del Antimisio se crían reliquias de santos mártires. Estas reliquias se conservan en un alfiler consagrado y fuera del altar se la guardan cuidadosamente por la comunión que los mártires.

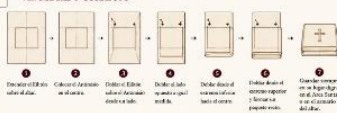
ORACIÓN DE CONSAGRACIÓN

El Antimisio lleva escrita la oración de consagración del Eilitón, que por la gracia del Eilitón, tiene presente el poder de su propia ofensa y la gracia de la salvación de los fieles.

VI. DIMENSIONES ORDINARIAS

Elemento	Medida aproximada
Alfileres	Aproximadamente 18 x 18 cm (puede variar)
Eilitón	Aproximadamente 18 x 18 cm (se utilizan para cubrir y envolver el Antimisio)

VII. PLEGADO CORRECTO



1. Plegado del Eilitón sobre el altar.
2. Colocar el Antimisio sobre el altar.
3. Doblar el Eilitón sobre el Antimisio.
4. Doblar el Eilitón sobre el Antimisio.
5. Doblar el Eilitón sobre el Antimisio.
6. Doblar el Eilitón sobre el Antimisio.
7. Guardar el Eilitón en su lugar.

La reverencia hacia el Antimisio y el Eilitón es reverencia hacia el mismo Cristo y hacia los santos mártires cuya sangre santifica la fe de la Iglesia.

SIGNIFICADO

El Eilitón simboliza el sudario con que fue envuelto el cuerpo del Señor en el sepulcro y también los lamentos que se hacen en la sepultura.

Nunca se cubre la Divina Liturgia sin el Antimisio cubierto con su Eilitón.

El Eilitón recuerda su encarnación y la resurrección que destruye la muerte.



DE LOS ACCIDENTES LITÚRGICOS

I. Principios Generales

Cuando ocurra algún accidente relacionado con los Santos Misterios, se procederá inmediatamente con reverencia y prudencia, evitando toda confusión.

II. Derramamiento de la Preciosa Sangre

Si se derramare la Preciosa Sangre sobre el Santo Altar, corporales o vestiduras, el lugar deberá ser purificado cuidadosamente según la tradición litúrgica.

III. Caída de partículas sagradas

Toda partícula caída deberá recogerse inmediatamente y consumirse reverentemente.



IV. Daño de vasos sagrados

Si un vaso sagrado resultare dañado, deberá retirarse de uso hasta ser reparado o reemplazado.

V. Otras contingencias

En situaciones extraordinarias, el sacerdote actuará conforme a los principios de reverencia, prudencia y respeto hacia los Santos Misterios.

De la Incapacidad o Fallecimiento del Único Celebrante en Misiones

Casos de Extrema Necesidad en Misiones Aisladas
Si durante la Divina Liturgia el único sacerdote celebrante queda incapacitado de forma absoluta o fallece, y la parroquia o misión se encuentra completamente aislada sin posibilidad de asistencia clerical inmediata, se procederá estrictamente bajo las siguientes disposiciones canónicas:

ЕУСОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



1. Si el accidente ocurre ANTES de la Consagración
(Antes del Gran Sábado o la Epiclesis)
 - **Suspensión Inmediata:** La Divina Liturgia se interrumpe por completo. El Sacrificio aún no se ha consumado; los dones sobre la Prothesis o el Altar siguen siendo pan y vino bendecidos, pero no el Cuerpo y la Sangre del Señor.
 - **Procedimiento:** El diácono, el monaguillo mayor o el lector retirará el cuerpo del sacerdote con piedad. Los Santos Dones se cubrirán con los velos (*Aeras*) y se mantendrán sobre el Altar o se regresarán a la Prothesis. Las velas se apagarán y el templo se cerrará hasta que la autoridad diocesana tome conocimiento. El pan y el vino no se consumen como Dones Consagrados.

ГОЛОГОТН – ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИК



2. Si el accidente ocurre DESPUÉS de la Consagración
(Durante o después de la Epiclesis)

Este es el escenario más grave. El Cuerpo y la Sangre de Cristo están físicamente sobre el Altar y **bajo ninguna circunstancia pueden quedar expuestos, pudrirse o ser desechados**. El orden de precedencia ante la emergencia absoluta es el siguiente:

- **A. Si hay un Diácono presente:** Aunque el diácono no tiene el grado del sacerdocio para consagrar, la tradición canónica le faculta en este caso de vida o muerte para **concluir la Liturgia exclusivamente en lo que respecta a la Consumación de los Dones**. El diácono se lavará las manos, omitirá las oraciones sacerdotales secretas y las bendiciones que exigen el rango de presbítero, recitará el *Padre Nuestro*, procederá a la comunión del clero (si no ha comulgado) y de los fieles si es estrictamente necesario, y **consumirá**

- 33 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



inmediatamente la totalidad de los Santos Dones en el Santo Cáliz con el temor de Dios, limpiando el Discos y los vasos sagrados con la Santa Esponja (*Gubka*). El oficio se cierra con una oración de acción de gracias abreviada.

- **B. Si NO hay Diácono (Solo Monaguillos, Lectores o Laicos):** Si el sacerdote estaba completamente solo en el Santuario con los laicos o monaguillos, el misterio ya consagrado debe ser protegido de la profanación.

1. El servidor o laico de mayor piedad y rango (Subdiácono, Lector o el Starosta/Presidente de la parroquia) entrará al Santuario con profundo temblor.
2. Con las manos cubiertas por un lienzo limpio (nunca tocando los



vasos sagrados directamente con la piel desnuda si es posible evitarlo), tomará el Santo Cáliz y el Santo Discos y los trasladará con máxima reverencia al **Tabernáculo (Artoforio)**, depositándolos allí y cerrándolo bajo llave para que queden bajo resguardo divino.

3. Si no hay Tabernáculo o no se pueden guardar, el laico —en un acto puramente de preservación y no litúrgico— deberá **consumir con temor de Dios y llanto** el Cuerpo y la Sangre para evitar que se corrompan o sean profanados por circunstancias externas (animales, insectos o vandalismo).
4. El Antimisio se plegará con piedad dentro del Eilitón.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



Nota Histórica y Canónica: En la antigua Rusia se enseñaba que, si un diácono se veía obligado por la muerte del sacerdote a consumir los Santos Dones ya consagrados para salvarlos de la profanación en un lugar remoto, este quedaba en un estado "excepcional". El Obispo diocesano, al recibir el informe del milagro o la tragedia, evaluaba la piedad del diácono y, por regla general, procedía a **ordenarlo sacerdote de manera expedita** para regularizar su estatus litúrgico, pues había realizado una función que rozaba el misterio presbiteral por razones de fuerza mayor (*Konomía*).



DE LA PRECEDENCIA Y CONDUCTA DEL CLERO

I. Principio de precedencia

En todas las celebraciones se observará la precedencia propia de cada orden sagrado y dignidad eclesiástica.

II. Orden jerárquico

La precedencia se observará según el siguiente orden:

1. Obispo.
2. Arcipreste o Protopresbítero.
3. Sacerdote.
4. Protodiácono o Archidiácono.
5. Diácono.
6. Subdiácono.



7. Lector.

8. Monaguillo.

III. Concelebraciones

En las concelebraciones cada clérigo ocupará el lugar correspondiente a su rango y antigüedad.

IV. Conducta

Todos observarán modestia, obediencia y respeto mutuo.

Se evitarán disputas relacionadas con precedencias y honores.



DE LAS VISITAS EPISCOPALES

I. Preparación del templo

Antes de la llegada del Obispo, el templo deberá encontrarse completamente limpio y preparado.

Los vasos sagrados, vestiduras y libros litúrgicos deberán disponerse en perfecto orden.

II. Recepción del Obispo

El clero recibirá al Obispo según las rúbricas establecidas por la Iglesia.

La Cruz de Bendición será presentada para la veneración correspondiente.

III. Entrada solemne

La entrada del Obispo al templo se realizará conforme al rito prescrito en el Archieratikón.



IV. Servicio al Obispo

Todos los ministros asistirán diligentemente al Obispo durante los oficios, obedeciendo sus indicaciones litúrgicas.

V. Despedida

Concluidos los oficios, el clero acompañará al Obispo según la costumbre establecida, manifestando el respeto debido a quien preside la Iglesia local en nombre de Cristo.



DE LAS VESTIDURAS SAGRADAS

I. Dignidad de las Vestiduras

Las vestiduras sagradas son signos visibles de la gracia y del ministerio recibido por los clérigos. Por ello serán utilizadas únicamente durante los oficios divinos y demás actos litúrgicos prescritos por la Iglesia.

II. Uso de las Vestiduras

Ningún clérigo celebrará los Santos Misterios sin las vestiduras correspondientes a su orden.

Cada ministro usará solamente aquellas vestiduras que legítimamente le correspondan.

III. Conservación

Las vestiduras deberán mantenerse limpias, dignas y en buen estado.



Cuando una vestidura resulte deteriorada de modo irreparable, será retirada respetuosamente de uso y dispuesta según la costumbre eclesiástica.

IV. Lugar de Conservación

Las vestiduras se guardarán en la sacristía o en otro lugar apropiado, protegidas de la humedad, el polvo y cualquier causa de deterioro.



DE LA INCENSACIÓN

I. Significado

La incensación simboliza la oración de la Iglesia que asciende ante Dios, así como la gracia del Espíritu Santo que santifica a los fieles.

II. Reverencia durante la Incensación

Quienes sean incensados responderán mediante una inclinación reverente.

III. Orden General

La incensación se efectuará conforme a las rúbricas del Typikón y del Hieratikón.

Se observará siempre el siguiente principio:

- El Santo Altar.
- La Prothesis.
- El Santuario.
- El Iconostasio.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК

- El Clero.
- Los Fieles.

IV. Conducta

El incensario será manejado con dignidad y sin movimientos exagerados o descuidados.

DE LAS REVERENCIAS Y METANIAS

I. Principio General

Las reverencias corporales manifiestan exteriormente la adoración, la humildad y la penitencia del cristiano.

II. Inclinationes Simples

Se efectuarán según las prescripciones de los libros litúrgicos.

III. Grandes Metanias

Las grandes Metanias se realizarán principalmente durante los períodos penitenciales establecidos por la Iglesia.

- 44 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



IV. Días en que no se realizan

No se efectuarán grandes Metanias:

- Los domingos.
- Desde la Santa Pascua hasta Pentecostés.
- Durante aquellos días en que el Typikón expresamente las prohíba.

DEL USO DE LAS CAMPANAS

I. Finalidad

Las campanas convocan al pueblo de Dios a la oración y anuncian las celebraciones litúrgicas.

II. Toques Ordinarios

Se tocarán las campanas:

- Antes de Vísperas.
- Antes de Maitines.
- Antes de la Divina Liturgia.

- 45 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



- Durante las grandes solemnidades.

III. Toques Especiales

Podrán emplearse toques particulares para:

- Funerales.
- Procesiones.
- Consagraciones.
- Visitas episcopales.

DEL ENCENDIDO DE LÁMPARAS Y VELAS

I. Significado

La luz simboliza a Cristo, Luz verdadera que ilumina a todo hombre.

II. Lámparas del Santuario

Las lámparas del Santuario deberán mantenerse limpias y en buen estado.



III. Lámpara ante los Santos Dones

La lámpara situada ante el Artoforio deberá permanecer encendida conforme a la costumbre local.

IV. Velas del Santo Altar

Las velas serán encendidas antes del comienzo de los oficios divinos.

DE LOS LIBROS LITÚRGICOS

I. Carácter Sagrado

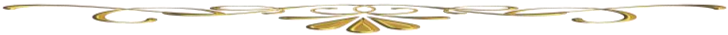
Los libros litúrgicos destinados al culto divino serán tratados con reverencia y respeto.

II. Libros Principales

Entre ellos se encuentran:

- El Santo Evangelio.
- El Apóstol.

ΕΥΧΟΛΟΓΙΤΗ - ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБНИК

- 
- El Hieratikón.
 - El Eucologión.
 - El Typikón.
 - El Menaion.
 - El Triodion.
 - El Pentecostarion.
 - El Archieratikón.

III. Conservación

Los libros se mantendrán limpios y protegidos del deterioro.

IV. Reparación

Cuando resulte necesario reparar un libro litúrgico, se procurará conservar íntegramente su contenido y dignidad.

- 48 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



DE LA CUSTODIA DE LOS SANTOS DONES

I. Reserva Eucarística

Los Santos Dones reservados se conservarán en el Artoforio colocado sobre el Santo Altar.

II. Finalidad

La reserva eucarística tiene por objeto principal la comunión de enfermos y otras necesidades pastorales legítimas.

III. Vigilancia

El sacerdote velará constantemente por la digna conservación de los Santos Dones.

IV. Renovación

Los Santos Dones serán renovados según la costumbre litúrgica recibida por la Iglesia.



DEL TEMPLO Y SUS DEPENDENCIAS

I. Santidad del Templo

El templo es la Casa de Dios y lugar de reunión del pueblo cristiano para la celebración de los Santos Misterios.

II. Conservación

El templo deberá mantenerse limpio, digno y ordenado.

III. Dependencias

La misma diligencia se observará respecto de:

- El Santuario.
- La Sacristía.
- El Nártex.
- El Campanario.
- Las dependencias parroquiales.



SERVIDORES DEL ALTAR

I. Ministerio

Los servidores del altar desempeñan un ministerio de asistencia al clero durante los oficios divinos.

II. Conducta

Se distinguirán por:

- Reverencia.
- Puntualidad.
- Obediencia.
- Modestia.
- Atención constante.



III. Formación

Recibirán instrucción adecuada sobre el orden de los servicios divinos.

IV. Vestimenta

Utilizarán la vestimenta litúrgica aprobada por la autoridad eclesiástica.

DE LAS PROCESIONES

I. Naturaleza

Las procesiones constituyen actos solemnes de oración pública de la Iglesia.

II. Orden

En toda procesión se observará el orden jerárquico establecido.

III. Objetos Procesionales

Podrán llevarse:

ГОЛОГОТН – ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИК

- La Cruz.
- Los Santos Iconos.
- Los Estandartes.
- Las Velas.
- El Santo Evangelio.

IV. Conducta

Todos participarán con recogimiento y espíritu de oración.

DEL AÑO LITÚRGICO

I. Santificación del Tiempo

La Iglesia santifica el tiempo mediante el ciclo anual de ayunos, fiestas y conmemoraciones.

II. Períodos Principales

El año litúrgico comprende:

- 53 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- El Ciclo Pascual.
- El Triodion.
- El Pentecostarion.
- Los Menaia.

III. Ayunos

Los fieles observarán los ayunos establecidos por la tradición de la Iglesia y las disposiciones de la autoridad eclesiástica competente.

IV. Grandes Fiestas

Las fiestas del Señor, de la Santísima Madre de Dios y de los Santos serán celebradas conforme al Typikón.



DE LOS OBJETOS BENDITOS Y CONSAGRADOS

I. Principio General

Los objetos benditos o consagrados destinados al culto divino serán tratados siempre con reverencia.

II. Iconos Deteriorados

Los iconos que hayan quedado inutilizables no serán arrojados ni tratados como objetos comunes.

III. Libros Litúrgicos Inservibles

Los libros litúrgicos deteriorados serán retirados con respeto y dispuestos según la costumbre eclesiástica.

IV. Vestiduras Sagradas

Las vestiduras fuera de uso recibirán una disposición respetuosa conforme a la tradición de la Iglesia.



V. Objetos Consagrados

Todo objeto que haya sido dedicado al servicio divino será tratado con honor aun cuando ya no pueda emplearse en el culto.

DISPOSICIÓN FINAL

Todos los clérigos, monásticos y ministros de la Iglesia observarán fielmente las presentes normas, procurando que en cada templo se conserve el buen orden litúrgico, la reverencia hacia los Santos Misterios y la tradición recibida de los Santos Padres.

Las presentes disposiciones deberán interpretarse siempre de conformidad con el Typikón, el Hieratikón, el Archieratikón y las costumbres legítimas de la Santa Iglesia Ortodoxa.



DISPOSICIÓN EN EL SANTO DISCOS

I. Principio General

La disposición de las partículas sobre el Santo Discos deberá realizarse conforme a las rúbricas de la Proskomedie, observando fielmente la tradición recibida por la Iglesia.

El Santo Discos representa místicamente toda la Iglesia reunida en torno a Cristo, tanto la Iglesia triunfante en los cielos como la Iglesia militante en la tierra.

Por ello, las partículas deberán colocarse con orden y precisión, evitando toda disposición arbitraria.

II. El Cordero

El Santo Cordero se colocará en el centro del Discos.

Éste representa a Nuestro Señor Jesucristo, «el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo».



Durante la Proskomedia se dispondrá conforme a las rúbricas del Hieratikón.

III. Partícula de la Santísima Madre de Dios

La partícula de la Santísima Madre de Dios se colocará a la derecha del Santo Cordero, es decir, a la izquierda del celebrante cuando mira hacia el Discos.

Esta disposición se realiza conforme a las palabras del Salmo:

"La Reina está a Tu diestra, revestida de oro de Ofir." (Salmo 44 [45]: 9)

IV. Las Nueve Partículas de los Santos

Las nueve partículas en honor de los diversos coros de santos se colocarán a la izquierda del Santo Cordero, es decir, a la derecha del celebrante.

СЮЛОЛОГІТН – РЕЖИНИЙ ТРЕБЕНІК



Se dispondrán en columnas ordenadas según las rúbricas litúrgicas.

V. Partículas por los Vivos

Las partículas extraídas por los miembros vivos de la Iglesia se colocarán debajo del Santo Cordero.

Se dispondrán ordenadamente, evitando acumulaciones confusas o desordenadas.

Entre los vivos se conmemorará en primer lugar al Obispo diocesano y luego a las demás personas inscritas para la conmemoración.

VI. Partículas por los Difuntos

Las partículas extraídas por los fieles difuntos se colocarán debajo de las partículas de los vivos.

Se observará igualmente el debido orden y reverencia.



VII. Conservación del Orden

Durante toda la celebración se procurará mantener la disposición de las partículas.

Los movimientos del Discos deberán realizarse cuidadosamente para evitar alteraciones innecesarias.

VIII. Después de la Comunión

Concluida la distribución de la Sagrada Comunión, las partículas conmemorativas serán colocadas dentro del Santo Cáliz según las rúbricas prescritas, mientras el celebrante pronuncia las oraciones correspondientes.

Este acto simboliza la purificación de los pecados de aquellos que han sido conmemorados mediante la Sangre preciosísima de Cristo.



IX. Prohibiciones

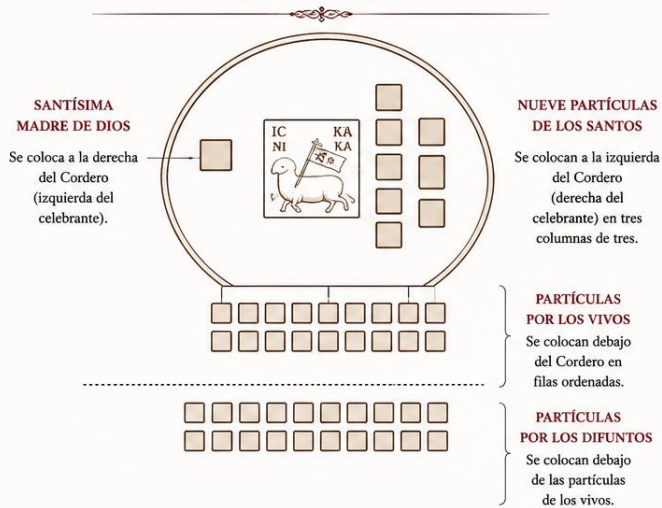
No deberán colocarse sobre el Santo Discos partículas extraídas fuera de las rúbricas establecidas por la Iglesia.

Asimismo, no se introducirán innovaciones en la disposición tradicional recibida de los Santos Padres y conservada por la práctica litúrgica ortodoxa.

GUGOLOGITN - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК

pontificales.

DISPOSICIÓN DE LAS PARTÍCULAS EN EL SANTO DISCOS



EL CORDERO (SANTO CORDERO)



- 62 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



ORACIONES

Oración para una Mujer que ha dado a luz

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (tres veces).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados; Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (tres veces)

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas,

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios Todopoderoso, que sanas toda enfermedad y dolencia, sana también a esta tu sierva (N...), que hoy ha dado a luz, levántala de la cama en la cual se encuentra. Conforme a las palabras de tu Profeta David: En culpa hemos nacido y, todos somos pecadores delante de Ti. Protégela junto con este niño(a) que ha nacido y cúbrelo bajo el amparo de tus alas desde este día hasta el último, por las oraciones de la purísima siempre Virgen María, Madre de Dios, y de todos los Santos, porque Tú eres bendito por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios nuestro, que naciste de la Santísima Señora nuestra, Theotokos y siempre Virgen María, y que como un bebé fuiste recostado en un pesebre y como un niño fuiste llevado en brazos, ten piedad de tu sierva (N...) que ha dado hoy a luz este niño(a) y sé compasivo de sus faltas voluntarias o involuntarias, protegiéndola siempre de toda crueldad diabólica. Guarda al niño que de ella ha nacido y presérvalo de los malos espíritus del día y de la noche, y con Tu poderosa Mano protege a la madre, concédele una pronta recuperación, purifícala de las manchas, sana sus dolencias, otórgale fortaleza y salud del alma y del cuerpo, rodéala por alegres y radiantes ángeles y presérvala de toda acechanza de los espíritus invisibles. Sí, Señor, cúrala de su enfermedad y de su dolencia y presérvala de los celos y de la envidia, de la vista de ojos; ten piedad de ella y de su hijo(a), conforme a tu gran misericordia, y purifícala de las manchas del cuerpo y de todas las dolencias del vientre y por tu

- 65 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



misericordia restáurala pronto, restableciéndola de los dolores corporales; concede al niño(a) que de ella ha nacido el adorarte en tu santo templo terrenal para glorificación de Tu Santo Nombre.

Porque a Ti te pertenece toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios nuestro, que te plació descender de los cielos y nacer por causa de la salvación de nosotros los pecadores, de la Santa Theotokos y siempre Virgen María.

Tú que conoces la debilidad de la naturaleza humana, perdona según tu gran misericordia, a tu sierva (N...) que ha dado hoy a luz, porque Tú Señor, has dicho:

"Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojuzgadla." Por tanto, nosotros tus siervos te rogamus, confiando en tu paciente amor a los

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



hombres y con temor de invocar el santo nombre de tu reino: Observa desde el cielo y mira la debilidad de nosotros los condenados y agracia a tu sierva (N...) y a toda la casa donde nació el niño y a todos los que están con ella.

Porque Tú eres Dios bueno que amas a los hombres, y te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Concluidas las oraciones, da a beber tres veces un vaso con agua bendita a la mujer que ha dado a luz y a todos los que están presentes, concluyendo la oración con la Apólisis (despedida).

Oración para signar al niño al octavo día de su nacimiento

El *Sacerdote*, revestido de sotana y epitrajilio, recibe al niño en la puerta de la Iglesia y dice:

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (**tres veces**).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

- 68 -

ДИЯКОНСКОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ВСЕМУ СМЕРТНОМУ

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios nuestro, te rogamos, te suplicamos haz brillar la luz de tu Rostro sobre este tu siervo (N...), a fin de que sea signado en su mente y en su corazón la señal de la Santa Cruz de Tu Hijo Unigénito, para que sea libre de las vanidades del mundo y de todos los ataques del enemigo y observe siempre tus mandamientos; Señor, permite que Tu Santo Nombre permanezca siempre en él. Únelo en el tiempo fijado a tu Santa Iglesia y perfecciónalo con los temibles Misterios de Tu Cristo, a fin de que cumpla con tus preceptos, conserve el Sello inquebrantable y disfrute en tu Reino de la bienaventuranza de tus elegidos.

Por la gracia de Tu Hijo Unigénito y su amor a los hombres, con quien eres bendito, juntamente con tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

- 69 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Amén.

Ahora el *Sacerdote* toma al niño en sus brazos y estando de pie frente a las puertas de la Iglesia o ante el icono de la Madre de Dios, hace la señal de la Cruz, diciendo:

Sacerdote: Alégrate, llena de gracia, Virgen Madre de Dios, porque de ti nació el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro, iluminando a los que estaban en las tinieblas. Regocíjate tú, Justo anciano, que llevaste en tus brazos al que libra nuestras almas y que nos concede la Resurrección.

Oración de presentación al Templo a los Cuarenta días

A los cuarenta días de nacido el niño, es llevado por su madre para introducirlo en el templo, estando

- 70 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



presente el que será su padrino en el bautismo. Se colocan en la entrada de la Iglesia, y el *Sacerdote*, revestido de epitrajilio, dice:

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (**tres veces**).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Enseguida canta el tropario del día y el del santo patrono del templo y continua:

Sacerdote: Señor, por la intercesión de Tu purísima Madre y de todos los Santos, concédenos tu paz, porque sólo Tú eres Misericordioso.

Ahora la madre se inclina con el niño y el Sacerdote hace sobre ellos la señal de la Cruz, diciendo:

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

El ***Sacerdote*** recita la siguiente oración:

Señor Dios Todopoderoso, Padre de Nuestro Señor Jesucristo, que con tu palabra has creado toda creatura racional e irracional y que has traído todo de la nada a la existencia, Te rogamos y Te suplicamos que purifiques a esta tu sierva (N...), a

- 72 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



quien has salvado por Tu voluntad de todo pecado y toda mancha, y que ha venido para entrar a tu Santa Iglesia, a fin de que ella pueda ser hallada digna de participar sin condenación de Tus Santos Misterios.

El *Sacerdote* imponiendo la mano sobre el niño y prosigue:

Bendice también al niño que de ella ha nacido, haz lo crecer, santifícalo, dale un entendimiento honesto y una mente virtuosa y prudente, porque Tú lo has traído a la existencia y lo has hecho ver la luz perceptible, y en el tiempo que Tú señales sea hallado digno de la Luz espiritual, uniéndolo al número de Tu Santo Rebaño, por Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor.

Coro: A Ti, Señor.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



El *Sacerdote* recita la siguiente oración:

Señor Dios nuestro, que has venido por la salvación del género humano, ven también a esta tu sierva (N...), y por medio de tu honorable presbiterio hazla digna, de entrar al Templo de Tu Gloria: límpiala de toda mancha corporal y espiritual en cumplimiento de los cuarenta días. Hazla digna de la comunión de Tu Precioso Cuerpo y Sangre.

Porque santificado y glorificado es tu honorable y magnifico Nombre, con el Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Ahora, imponiendo las manos sobre el niño y haciendo sobre él la señal de la Cruz, el *Sacerdote* continúa:

Señor Dios nuestro, que a los cuarenta días, fuiste llevado como un niño dentro del Templo de la Ley, por María, tu desposada y santa Madre, y fuiste llevado en los brazos del Justo Simeón; Tú mismo,

- 74 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Señor Todopoderoso, bendice este bebé que se presenta ante Ti, Creador de todas las cosas, y haz que crezca en toda obra buena y aceptable a Ti. Aleja de él toda fuerza adversa, por la señal semejante de Tu Cruz, porque Tú, Señor, guardas a los bebés; que sea hallado digno del Santo Bautismo, obtenga parte de tus elegidos de Tu Reino, siendo protegido junto con nosotros por la gracia de la santa, consubstancial e indivisible Trinidad. Porque Te pertenece toda gloria, gracias y adoración con Tu Padre que es sin origen, y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Dios Padre Todopoderoso, que por la fuerte voz del Profeta Isaías has anunciado la Encarnación de una Virgen de Tu Hijo Unigénito y Dios nuestro, que en los últimos tiempos, por tu buen favor y la cooperación del Espíritu Santo,

- 75 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



deseaste por tu inmensurable amor y ternura, nacer como niño, por la salvación de nosotros los hombres, y según la costumbre de Tu Santa Ley después de cumplirse los días de la purificación, según lo dispuesto por tu santa Ley, que fuese presentado para introducirlo al Santuario, siendo él mismo el verdadero legislador y quiso ser llevado en los brazos del Justo Simeón. Misterio del cual nosotros declaramos prototipo en el mencionado Profeta, al tomarse el carbón con pinzas desde el altar, del cual nosotros fielmente imitamos en la gracia. Señor, bendice este niño, junto a sus padres, y hazlo digno en el tiempo fijado de nacer nuevamente del agua y del Espíritu, enuméralo con tu santo rebaño de ovejas racionales, que fueron llamadas por el Nombre de Tu Cristo.

Porque Tú eres quien habita en las Alturas y consideras lo humilde y Te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu
Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos

- 76 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Toma al niño y hace un signo de Cruz con él ante la puerta de la Iglesia diciendo:

El siervo de Dios (N...) es recibido dentro de la Iglesia en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Después lo lleva al interior de la Iglesia, diciendo:

Entrará en tu casa y te adorará en tu santo templo.

Y continúa:

El siervo de Dios (N...) es recibido dentro de la Iglesia, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En medio del templo dice:

En medio de la Iglesia, te alabaré.

Al llegar ante las Puertas Reales del Iconostasio, dice:

El siervo de Dios (N...) es recibido dentro de entra en la Iglesia, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Luego, si el niño es varón, entra con el niño al santuario y hace con él alrededor del altar la señal de

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕННЕ



la Cruz. Si es mujer, concluye entregándolo al padrino o madrina, diciendo:

Ahora, Señor, deja en paz a tu siervo, según Tu Palabra, porque mis ojos han visto tu salvación, la cual tenías destinada ante la faz de todos los pueblos, luz que ilumine a las naciones y la gloria de tu Pueblo Israel.

Y concluye con la Apólisis (despedida).

СУСОЛОЖИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- 79 -

DIYCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



El Misterio del Bautismo y el Misterio de la Crismación

Oración sobre el Catecúmeno.

El *Sacerdote* se viste con el epitrajilio, coloca al que será bautizado, y lo coloca mirando hacia el oriente, sopla tres veces sobre su rostro y hace la señal de la Cruz tres veces sobre él y dice, imponiéndole las manos:

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios de la Verdad, en Tu Nombre y en el de Tu Hijo Unigénito y el de Tu Espíritu Santo, impongo mis manos sobre tu siervo (N...), que ha sido hecho digno de acudir a Tu Santo Nombre y de refugiarse bajo la sombra de tus alas. Aleja de él el error antiguo y llénalo de la Fe en Ti, de Esperanza y de Amor, para que conozca que Tú eres el Único Dios Verdadero con Tu Hijo Unigénito y Tu Espíritu Santo. Haz que se conduzca en el camino de todos tus

GUGOLOGITN - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



mandamientos y observe estas cosas que son gratas delante de Ti, porque si alguno los cumple, encontrará vida en ellos. Inscríbelo en el Libro de la vida, únelo al rebaño de tu herencia; que tu Santo Nombre sea glorificado en él y también el de tu Hijo amado, Nuestro Señor Jesucristo y el de tu Espíritu, Bueno y Vivificador.

Que Tus ojos lo miren siempre con misericordia y que Tus oídos escuchen la voz de sus súplicas. Que se alegre de las obras de sus manos y de las de toda su descendencia, para que Te agradezca, adorando y glorificando Tu Grandísimo y Excelso Nombre, y te alabe todos los días de su vida.

Porque a Ti te alaban todas las potestades celestiales, y tuya es la gloria, del Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Primer Exorcismo

Sacerdote: Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Es el Señor quien te conjura a ti, Diablo, te ordena Aquí el que vino al mundo y puso su tabernáculo entre los hombres, Aquel que puede

- 81 -

DIGGESSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

GUGOLOGITN – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



destruir tu tiranía y librar a los hombres de ella; Él, que, estando sobre el Árbol triunfó sobre las fuerzas adversas, cuando el sol se obscureció y tembló la tierra, las tumbas se abrieron y los cuerpos de los santos se levantaron. Aquel que con su muerte destruyó la muerte y derrotó al que tenía el imperio de la muerte, es decir, a ti, diablo. Te conjuro por Dios, por Aquél que dispuso el Árbol de la Vida y ha colocado para su resguardo a los Querubines y su espada de fuego ondeante; sé reprendido, Te reprendo por Aquél que caminó por las olas del mar como por tierra seca, El que reprende a los tempestuosos vientos y su mirada seca los abismos y su ira hace temblar las montañas. Él es quien ahora te reprende a través de nosotros. Teme y márchate, aléjate de esta creatura y nunca más vuelvas a ella, ni te ocultes en ella ni la encuentres, ni la influencias, ni de noche ni de día, o por la mañana o al mediodía. Vuélvete a tu propio tártaro hasta el día fijado para el gran Juicio. Teme a Dios, que está sentado sobre los Querubines, que mira los abismos y ante Quien tiemblan los Ángeles,

- 82 -

DIGGESSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Virtudes, Potestades, los Querubines de múltiples ojos y los Serafines de seis alas; a Quien teme el cielo, la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay. Huye y márchate del nuevo soldado elegido y sellado de Cristo nuestro Dios. Te reprendo por Aquel que anda sobre las alas del viento y hace a sus ángeles espíritus y a sus ministros fuego flameante, aléjate y márchate de esta creatura con todo tu poder y ángeles.

Porque glorificado es el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Segundo Exorcismo

Sacerdote: Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote:

El Dios Santo, temible y glorificado, que es inescrutable e incomprensible en todas sus obras y poder, Aquel mismo que ha ordenado para ti, demonio, la retribución del eterno tormento, te

- 83 -

DIYGGSSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



ordena, por medio de nosotros sus indignos siervos, en el Nombre de nuestro Señor Jesucristo, nuestro verdadero Dios, que te alejes del recién sellado, tú y todo el poder que te acompaña. Te conjuro, espíritu maligno, impuro, inmundo, perverso y ajeno por el poder de Jesucristo, Quien tiene toda potestad en el cielo y en la tierra y que dijo al demonio sordomudo y necio: "Sal de este hombre y no entres más en él." Márchate y reconoce tu vano poder, ya que no tienes poder ni sobre los cerdos. Recuerda a Aquel que te ordenó, conforme lo pediste, entrar en la piara de cerdos. Teme a Dios, por cuyo mandato la tierra ha sido establecida en medio de las aguas; Quien fundó los cielos, fijó las montañas y extendió las planicies; Quien ha puesto la arena como límite de los mares y ha trazado rutas seguras sobre las profundas aguas; Quien toca a los montes y los hace humear y se reviste de luz como de vestidura, y ha extendido los cielos como una cortina y ha cubierto de agua su bóveda en lo alto. Quien ha fundado la tierra sobre sus bases y no se moverá jamás; Quien llama las aguas de los mares y las vierte sobre la tierra. Sal y aléjate del que se prepara en este momento para la

- 84 -

DIAGNOSIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Santa Iluminación. Te conjuro por la Pasión salvadora de Nuestro Señor Jesucristo, por su Purísimo Cuerpo y por su Preciosa Sangre, por su temible Segundo

Advenimiento, porque vendrá sin demora a juzgar a toda la tierra y te castigará a ti y a las fuerzas que te apoyan con el Gehena de fuego, consignándote a las tinieblas de afuera, donde su gusano no muere y donde el fuego nunca se extingue. Porque el poder es de Cristo, nuestro Dios, y del Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Tercer Exorcismo

Sacerdote: Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote:

Señor Sabaoth, Dios de Israel, que curas toda enfermedad y dolencia, mira a tu siervo (N...), pruébalo, examínalo y aleja de él toda acción diabólica. Reprende a los espíritus impuros y expúlsalos. Purifica la obra de tus manos,

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



empleando tu eficaz operación, y aplasta a Satanás bajo sus pies y otórgale la victoria sobre los espíritus impuros, y obteniendo misericordia delante de Ti, sea digno de tus Misterios celestiales e inmortales y Te glorifique, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Cuarta Oración

Sacerdote: Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote:

Señor Dios, que has creado al hombre a tu imagen y semejanza, que le has dado el poder de alcanzar la vida eterna y que después de haber caído en pecado no lo abandonaste, sino que procuraste la salvación del mundo por la Encarnación de Tu Cristo; Tú mismo Señor, después que hayas librado de la esclavitud a tu creatura, del yugo del enemigo, recíbelo en tu Reino celestial. Abre los ojos de su mente para que la luz de tu Evangelio le alumbre. Haz

- 86 -

ДИГЕСИС ДС САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



que durante la vida lo acompañe un resplandeciente Ángel, que lo libre de todas las trampas del enemigo, del enfrentamiento con el mal, del demonio del mediodía y de las ilusiones perversas.

El *Sacerdote* sopla tres veces y hace el signo de la Cruz sobre la boca, el pecho y la frente del que va a ser bautizado, diciendo:

Arroja de él todo espíritu maligno e impuro, escondido y oculto en su corazón. **Tres veces**

El espíritu del error, el espíritu de maldad, el espíritu de idolatría y de toda codicia, el espíritu de mentira y de toda impureza, que obren instigados por la instrucción del diablo. Haz de él una oveja racional del santo rebaño de Tu Cristo, un miembro honorable de Tu Iglesia, un hijo y heredero de tu Reino, para que viviendo según tus mandamientos y conservando intacto tu sello y su vestidura sin mancha, pueda recibir la bienaventuranza de tus santos en Tu Reino.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Por la gracia, la misericordia y el amor a los hombres de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, juntamente con Tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Promesas del Bautismo

Con el que va a ser bautizado vuelto hacia el Occidente, y con los brazos en alto, el *Sacerdote* pregunta:

Sacerdote: ¿Renuncias a Satanás, a todas sus obras, a todos sus ángeles, a todo su culto y a todo su orgullo?

Padrinos: Sí, renuncio.

Sacerdote: ¿Has renunciado a Satanás?

Padrinos: Sí, he renunciado.

Sacerdote: Escupe contra él.

Ahora con el que va a ser bautizado vuelto hacia el Oriente y con los brazos bajos, dicen:

Sacerdote: ¿Te unes a Cristo?

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Padrinos: Sí, me uno a Cristo.

Sacerdote: ¿Te has unido a Cristo?

Padrinos: Sí, me he unido a Cristo.

Sacerdote: ¿Crees en Él?

Padrinos: Creo en Él como Rey y Dios.

Inmediatamente todos los presentes rezan el

SIMBOLO DE FE:

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra y de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz; Dios verdadero de Dios verdadero; engendrado, no creado; consubstancial con el Padre, por quien todo fue hecho; quien por nosotros los hombres y por nuestra salvación, bajo de los cielos, se encarnó del Espíritu Santo y María la Virgen, y se hizo hombre; fue crucificado también por nosotros bajo Poncio Pilatos; padeció y fue sepultado, y al tercer día resucitó según las Escrituras.

Y subió a los cielos, está sentado a la diestra del Padre; y otra vez ha de venir con gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos, y su Reino no tendrá fin.

- 89 -

DIYCECIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Y en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los profetas.

Y en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica.

Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero.

Amén.

Una vez terminado el **Sacerdote** pregunta de nuevo:

Sacerdote: ¿Te has unido a Cristo?

Padrinos: Sí, me he unido.

Sacerdote: ¿Crees en Él?

Padrinos: Creo en Él como Rey y Dios.

Repetir dos ocasiones más el Símbolo de Fe y las interrogaciones. Y al finalizar dice.

Sacerdote: ¿Te has unido a Cristo?

Padrinos: Sí, me he unido.

- 90 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Póstrate ante Él.

Padrinos: Me postro ante el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Trinidad consubstancial e indivisible.

Sacerdote: Bendito sea Dios que quiere que todos los hombres se salven y lleguen a conocimiento de la verdad, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor, Dios nuestro, llama a este tu siervo (N...), a Tu Santa Iluminación y hazlo digno de esta magna gracia del Santo Bautismo; aparta de él el viejo hombre y renuévalo para la vida eterna, llénalo de la fuerza de tu Espíritu Santo, para que se una con Tu Cristo y no sea más hijo de la carne, sino hijo de tu Reino, por la bondad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito juntamente con tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oficio del Santo Bautismo

El *Sacerdote*, revestido de epitrajilio blanco, mangas y felonio, estando las velas encendidas, toma el incensario e inciensa en derredor de la pila bautismal e inclinándose dice:

Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sacerdote: En paz al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz del mundo entero, por el bienestar de las santas iglesias de Dios y por la unión de todos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Por esta santa casa y por los que en ella entran con fe, devoción y temor de Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por nuestro señor, su Beatitud (N...), por nuestro señor Su Gracia (N...) por el honorable presbiterado y el diaconado en Cristo, por todo el Clero y todo el pueblo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que esta agua sea santificada, con el poder, la operación y advenimiento del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que descienda sobre ella la gracia de la Redención y la Bendición del Jordán, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que venga sobre esta agua la operación purificadora de la Trinidad consubstancial, al Señor roguemos.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que seamos iluminados con la luz de la inteligencia y de la piedad por el descenso del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que esta agua sea defensa contra los designios de los enemigos visibles e invisibles, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que quien se bautice en ella sea digno del Reino incorruptible, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para quien se acerca a la santa iluminación por su salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que sea proclamado hijo de la luz y heredero de los bienes eternos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Para que se una a Cristo nuestro Dios y sea partícipe de su muerte y de Su Resurrección, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que conserve puras y limpias las vestiduras del bautismo y las arras del Espíritu hasta el día temible del advenimiento de Cristo nuestro Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que estas aguas sean baño de regeneración, perdón de pecados y vestimenta de incorrupción, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que el Señor Dios escuche la voz de nuestra súplica, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que le libre y nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, por tu gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Conmemorando a la Santísima, Inmaculada, Bendita, gloriosa Señora nuestra, Theotokos y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y unos a otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Mientras el Diácono recita la precedente letanía, el Sacerdote reza en voz baja:

Dios amoroso y lleno de misericordia, que escudriñas los corazones y las entrañas, que conoces los secretos de los hombres, porque nada puede estar sin manifestarse ante Tu presencia, sino que todas las cosas están desnudas y expuestas delante de vista. Tú que percibes mis inquietudes, no me desprecies ni apartes de mí Tu Rostro; más pasa por alto mis ofensas en esta hora, Tú que pasas por alto los pecados de los hombres cuando se arrepienten, más lávame de lo deshonesto de mi cuerpo y de las manchas de mi alma. Santifícame

- 96 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



completamente con tu poder todo eficaz e invisible, y por Tu diestra espiritual no permitas que después de haber predicado yo a otros la libertad, y ofreciendo esto en la perfecta fe de tu inenarrable amor a los hombres, yo mismo vaya a ser condenado como un siervo de pecado. Ahora, oh Señor el único bondadoso y amante de los hombres, no permitas que sea yo humillado. Envíame poder desde las alturas y fortaléceme para administrar este gran y celestial Misterio. Forma la imagen de Cristo en el que va a renacer por medio de mi indignidad, edifícale sobre los cimientos de los Apóstoles y de los Profetas y no lo eches fuera jamás; plántalo como una planta de verdad en tu santa Iglesia Católica y no la arranques, a fin de que, avanzando en piedad, sea glorificado en él mismo Tu Santísimo Nombre, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

Bendición del Agua Bautismal

El *Sacerdote* reza en voz alta y solemnemente la siguiente oración:

- 97 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Grande eres, oh Señor, y maravillosas son tus obras y ninguna palabra es suficiente para alabar tus maravillas (**tres veces**).

Porque con tu voluntad has traído todas las cosas de la nada a la existencia, con tu poder sostienes la creación y con tu providencia gobiernas el mundo. Tú con cuatro elementos has formado la creación y has coronado el año con cuatro estaciones. Ante Ti tiemblan todas las potestades espirituales; a Ti Te alaba el sol, te glorifica la luna, las estrellas se te someten y te obedece la luz. En tu presencia se estremecen los abismos; te sirven las fuentes de las aguas; Tú has extendido los cielos como una cortina y has establecido la tierra sobre las aguas; has rodeado las aguas de arena y difundes el aire para respiración. Las potestades angélicas te sirven y los coros de los arcángeles te adoran. Los Querubines de múltiples de ojos y los Serafines de seis alas están ante Ti y vuelan en derredor, se cubren el rostro por temor de Tu inaccesible gloria. Porque siendo Tú el indescriptible inefable e incomprensible Dios, has

- 98 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



descendido a la tierra tomando la forma de siervo y haciéndote semejante a los hombres. Porque Tú, oh Señor, por tu tierna misericordia, no soportaste ver sufrir al género humano atormentado por el diablo, sino que has venido y nos has salvado. Confesamos tu gracia, proclamamos tu misericordia y no encubrimos tu beneficio. Tú has librado a las generaciones de nuestra naturaleza y santificaste las entrañas virginales con tu nacimiento. Toda la creación te alabó cuando te manifestaste, porque Tú, Dios nuestro, estuviste en la tierra y viviste en compañía de los hombres; santificaste las aguas del Jordán, enviaste desde el cielo tu Espíritu Santo, y quebrantaste las cabezas de los dragones que allí habitaban.

Por tanto, Tú mismo, Rey amante de los hombres, hazte presente ahora y santifica esta agua por el descenso de Tu Santo Espíritu. (**Tres veces**).

Concédele la gracia de la Redención, la Bendición del Jordán, hazla manantial de incorrupción, Don de santificación, perdón de los pecados, curación de las enfermedades y destrucción de los demonios, sea inaccesible a las potencias hostiles y que todos los

- 99 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



que toman consejo contra tu creatura, Señor, sean confundidos y huyan, pues he invocado tu Nombre admirable, glorioso y temido por tus adversarios.

Ahora hace tres veces el signo de la Cruz dentro del agua con la mano derecha y sopla tres veces sobre ella, diciendo:

Que sean aplastadas todas las fuerzas adversas por la señal de Tu Cruz (**tres veces**).

Señor, Te rogamos que alejes a todos los espectros aéreos e invisibles, y que ningún demonio de la oscuridad se oculte en esta agua y que ningún espíritu maligno trayendo oscuridad de propósito y pensamientos rebeldes descienda dentro de aquel que será bautizado. Tú, Señor de todo, declara esta agua como agua de redención, agua de santificación, de purificación de la carne y del espíritu, liberación de cautiverio y perdón de las iniquidades, iluminación del alma, baño de regeneración y renovación del espíritu, don de filiación, vestimenta de incorrupción y una fuente de vida. Porque Tú has

- 100 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



dicho, Señor: "Lavaos y seréis limpios, quitaos las iniquidades de vuestras almas." Tú nos has otorgado la regeneración desde lo alto por medio del agua y del Espíritu. Tú mismo Señor, manifiéstate en esta agua y concédele al que será bautizado, se transforme de tal modo que se despoje del viejo hombre, el cual está corrompido por las mentiras de la lujuria, y se revista del hombre nuevo, renovado conforme la imagen de Aquél que lo ha creado, a fin de que, haciéndose semejante en Tu muerte por el bautismo, sea participe también de tu Resurrección y, preservando el don de Tu Espíritu Santo e incrementando el depósito de Tu gracia, reciba la recompensa de su altísima vocación y sea contado entre el número de los primogénitos, cuyos nombres están escritos en los cielos. A Ti Señor y Dios nuestro Jesucristo, a quien sea la gloria y poder, juntamente con Tu Padre que es sin principio y con Tu Espíritu Santo, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Bendición del óleo.

Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor.

Coro: A Ti, Señor.

El **Sacerdote** sopla ahora tres veces en el recipiente de aceite, sostenido por el diácono, y hace tres veces la señal de la cruz, diciendo:

Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Maestro, Señor, Dios de nuestros padres, que enviaste a los que se encontraban en el Arca de Noé una paloma, llevando en el pico un ramo de olivo, como signo de la reconciliación y de la salvación después del diluvio, y con ello mismo prefiguraste el Misterio de la Gracia y nos ha proveído el fruto de los olivos para cumplir tus Santos Misterios, para que de esta manera llenes del Espíritu Santo a los que estaban bajo la Ley y perfecciones a los que están bajo la Gracia. Tú mismo, Señor, bendice ahora este óleo con el poder,

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



la operación y el descenso de Tu Espíritu Santo y que se convierta en unción de incorrupción, escudo de justicia, renovación del alma y del cuerpo, inmunidad contra toda operación diabólica y rechazo de todos los males en aquellos que sean ungidos de él con fe o que lo reciban para tu glorificación y la de Tu Hijo Unigénito, y la de Tu Espíritu Santo, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Atendamos.

Y canta tres veces el Aleluya con los asistentes, vertiendo el óleo en el agua tres veces. Entonces continúa:

Bendito sea Dios que ilumina y santifica a todo hombre que viene al mundo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El **Sacerdote** toma el óleo y hace la señal de la Cruz con él en la frente del que va a ser bautizado, diciendo:

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



El siervo de Dios (N...), es ungido con el Óleo de la alegría, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Luego lo unge en el pecho y la espalda, diciendo:

Para la curación del alma y del cuerpo.

En los oídos:

Para la audición de la Fe.

En las manos:

Tus manos me hicieron y me formaron.

En los pies:

Para que camine por el sendero de tus mandamientos.

Inmersiones del Bautismo

Y cuando haya sido ungido el cuerpo entero el *Sacerdote* le bautiza toma a al que va a ser bautizado y mirando hacia el oriente, dice.

El siervo de Dios (N...) es bautizado en el Nombre del Padre. Amén (primera inmersión)

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



...del Hijo. Amén (segunda inmersión)

...y del Espíritu Santo. Amén. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén. (tercera inmersión)

Y por cada invocación lo sumerge y lo hace emerger.

Después el *Sacerdote* lava sus manos cantando:

Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido borradas y cuyos pecados han sido perdonados.

Y viste al bautizado, diciendo:

El siervo de Dios N., es investido con la vestimenta de la justicia, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En seguida se entona el siguiente tropario, conforme tono octavo:

Concédeme una brillante vestimenta, Tú que te vistes de luz como de vestiduras, Cristo Dios nuestro, el más grande en misericordia (tres veces).



Oficio de la Santa Crismación

Después de terminado el Rito del Bautismo, el *Sacerdote* toma el Santo Crisma y dice la siguiente oración:

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Bendito seas, Señor Dios Todopoderoso, Fuente de cosas buenas, Sol de Justicia, que hiciste resplandecer sobre los que habitaban en las tinieblas la luz de la salvación, a través de manifestación de Tu Hijo Unigénito y Dios nuestro y que has concedido a nosotros indignos, una bendita purificación en las santas aguas y la divina santificación en la Unción vivificante; Tú que te has plácido para tu siervo, el recién iluminado, regenerarlo por el agua y el Espíritu, y le has concedido el perdón de los pecados, voluntarios e involuntarios; Tú mismo, Señor, amoroso Rey Supremo, concédele también el Sello de tu omnipotente y adorado Espíritu Santo y la

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБЕННИК



comunión del Santísimo Cuerpo y de la Preciosa Sangre de Tu Cristo. Consérvalo en tu santificación, confírmalo en la Fe Ortodoxa, líbralo del mal y de todas sus argucias, y preserva su alma por medio de tu salvífico temor en la pureza y la justicia, para que, en toda obra y palabra sea aceptable ante Ti, que llegue a ser hijo y heredero de Tu Reino celestial. Porque Tú eres nuestro Dios, Dios de misericordia y salvación, y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Concluida la oración unge al recién bautizado con el Santo Crisma, haciendo el Signo de la Cruz sobre su frente, los ojos, la nariz, labios y ambos oídos, el pecho, las manos y los pies, diciendo en cada unción:

El Sello del Don del Espíritu Santo. Amén.

Después, todos los asistentes hacen una procesión de tres vueltas alrededor de la pila bautismal, precedidos por el **Sacerdote** habiendo tomado el incensario y los padrinos con el bautizado, cantando:

Todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos. Aleluya (tres veces).

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Lectura de la Epístola

Sacerdote: Atendamos.

Un lector o uno de los asistentes, dice el proquimeno en el tono tercero:

El Señor es mí luz y mi salvación. ¿A quién temeré?

Verso: El Señor es el defensor de mi vida, ¿De quién he de atemorizarme?

Sacerdote: Sabiduría.

El lector lee el título de la Epístola del Apóstol:

Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Romanos (6:3-11).

Sacerdote: Atendamos.

El lector:

Hermanos: Porque somos sepultados juntamente con él para muerte por el bautismo, a fin de que como

Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en vida nueva. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, así también lo seremos en

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



la de su resurrección; sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado. Porque el que ha muerto, ha sido justificado del pecado. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él; sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de los muertos, ya no muere; la muerte no se enseñorea más de él. Porque en cuanto murió, al pecado murió una vez por todas; más en cuanto vive, para Dios vive. Así también vosotros consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Sacerdote: Paz a ti, lector.

Coro: Aleluya. (tres veces).

Sacerdote: Sabiduría. Estemos de pie. Escuchemos el Santo Evangelio. Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (28:16-20).

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

- 109 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Atendamos.

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

Y como le vieron, le adoraron: más algunos dudaban. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra. Por tanto, id, y adoeirnad a todos los Gentiles, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del siglo. Amén.

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Oración de la Ablución

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Tú que a través del Santo Bautismo has concedido a tu siervo el perdón de los pecados y que le has otorgado la vida de regeneración, Tú mismo Señor y Maestro haz que la luz de tu Rostro ilumine en su corazón y conserve la armadura de la Fe

- 110 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



inalcanzable para los enemigos. Preserve la vestimenta de incorrupción que le ha sido puesta, pura y sin mancha; conserve por tu gracia, el Sello Espiritual, y sé propicio a él y a nosotros según la plenitud de tus compasiones.

Porque bendito y glorificado es tu honorabilísimo y magnífico Nombre, del Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios nuestro, que por la fuente de agua concedes la iluminación celestial a los que son bautizados, y que has hecho renacer a tu siervo, recién iluminado por el agua y el Espíritu, y que le concediste el perdón de sus pecados voluntarios e involuntarios, impón sobre él Tu Mano poderosa, conservándolo por el poder de Tu Bondad, preserva inviolables tus promesas y lo cuentes digno de la Vida Eterna y de tu aprobación.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Porque Tú eres nuestra santificación y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: El que se ha revestido de Ti, oh Cristo, Señor y Dios nuestro, inclina con nosotros su cabeza delante de Ti, consérvalo para que combata invicto contra los que en vano tratan con sus enemigos y para recibir una corona incorruptible decláranos a todos victoriosos.

Porque Tuyo es tener piedad y salvarnos, y a Ti te rendimos gloria juntamente con Tu Padre que es sin origen y a Tu Espíritu Santo, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



En seguida, el *Sacerdote* desata el cinturón y/o los pañales del niño, reuniendo sus extremos, los moja en agua limpia y lo asperje, diciendo:

Has sido justificado, has sido iluminado, has sido santificado y has sido lavado en el Nombre de Nuestro Señor Jesucristo y por el Espíritu de nuestro Dios.

Y tomando una esponja nueva le lava el rostro, la cabeza y el resto del cuerpo que había sido ungido por el santo Crisma, diciendo:

Has sido bautizado, has sido iluminado, has sido ungido con el Santo Crisma, has sido santificado y has sido lavado en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.



Oración para la Tonsura

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: **Maestro** Señor Dios nuestro, que has honrado al hombre con tu imagen, le has provisto de un alma racional y de un cuerpo hermoso, para que el cuerpo sirva al alma racional, has colocado la cabeza en la cima del cuerpo y haz dispuesto en ella el mayor número de los sentidos, sin que se impidan unos a otros; has cubierto la cabeza con cabellos a fin de que no sea injuriada por los cambios de clima y has dispuesto todos los miembros para el servicio, de tal manera que con todos ellos pueda agradecerte a Ti, el Magnífico Artífice; Tú mismo, Señor, que por medio de tu vaso de elección, el Apóstol Pablo, nos has mostrado hacer todas las cosas para tu gloria, bendice a tu siervo (N...) que ha venido a ofrecerte como primicias la tonsura del cabello de su cabeza. Y juntamente con él bendice también a sus padrinos, y concédeles a todos ellos que puedan ejercitarse en

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Tu Ley y hacer aquellas cosas que sean aceptables ante Ti.

Porque Tú eres un Dios bueno que amas a los hombres, y Te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor.

Coro: A Ti, Señor.

El Sacerdote, inclinado, dice la siguiente oración:

Señor Dios nuestro, que por el cumplimiento del lavamiento has santificado por Tu Bondad a los que creen en Ti, bendice el presente niño y que tu bendición venga sobre su cabeza. Y así como a través del Profeta Samuel bendijiste al Rey David, así también bendice también la cabeza de tu siervo (N...), mediante mi mano pecadora, y visítalo con Tu Espíritu Santo, para que crezca en estatura y alcanzando canas en la vejez, te rinda

СЛОГОТИН - ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИКЪ



gloria y pueda ver los bienes de Jerusalén todos los días de su vida.

Porque a Ti te pertenece toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Sacerdote corta los cabellos del niño en forma de Cruz, diciendo:

El siervo de Dios (N...) es tonsurado en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Sacerdote: Gloria ti, Cristo Dios nuestro, esperanza nuestra, gloria a Ti.

Coro: Señor, ten piedad. (tres veces). Bendice, Padre.

El Sacerdote concluye, diciendo la Apólisis (despedida)



**Oración para el Santo Bautismo que
se recita en caso de que un niño
está en peligro de muerte se bautice
rápidamente.**

El *Sacerdote* recita las oraciones preliminares
típicas:

Al Señor roguemos.

Señor Dios Todopoderoso, el autor de toda la creación, visible e invisible, que hiciste los cielos y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, que reuniste las aguas en un mismo lugar, que has clausurado los abismos y los sellaste por Tu terrible y glorioso Nombre, que has elevado las aguas sobre el firmamento; Tú has fundado la tierra sobre las aguas; has establecido el mar por tu poder y has aplastado las cabezas de los dragones en las aguas; Tú eres temible ¿y quién se opondrá a Ti? Tú, oh Señor, en favor de tu creatura, a esta agua concédele la Gracia de la Redención, la bendición del Jordán, hazla fuente de incorrupción, Don de santificación, perdón de pecados, curación de enfermedades,

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



destrucción de demonios, una armadura contra las fuerzas hostiles, plenitud de fuerza angelical, para alejar a quienes conspiran contra tu creatura, porque he invocado Tu Nombre, oh Señor, que eres maravilloso y glorioso y temible para tus adversarios.

Entonces inmediatamente vierte un poco de oleo al agua y lo bautiza diciendo.

El siervo de Dios (N...) es bautizado en el Nombre del Padre. Amén. (inmersión) y del Hijo. Amén. (inmersión) y del Espíritu Santo. Amén. (inmersión), eternamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

E inmediatamente lo viste y lo ungen con el Santo Crisma, diciendo.

El Sello del Don del Espíritu Santo... ungiendo el resto del cuerpo conforme a la costumbre.

Y después de estas cosas es cargado dando una vuelta, cantando conforme a la regla:

Todos los que han sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos. Aleluya.

- 118 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОВИТН – ВЪЛНИКЪТЪТ



Y es hecha la despedida (Apóllisis)

- 119 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile



RECEPCIÓN DE CONVERSOS

Rito de la Profesión de Fe Ortodoxa y Reconciliación de Penitentes

Rúbrica: *El penitente se arrodilla ante el Santo Evangelio y la Cruz en el centro del templo. El sacerdote, revestido con el Epitrachelion (estola) y el Phelonion (casulla), le interroga sobre los artículos de la Fe.*

Oración de Reconciliación

Sacerdote: Oremos al Señor. **Coro:** Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios Todopoderoso, que no desees la muerte del pecador, sino que se convierta y viva; Tú que por Tu santa venida llamaste a los descarriados y sanaste a los quebrantados de corazón: mira con piedad a Tu siervo (*Nombre*), que reconoce sus errores y corre arrepentido al seno de Tu Santa Iglesia Católica y Apostólica.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Perdona su ignorancia y su pasada apostasía; purifica su alma de toda herejía y cisma, y concédele un corazón puro para confesarte a Ti, el único Dios Verdadero, y a Tu Hijo Unigénito, y a Tu Santísimo Espíritu. Recíbelo en Tu santo redil y cuéntalo entre Tu rebaño escogido, para que glorifique Tu santo y majestuoso Nombre, por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Fórmula Absolutoria de Recepción

Rúbrica: *El sacerdote coloca el extremo de su Epitrachelion sobre la cabeza doblada del penitente, hace la señal de la cruz sobre él y pronuncia la fórmula sinodal:*

Sacerdote: Que nuestro Señor y Salvador Jesucristo, por la autoridad concedida a Sus Santos Apóstoles de atar y desatar en la tierra, y por el poder transmitido a mí, Tu indigno siervo, por la gracia episcopal, te perdone, hijo mío (*Nombre*), de todas tus culpas pasadas, de tus desviaciones, de tus votos rotos y de

- 121 -

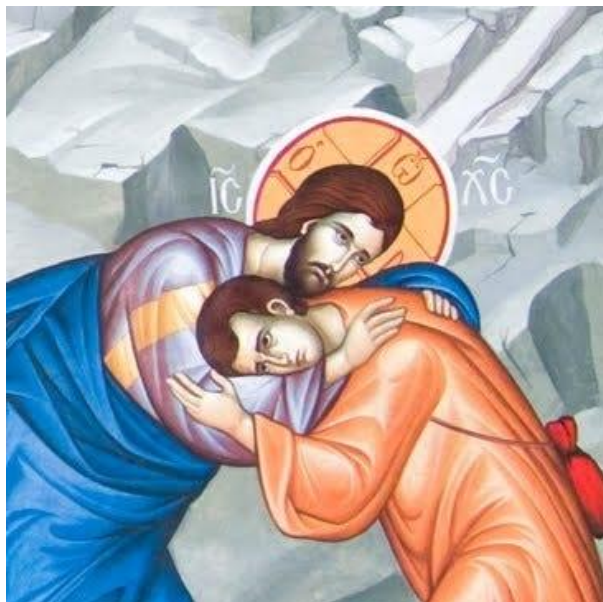
DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



tus errores dogmáticos. Y yo, por este poder sagrado, te reconcilio y te devuelvo a la plena comunión y unidad de la Santa Iglesia Ortodoxa, en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.



EL MISTERIO DE LA CONFESIÓN

El padre espiritual conduce al que viene a la confesión, no dos o más, sin cubrirse la cabeza delante un icono de nuestro Señor Jesucristo, y recita las oraciones iniciales.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados; Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (**tres veces**).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Salmo 50 (LXX)

Ten piedad de mí, Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones. ¡Lávame más y más de mi maldad y límpiame de mi pecado!, porque yo reconozco mis rebeliones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Contra ti, contra ti solo he pecado; he hecho lo malo delante de tus ojos, para que seas reconocido justo en tu palabra y tenido por puro en tu juicio. En maldad he sido formado y en pecado me concibió mi madre. Tú amas la verdad en lo íntimo y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.

Purifícame con hisopo y seré limpio; lávame y seré más blanco que la nieve. Hazme oír gozo y alegría, y se recrearán los huesos que has abatido. Esconde tu rostro de mis pecados y borra todas mis maldades.

Crea en mí, Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu recto dentro de mí No me echés de delante

- 125 -

DIAGNOSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



de ti y no quites de mí tu santo espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y espíritu noble me sustente.

Entonces enseñaré a los transgresores tus caminos y los pecadores se convertirán a ti. Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación; cantará mi lengua tu justicia.

Señor, abre mis labios y publicará mi boca tu alabanza, porque no quieres sacrificio, que yo lo daría; no quieres holocausto. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado; al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

Haz bien con tu benevolencia a Sion. Edifica los muros de Jerusalén. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada; entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

Y entonces el presente tropario en tono sexto.

Ten piedad de nosotros, Señor, porque hemos puesto nuestra esperanza en Ti. Porque nosotros los pecadores desprovistos de toda defensa, como

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Maestro, esta oración te ofrecemos: Ten piedad de nosotros.

Gloria al padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, ten piedad de nosotros No estés en sobremanera airado contra nosotros, ni te acuerdes de nuestras transgresiones, pero por tu inmenso amor, míranos ahora a nosotros y líbranos de nuestros enemigos. Porque Tú eres nuestro Dios y nosotros Tu Pueblo, todos nosotros obra de tus manos y a Tu Nombre clamamos.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Ábrenos la puerta de tu clemencia, oh Bienaventurada Madre de Dios, que no perezcamos los que ponemos nuestra confianza en ti, pero que por ti seamos librados de las adversidades, porque tú eres la salvación de la raza cristiana.

Señor, ten piedad. **Tres veces**

Al Señor roguemos.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Dios Salvador nuestro, que mediante tu profeta Natán concediste la remisión de sus pecados al arrepentido David y aceptaste la penitencia de Manases, Tú mismo Señor en tu acostumbrado amor a los hombres, acepta a Tu siervo (N...) quien se lamenta por sus iniquidades que ha hecho, no mires más todo lo que ha realizado, perdona sus injusticias y pasa por alto sus transgresiones. Porque Tú, oh Señor, has dicho que no te place la muerte del pecador, sino que se vuelva y viva, y que todos los pecados serán perdonados setenta veces siete. Porque, así como es incomparable tu grandeza, así también de inconmensurable es tu misericordia, porque si Tú tomas en cuenta las transgresiones, ¿quién podrá mantenerse? Porque Tú eres el Dios de los arrepentidos y a Ti te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
Al Señor roguemos.

Y otra oración.

- 128 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, el Pastor y el Cordero que quita los pecados del mundo, el que remite las deudas a los dos deudores y concede el perdón de sus pecados a la meretriz; Tú mismo, Maestro, concede, remite y perdona los pecados, transgresiones, las ofensas voluntarias e involuntarias, en conocimiento o por ignorancia, de tus siervos que han obrado y todas las que han hecho, que como hombres de carne y que viven en el mundo son seducidos por el diablo. Si de palabra u obra, o en conocimiento o ignorancia han pecado o han despreciado la palabra de un Sacerdote o se encuentran bajo maldición de un Sacerdote o han caído por su propio anatema, o por causa de un juramento. Tú mismo, Maestro, que no permites el mal, complácete en que estos tus siervos, sean perdonados por palabra, perdónales sus anatemas y juramentos, según la grandeza de tu misericordia. Sí, Maestro, Tú inmenso amante de los hombres, escucha nuestras súplicas y concede la gracia a tus siervos; y siendo el único misericordioso, pasa por alto sus ofensas y líbralos del tormento eterno. Porque Tú, oh Maestro, has dicho que “Que

- 129 -

DIGGESIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile



cualquier cosa que sea atada en la tierra será atada en los cielos y cualquier cosa que sea desatada sobre la tierra será desatada en los cielos”. Porque solamente Tú eres sin pecado y a Ti te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Después le dice:

Hijo, he aquí, Cristo invisiblemente está presente aquí para escuchar tu confesión. No te avergüences ni temas y no me ocultes nada, pero teme el no contarme todo lo que has hecho, para que puedas recibir el perdón de nuestro Señor Jesucristo. He aquí, su icono está frente a nosotros, yo sólo soy testigo que da testimonio ante Él de aquello que me cuentas. Si tú me ocultas alguna cosa de lo que has hecho, incurres en doble pecado. Por tanto, piensa que al venir al médico no te marches enfermo.

Y entonces le interroga minuciosamente pregunta por pregunta y espera la respuesta.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Amonestación

Respecto a todas las cosas de ahora en adelante toma cuidado, conforme al misterio cristiano, eres tú bautizado con un segundo bautismo, y, Dios te ayude a realizar un buen inicio. Y sobre todas las cosas, no regreses a las mismas cosas, guárdate de ser la burla de los hombres, porque por este dejamos de ser cristianos, más vive honorablemente, justamente y devotamente, y que Dios te asista con su gracia.

Y cuando ha dicho todas estas cosas y le ha examinado cuidadosamente, y ha respondido sin encubrir ninguna cosa, le dice:

Arrodíllate.

Y se dice la siguiente oración.

Al Señor roguemos.

Señor Dios de la salvación de tus siervos, que eres misericordioso y compasivo y paciente, que te

- 131 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



arrepientes de nuestras miserias, que no desees la muerte del pecador, sino que se vuelva y viva, Tú mismo ahora ten misericordia de tu siervo (N...) y concédele la imagen de arrepentimiento, perdón y remisión de pecados, perdónale toda ofensa voluntaria e involuntaria. Reconcíialo y únelo a tu Santa Iglesia, por Cristo nuestro Dios, y te pertenece el poder y la majestad, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Después de esta oración se absuelve al penitente, quien de rodillas permanece humildemente, dice al completar el misterio de la santa penitencia.

Señor y Dios nuestro, Jesucristo, por tu gracia y compasión de tu inmenso amor a los hombres, perdona a tu hijo (N...) todas sus iniquidades; y yo indigno Sacerdote, por el poder que me es concedido, se te perdonan y remiten todos tus pecados, en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

ΕΥΧΟΛΟΓΙΤΗΝ – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



También se puede decir esta oración que se acostumbra en el eucologio griego:

Que Dios, quien perdonó a David, por medio de Natán el Profeta, a Pedro que lloró amargamente por haberlo negado, a la pecadora al derramar lágrimas sobre sus pies, al publicano y al hijo pródigo, que Él te perdone, por medio de mí pecador, en esta vida y en la otra y te haga comparecer sin culpa ante su temible tribunal, pues es bendito por los siglos de los siglos. Amén.

Y finalmente, el *Sacerdote*, de cualquier manera, diciendo la absolución, signa al penitente con su mano derecha y con el signo de la Cruz.

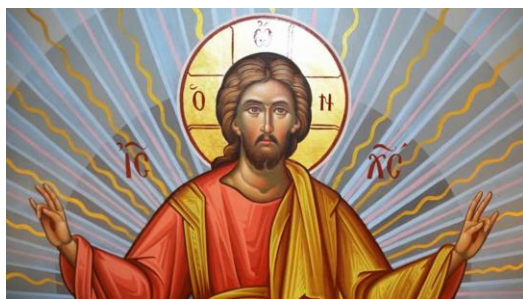
Entonces se entona: Digno es en verdad bendecirte oh Theotokos... Y la Apólisis acostumbrada.



- 133 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



EL MISTERIO DEL SANTO MATRIMONIO

Rito que se utiliza para los Esponsales

Después de la Divina Liturgia, mientras el *Sacerdote* permanece en el santuario, los que tienen el propósito de unirse se presentan ante las Puertas Santas, el hombre a la derecha y la mujer a la izquierda. Y sobre el lado derecho de la Santa Mesa se colocan dos anillos, uno de oro y el otro de plata, el de plata permanece a la derecha y el de oro a la izquierda. Luego el *Sacerdote* signa la cabeza de los novios tres veces, y les entrega unas velas

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



encendidas, y los conduce dentro del Templo incensando en forma de cruz, entonces el diácono dice:

Bendice, padre.

Sacerdote: Bendito nuestro Dios eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

En paz al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz del mundo entero, por la prosperidad de las santas iglesias de Dios, y por la unión de todos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Por esta santa casa y por lo que en ella entran con fe, devoción y temor de Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por nuestro señor su beatitud (N...) y por nuestro señor su gracia (N...), por el honorable presbiterado y el diaconado en Cristo, por todo el clero y por todo el pueblo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por el siervo de Dios (N...) y por la sierva de Dios (N...), quienes ahora se dan en compromiso uno a otro, y por su salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que se les conceda hijos para la sucesión de generación, y por todos los deseos que sean para salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que se les envíe de lo alto el perfecto amor, paz y asistencia, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

СЛОГОТН – ВЪЛНИИ ТРЕБНИК



Sacerdote: Para que ellos sean preservados en unanimidad y una fe firme, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que sean bendecidos con una vida sin vergüenza, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que el Señor nuestro Dios les conceda un honorable matrimonio y un lecho sin mancilla, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que seamos libre de toda tribulación, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros, y guárdanos Dios por tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote:

Conmemorando a la Santísima, Inmaculada,
Bienaventurada, Gloriosa Señor nuestra, Theotokos

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



y siempre Virgen María, con todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, unos a otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Dios eterno, quien trae las cosas que están divididas a la unidad y que impone a este un indisoluble vinculo de amor, que bendijiste a Isaac y Rebeca, y los declaraste herederos de la promesa; Tú mismo bendice a estos tus siervos (N...) y (N...), conduciéndolos a toda obra buena.

Porque Tú eres Dios misericordioso, amante de los hombres, y te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Paz a todos

Coro: Y con tu espíritu

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Diácono: Inclinemos nuestras cabezas ante el Señor

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote:

Señor Dios nuestro, que has desposado a la Iglesia como una virgen pura de entre los gentiles; bendice estos esponsales y únelos y mantén a estos tus siervos en paz y unanimidad.

Porque Te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo, y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Entonces el ***Sacerdote*** toma los anillos y le entrega el de oro al hombre y el otro de plata a la mujer. Y le dice al hombre:

El siervo de Dios (N...) se compromete con la sierva de Dios (N...) en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Y le dice a la mujer:

La sierva de Dios (N...) se compromete con el siervo de Dios (N...) en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИКЪ



Y cuando habla estas cosas a cada uno, hace tres veces la señal de la cruz con los anillos sobre sus cabezas y se los coloca en los dedos de su mano derecha. Entonces el que los compromete cambio los anillos del par de novios.

El *Sacerdote* recita:

Señor Dios nuestro, que acompañaste al siervo del Patriarca Abraham a Mesopotamia, cuando fue enviado a buscar esposa para su señor Isaac, y le revelaste a Rebeca para ser comprometida, por medio de sacar agua del pozo, Tú mismo bendice estos esponsales de tus siervos (N...) y (N...) y confirma las palabras que se han hablado. Confírmalos en la santa unión que viene de Ti. Porque Tú desde el principio has creado al macho y a la hembra, y según Tu palabra la mujer debe unirse al hombre para la procreación del género humano. Por tanto, Señor Dios nuestro, que enviaste tu Verdad a Tu heredad y Tu promesa a tus siervos, nuestros padres, cuando los has elegido en cada generación, Tú mismo conserva a tu siervo (N...) y

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



a tu sierva (N...) y confirma su compromiso en la Fe, y en unanimidad, verdad y amor.

Porque Tú has dicho que fidelidad debe ser dada y confirmada en todo. Por un anillo fue dado poder a José en Egipto, por un anillo Daniel fue exaltado en tierra de Babilonia, por un anillo resplandeció la verdad de Tamar. Por un anillo nuestro Padre celestial mostró compasión por su hijo, porque le dijo: Colocad un anillo en su mano derecha, matad al buey encebado y, trayendo para comida y regocijo. Tu propia Mano derecha, Señor, armó a Moisés en el Mar Rojo. Por tu Palabra de Verdad se han establecido los cielos y afirmado la tierra y la diestra de tus siervos será bendecida con tu palabra poderosa y con tu brazo elevado. Por tanto, Señor, bendice Tú mismo ahora esta puesta de anillos con tu bendición celestial y que tu Ángel los preceda todos los días de su vida.

Tú eres el que bendice y santifica todas las cosas, y te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora siempre y por los siglos de los siglos.

- 141 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Diacono:

Ten piedad de nosotros, Dios, según tu gran piedad, te suplicamos que nos escuches y tengas piedad

Coro: Señor, ten piedad (**tres veces**)

De nuevo te suplicamos por nuestro señor su beatitud (N...) y por nuestro señor su gracia (N...) y por todos nuestros hermanos en Cristo.

Coro: Señor, ten piedad (**tres veces**)

De nuevo te suplicamos por los siervos de Dios (N...) y (N...) que ahora se comprometen.

Coro: Señor, ten piedad (**tres veces**)

Sacerdote: Porque eres Dios misericordioso que amas a los hombres y te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Fin de los Esponsales



Rito de la Coronación

Ahora si en el mismo tiempo desean ser coronados entrarán al Templo con velas encendidas, precedidos por el **Sacerdote** con el incensario cantando el salmo CXXVII. Y el pueblo dirán en cada verso: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Bienaventurado todo aquel que teme al

Señor + Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Los que andan en sus caminos.

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Cuando comas el trabajo de tus manos

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Bienaventurado serás y te irá bien.

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Tu mujer será como vid que lleva fruto a los lados de tu casa;

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Tus hijos, como plantas de olivo alrededor de tu mesa.

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Así será bendecido el hombre que teme al Señor.

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Bendígate el Señor desde Sion, y que veas el bien de Jerusalén todos los días de tu vida

+ Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Y que veas a los hijos de tus hijos. La paz sea sobre Israel + Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Después, de esto el **Sacerdote** dirige unas palabras de instrucción a ellos acerca del misterio del Matrimonio, cómo ellos deben vivir una vida aceptable y honorable delante de Dios en Matrimonio; y concluyendo esto, el **Sacerdote** interroga a los novios, diciendo:

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



¿(N...) tienes una buena y libre voluntad, así como firme intención de tomar para ti esta mujer de nombre (N...), que se encuentra aquí ante ti?

Y el novio responde, diciendo:

La tengo, reverendo padre.

El *Sacerdote* pregunta:

¿No te has comprometido con otra mujer?

El novio responde:

No me he comprometido, reverendo padre.

Y enseguida el *Sacerdote* interroga a la novia, diciendo:

¿(N...) tienes una buena y libre voluntad, así como firme intención de tomar para ti este hombre llamado (N...), que se encuentra aquí ante ti?

Y la novia responde, diciendo:

La tengo, reverendo padre.

El *Sacerdote* pregunta:

¿No te has comprometido con otro hombre?

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



La novia responde:

No me he comprometido, reverendo padre.

Sacerdote: Bendito nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Letanía

Sacerdote: En paz oremos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz del mundo entero, por el bienestar de las santas iglesias de Dios y por la unión de todos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por esta santa casa y por los que en ella entran con fe, devoción y temor de Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

- 146 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Por nuestro señor, su Beatitud (N...), por nuestro señor Su Gracia (N...), por el honorable presbiterado y el diaconado en Cristo, por todo el Clero y todo el pueblo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por los siervos de Dios, (N...) y (N...), quienes ahora se unen uno a otro en la comunidad del Matrimonio y por su salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Que este matrimonio sea bendecido como el de Caná de Galilea, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que puedan ser conservados en castidad, y obtengan un fruto del vientre para su beneficio, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que se regocijen en contemplar a sus hijos e hijas, al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Para que se les conceda la adquisición de hijos justos y por una vida sin culpa, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que se les conceda y nos conceda todos nuestros deseos que sea para la salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que sean libres y nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, por tu gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Conmemorando a la Santísima, Inmaculada, Bendita, gloriosa Señora nuestra, Theotokos y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y unos a otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Y el Sacerdote recita la siguiente oración.

Dios purísimo y Autor de toda la creación, que, por tu amor al hombre, transformaste la costilla de nuestro ancestro Adán en una mujer, y los bendijiste, y dijiste: "Creced, multiplicaos y dominad la tierra," y por la unión declaraste que serían un solo cuerpo; por tanto, el hombre dejará a su padre y madre y se unirá a su mujer y los dos serán una sola carne; y lo que Dios ha unido, no lo separe el hombre." Quien también bendijiste a Tu siervo Abraham y abriste el vientre de Sara, haciendo a Abraham el padre de muchas naciones. Quien otorgó a Isaac a Rebeca, y bendijiste a su descendencia; Quien unió a Jacob con Raquel y desde entonces manifestaste a los doce

- 149 -

DICCIONARIO DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



patriarcas; uniste a José con Aseneth y como fruto de generación les diste a Efrén y a Manasés; aceptaste a Zacarías y Elizabeth y estableciste como su descendencia al Precursor; Quien de la raíz de Jesé hiciste brotar a la siempre Virgen, de quien te encarnaste y naciste para la salvación del género humano; y, por Tu gracia inefable y abundante bondad, te presentaste en Caná de Galilea y bendijiste el matrimonio que estaba allí, para que evidenciarás que la unión es legal y la procreación que de ella procede son Tu voluntad. Santísimo Maestro, acepta la oración de nosotros, Tus siervos y con tu invisible presencia preséntate aquí, así como estuviste allá en Caná de Galilea, y bendice este matrimonio, y concede a tus siervos (N...) y (N...) una vida pacífica, largos días, castidad, amor del uno al otro en el vínculo de la paz, semilla de larga vida, gracia a sus hijos y una inmarcesible corona de gloria. Permíteles ser dignos de ver a los hijos de sus hijos. Conserva su lecho sin mancha y concédeles el rocío de lo alto del cielo y de la abundancia de la tierra, llena sus casas con trigo, vino, aceite y con

- 150 -

DIYGGISIS DE SANFIIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



toda cosa generosa, para que ellos puedan dar a los que están en necesidad, concédeles también a los que están aquí reunidos con nosotros todos sus deseos que sean para la salvación.

Porque Tú eres un Dios misericordioso y compasivo y amante de los hombres, y Te rendimos gloria juntamente con Tu Padre que es sin origen y con ti Santísimo Espíritu bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos:

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote:

Bendito eres Tú, oh Señor Dios nuestro, Sagrado Artífice del místico y puro matrimonio y Legislador del matrimonio del cuerpo, Tú eres el guardián de la incorrupción, Tú eres el buen proveedor de los medios para la vida. Tú mismo ahora, Maestro, quien al principio creaste al hombre y lo nombraste como rey de la creación, y dijiste: No es bueno para el hombre que esté solo en la tierra, hagámosle una



ayuda idónea y tomando una de sus costillas, hiciste a la mujer; y cuando Adán la vio dijo: Esto ahora es huesos de mis huesos y carne de mi carne; ella será llamada mujer, porque ella fue tomada del hombre; por esta causa el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer y los dos serán una sola carne y lo que Dios ha unido no lo separe el hombre. Tú mismo ahora, Maestro, Señor Dios nuestro, envía Tu Gracia celestial sobre estos tus siervos (N...) y (N...) y concede que, esta tu sierva en todas las cosas se sujete a su hombre, y a este tu siervo sea cabeza de la mujer, para que vivan conforme a tu voluntad. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Abraham y a Sarah. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Isaac y a Rebeca. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Jacob y a todos los Patriarcas. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a José y a Aseneth. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Moisés y a Séfora. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Joaquín y a Ana. Bendícelos, Señor Dios nuestro, como bendijiste a Zacarías y a Elizabeth. Presérvalos, Señor Dios nuestro, como preservaste

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



a Noé en el arca. Presérvalos, Señor Dios nuestro, como preservaste a Jonás en el vientre de la ballena. Presérvalos, Señor Dios nuestro, como preservaste a los tres Santos Infantes del fuego; que descienda sobre ellos el rocío del cielo; que venga la alegría sobre ellos, la misma que vino a la bendita Helena cuando halló la Preciosa Cruz. Acuérdate de ellos, Señor Dios nuestro, como recordaste a tus Cuarenta Santos Mártires enviándoles coronas desde el cielo. Acuérdate, oh Dios, de los padres que los han criado, por la oración de los padres confirma la fundación de la casa. Acuérdate, oh Dios, de tus siervos los padrinos, quienes se presentan en esta alegría. Acuérdate, oh Señor Dios nuestro, de tu siervo (N...) y de tu sierva (N...) y bendícelos. Concédeles el fruto del vientre, hijos justos y unanimidad de alma y cuerpo. Exáltalos como los cedros del Líbano y como una viña bien plantada. Otórgales semillas de trigo, para que, teniendo de todo suficiente, abunden en toda obra buena y agradable ante Ti. Que contemplen a los hijos de sus hijos, como ramas de olivo en derredor de su mesa, y sean aceptables ante Ti como luminarias que brillan en el cielo ante Ti,

- 153 -

DIYGGSSIS DG SANFRAGO Y TODO SMILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Señor nuestro, y junto contigo sea la gloria, poder, honor, adoración con Tu Padre que es sin origen y con Tu Espíritu vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Y otra vez el Sacerdote dice esta oración a voz alta:

Santo Dios, que formaste al hombre del polvo y que de su costilla le formaste una mujer y la uniste a él, como ayuda idónea para él, porque le plació a tu Majestad que el hombre no estuviese solo en la tierra; Tú mismo Señor, extiende Tu mano desde tu santa morada y une a tu siervo (N...) con tu sierva (N...), porque por Ti una mujer es unida a un hombre. Únelos en unanimidad, corónalos en una carne, concédeles el fruto del vientre y obtengan hijos favorecidos.

Porque tuyo es la fuerza, tuyos son el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Amén.

Después del amén el *Sacerdote*, tomando las coronas, corona primero al novio, diciendo:

El siervo de Dios (N...) es coronado para la sierva de Dios (N...), en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Entonces él corona también a la novia, diciendo:

La sierva de Dios (N...) es coronada para el siervo de Dios (N...), en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Entonces los bendice tres veces repitiendo tres veces:

Oh, Señor Dios nuestro, corónalos con gloria y honor

Entonces se entona el proquimeno en el tono VIII.

Haz puesto sobre sus cabezas coronas de preciosas piedras. Ellos pidieron vida de Ti, y Tú se las has dado.

Verso: Porque Tú los bendecirás por los siglos de los siglos, Tú les harás felices y disfrutaran alegremente con Tu Rostro.



Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los efesios. (5:20-33)

Sacerdote: Atendamos.

Hermanos: dando siempre gracias por todo al Dios y Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo. Someteos unos a otros en el temor de Dios. Las casadas estén sujetas a sus propios maridos, como al Señor, porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, la cual es su cuerpo, y él es su Salvador. Así que, como la iglesia está sujeta a Cristo, así también las casadas lo estén a sus maridos en todo. Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se entregó a sí mismo por ella, y para santificarla, habiéndola purificado en el lavamiento del agua por la palabra, a fin de presentársela a sí mismo, una iglesia gloriosa, que no tuviera mancha ni arruga ni cosa semejante, sino que fuera santa y sin mancha. Así también los maridos deben amar a sus mujeres como a sus mismos cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama, pues nadie odió jamás a su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, como

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



también Cristo a la iglesia, porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos. Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, se unirá a su mujer y los dos serán una sola carne. Grande es este misterio, pero yo me refiero a Cristo y a la iglesia. Por lo demás, cada uno de vosotros ame también a su mujer como a sí mismo; y la mujer respete a su marido.

Aleluya, aleluya, aleluya en el tono quinto

Verso: Nos protegerás, oh Señor, nos conservarás desde esta generación y por siempre jamás.

Sacerdote: Sabiduría, estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio. Paz a todos.

Coro: Y a tu espíritu.

Lectura del Santo Evangelio según San Juan. (Jn. 2:1-11).

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti

Atendamos

En aquel tiempo: al tercer día se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús. También fueron invitados a las bodas Jesús y

- 157 -

ДИОЦЕСИС ДС САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



sus discípulos. Y faltó vino. Entonces la madre de Jesús le dijo: No tienen vino. Jesús le dijo: ¿Qué tiene que ver esto con nosotros, mujer? Aún no ha llegado mi hora. Su madre dijo a los que servían: Haced todo lo que él os diga. Había allí seis tinajas de piedra para agua, dispuestas para el rito de purificación de los judíos; en cada una de ellas cabían dos o tres cántaros. Jesús les dijo: Llenad de agua estas tinajas. Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dijo: Sacad ahora un poco y presentadlo al encargado del banquete. Y se lo presentaron. Cuando el encargado del banquete probó el agua hecha vino, sin saber de dónde era (aunque sí lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), llamó al esposo y le dijo: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando han bebido mucho, el inferior; sin embargo, tú has reservado el buen vino hasta ahora. Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Letanía

Sacerdote: Digamos todos con toda nuestra alma y con todo nuestro espíritu, digamos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Señor omnipotente, Dios de nuestros padres, te suplicamos que nos escuches y tengas piedad.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Ten piedad de nosotros, Dios, según tu gran piedad. Te suplicamos que nos escuches y tengas piedad **Coro:** Señor, ten piedad (tres veces)

Sacerdote: De nuevo te suplicamos por piedad, vida, paz, salud, salvación, visitación, perdón y remisión de los pecados de los siervos de Dios (N...) y (N...) y de nuestros hermanos de este santo templo.

Coro: Señor, ten piedad (tres veces)

Sacerdote: Porque Tú eres Dios misericordioso que amas a los hombres, y Te glorificamos a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Al Señor roguemos.

Señor, ten piedad.

El Sacerdote dice esta oración:

Señor Dios nuestro, en saludable providencia, te dignaste en Caná de Galilea en declarar como honorable el matrimonio con tu presencia; Tú mismo ahora preserva en paz y unanimidad a tus siervos (N...) y (N...), a quienes te complaciste en unirlos el uno al otro, declara su matrimonio honorable; preserva su lecho sin mancha; complácete que su vida mutua pueda ser sin culpa y considéralos dignos de obtener madurez de edad, guardando tus mandamientos con un corazón puro. Porque Tú eres Dios nuestro, el Dios que tiene piedad y salva, y Te glorificamos con Tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Letanía

Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, por Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Que este día entero sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, al Señor pidamos.

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Un ángel de paz, guía y custodio de nuestras almas y cuerpos, al Señor pidamos.

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Perdón y remisión de nuestros pecados y ofensas, al Señor pidamos.

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Cuanto sea bueno y útil para nuestras almas y cuerpo, y la paz del mundo, al Señor pidamos

Coro: Concédelo, Señor

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



Sacerdote: Que el tiempo restante de nuestra vida se concluya en paz y penitencia, al Señor pidamos

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Un cristiano fin de nuestra vida, exento de dolor y de vergüenza, pacífico y una buena defensa, ante el Temible Tribunal de Cristo, pidamos

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Habiendo pedido la unión de la fe, la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos, unos a otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote:

Y concédenos, Maestro, que con confianza y sin condenación, podamos a atrevernos a llamarte Dios Celestial y Padre, y decirte:

Padre nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Tu Nombre; venga a nosotros Tu Reino; hágase Tu Voluntad, así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro sustancial de cada día dánosle hoy; y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote:

Porque Tuyo son el reino, el poder y la gloria, del **Padre, del Hijo y del Espíritu Santo**, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Paz a todos

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor

La copa en común

Entonces se trae la copa en común, y el ***Sacerdote*** la bendice diciendo esta oración:

Dios, que por tu poder creaste todas las cosas, estableciste el universo y adornaste la corona de todas las cosas por Ti creadas; Tú, con tu bendición espiritual, bendice también esta copa en común

- 163 -

ДИГЕСИС ДС САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



dada por la comunidad del matrimonio de los que se han unido.

Exclamando:

Porque bendito es Tu Nombre y glorificado tu reino, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén

Entonces el *Sacerdote*, tomando en su mano la copa común, se la da a beber tres veces primero al hombre y luego a la mujer. Y enseguida el *Sacerdote* los toma, mientras los padrinos sostienen las coronas por detrás, y los conduce en forma de circulo. Y el *Sacerdote*, o el pueblo, cantan el siguiente tropario en el tono V.

Isaías, regocíjate, la Virgen concibió, y dio a luz al Emmanuel, Dios y hombre; Oriente es su nombre, su grandeza cantamos bendiciendo a la Virgen.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Vosotros santos mártires, que habéis peleado la buena batalla y han recibido sus coronas, rueguen al Señor, que salve nuestras almas.

Gloria a Ti, Cristo Dios, blasón de los Apóstoles y gozo de los Mártires, quienes han predicado la Trinidad consubstancial.

Entonces tomando la corona del novio dice;

Sé magnificado, oh novio, como Abraham, y bendecido como Isaac y aumentado como Jacob, caminando en paz y obrando en justicia los mandamientos de Dios.

Y entonces toma la corona de la novia, y dice:

Y tú, oh novia, se magnificada como Sarah, y regocijada como Rebeca y aumentada como Raquel, siendo alegre con tu marido, y guardando los senderos de la ley, porque Dios así es complacido.

Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

El Sacerdote dice la oración:

- 165 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Dios, Dios nuestro, que te hiciste presente en Cana de Galilea y bendijiste el matrimonio que estaba ahí; bendice también a estos tus siervos, que, por tu providencia, se han unido en la comunidad del matrimonio. Bendice sus entradas y sus salidas, llena su vida con cosas buenas, acepta sus coronas en tu reino inmaculado y sin mancha, y presérvalos de las ofensas por los siglos de los siglos.

Coro: Amén

Sacerdote: Paz a todos

Coro: Y con tu espíritu

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas al Señor.

Coro: A Ti, Señor

El Sacerdote recita la oración.

El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, santísima y consustancial y vivificadora Trinidad, una Deidad y Soberanía, los bendiga y les conceda larga vida, hijos bien favorecidos, progreso en vida y fe, y los llene con todas las cosas buenas de la tierra y los encuentre dignos de obtener las bendiciones

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



prometida, por las oraciones de la Santa Theotokos y de todos los Santos. Amén.

Entonces se acerca y se felicitan y se besan el uno al otro, y se completa la despedida hecha por el *Sacerdote*:

Sabiduría.

Más honorable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines, tú que sin mancha has engendrado a Dios Verbo, verdadera Madre de Dios, te magnificamos.

El *Sacerdote* hace la Apólisis

El que por su presencia en Cana de Galilea declaró al matrimonio como honorable, Cristo verdadero Dios nuestro, por las intercesiones de su santísima Madre, de los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, de los santos soberanos coronados por Dios e igual a los Apóstoles, Constantino y Santa Helena; del santo y gran mártir Procopio, y de todos



los Santos, tenga misericordia de nosotros y nos salve, por Él es Dios bueno que ama a los hombres.

Oración para retirar las coronas a los ocho días

Señor Dios nuestro, que bendices la corona del año y que permitiste que estas coronas fuesen puestas sobre

quienes se han unido uno al otro por la ley del Matrimonio, conservándolos con la recompensa de la castidad; porque ellos son puros por la unión legal fijada por el Matrimonio que viene de Ti. Tú mismo también bendice el retiro de estas coronas de los que han sido unidos para estar juntos, y preserva su unión inquebrantable, para que puedan dar siempre gracias a Tu Santo Nombre, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Sacerdote:

Señor, tus siervos, habiéndose reunido en concordia y Paz a todos en cumplimiento a la orden del Matrimonio tal como en Caná de Galilea, han cumplido los signos ahí acordados, te glorifican

СУГОЛОГИТН - ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre
y por los siglos de los siglos. Amén.

Y la Apólisis



- 169 -

DIYGGSSIS DG SANFTIAGO Y TODO SMILS

Curacaví, Chile



Oraciones para las Segundas Nupcias

Se celebra el rito ordinario de las Esponsales, y después de la colocación de anillos, el *Sacerdote* recita las siguientes oraciones:

Maestro Dios nuestro, que tienes piedad de todos y provees a todos, que conoces los secretos de los hombres, que conoces todas las cosas, limpia nuestros pecados y perdona las transgresiones de tus siervos, llamándolos al arrepentimiento, otórgales la remisión de sus iniquidades, purificación de pecados, perdón de sus transgresiones voluntarias e involuntarias, Tú que conoces la debilidad de la naturaleza humana, Artífice y Creador. Tú que perdonaste a Rahab la meretriz y aceptaste el arrepentimiento del publicano, no recuerdes de nuestros pecados cometidos por ignorancia desde la juventud, porque si Tú tomas en cuenta nuestros pecados, ¿Quién, oh Señor, podrá mantenerse? ¿Qué carne podrá justificarse ante Ti? Porque sólo Tú eres justo, sin

- 170 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



pecado, santo y de abundante misericordia, rico en bondad, que te duele la maldad de los hombres. Tú mismo, Maestro, reivindica a tus siervos (N...) y (N...) únelos el uno al otro en amor, dales la conversión del publicano, las lágrimas de la meretriz, la confesión del ladrón, para que, por el arrepentimiento de todo su corazón, guarden tus mandamientos en unanimidad y paz, y puedan ser hallados dignos de tu Reino celestial.

Porque Tú eres el que a todos provee, y Te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sacerdote: Paz a todos

Coro: Y a tu espíritu

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Señor Jesucristo, Verbo de Dios, que has sido levantado sobre la Preciosa y Vivificante Cruz, que has raído el decreto que nos era contrario, líbranos del poder del Diablo, perdona las



transgresiones de tus siervos, que, al no soportar el peso y el calor del día, han venido a un segundo matrimonio, conforme a lo que has legislado mediante tu Vaso de Elección, el Apóstol Pablo, por causa de nuestro bajo estado, que es mejor casarse en el Señor que estar quemando. Tú mismo, siendo bondadoso y amante de los hombres, ten piedad y perdona, limpia, remite y perdona nuestras deudas, porque Tú eres el que lleva nuestra debilidad sobre Tus Hombros, porque no hay nadie sin pecado o alguien sin mancha en tan sólo un día de su vida, porque sólo Tú has portado una carne sin pecado y nos has concedido una eternidad sin pasiones.

Porque Tú eres Dios, el Dios de los arrepentidos, y te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Inmediatamente la **Sacerdote** continua con el rito de la Coronación, desde la oración antes de imponer las coronas a los novios: Santo Dios, que formaste al hombre del polvo y que de su costilla le formaste una mujer y la uniste a él, como ayuda idónea para él... y todo el servicio como se acostumbra.



LA COMUNIÓN PARA LOS ENFERMOS

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

- 173 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados; Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (tres veces).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Salmo 50 (LXX)

Ten piedad de mí, Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus piedades borra mis

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



rebeliones. ¡Lávame más y más de mi maldad y límpiame de mi pecado!, porque yo reconozco mis rebeliones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Contra ti, contra ti solo he pecado; he hecho lo malo delante de tus ojos, para que seas reconocido justo en tu palabra y tenido por puro en tu juicio. En maldad he sido formado y en pecado me concibió mi madre. Tú amas la verdad en lo íntimo y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.

Purifícame con hisopo y seré limpio; lávame y seré más blanco que la nieve. Hazme oír gozo y alegría, y se recrearán los huesos que has abatido. Esconde tu rostro de mis pecados y borra todas mis maldades.

Crea en mí, Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu recto dentro de mí No me echés de delante de ti y no quites de mí tu santo espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y espíritu noble me sustente.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Entonces enseñaré a los transgresores tus caminos y los pecadores se convertirán a ti. Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación; cantará mi lengua tu justicia.

Señor, abre mis labios y publicará mi boca tu alabanza, porque no quieres sacrificio, que yo lo daría; no quieres holocausto. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado; al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

Haz bien con tu benevolencia a Sion. Edifica los muros de Jerusalén. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada; entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

Rezan la siguiente oración

Creo, Señor, y confieso que en verdad eres el Cristo,
el

Hijo de Dios vivo, que has venido al mundo a salvar a los pecadores, de los que yo soy el primero. También

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



creo que este es tu inmaculado Cuerpo y que esta es tu preciosa Sangre. Por eso, te imploro, ten piedad de mí y perdona mis culpas voluntarias e involuntarias, las de palabra o de obra, a sabiendas o en ignorancia, y hazme digno sin condenación de participar de tus inmaculados misterios para el perdón de mis pecados y para la vida eterna.

A tu cena mística, Hijo de Dios, recíbeme hoy como participante, pues no hablaré de tus misterios a tus enemigos. Ni te daré un beso como Judas, sino que como el ladrón te confesaré, acuérdate de mí, Señor, en tu reino.

No sea motivo de mi juicio y mi condenación la comunión de tus santos misterios, Señor, sino de curar mi alma y mi cuerpo. Amén.

Después de estas oraciones, el *Sacerdote* da al enfermo la Santa Comunión, diciendo:

El siervo de Dios (N...), participa del precioso y sagrado Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Dios y

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Salvador Jesucristo para el perdón de los pecados y para la vida eterna.

Después recitan una acción de gracias:

Oración de san Basilio el Grande

Señor, Cristo Dios, Rey de los siglos y Autor de todas las cosas, te doy gracias por todo lo bueno que me has

otorgado y por la comunión de tus inmaculados y vivificantes Misterios. Te ruego, por eso, Bondadoso, Amante del hombre, que me guardes bajo tu amparo y a la sombra de tus alas y que me concedas participar dignamente de tus santos Dones con conciencia limpia hasta mi último suspiro, para la remisión de mis pecados y para la vida eterna. Porque Tú eres el Pan de la vida, la fuente de la santidad, el dador de lo bueno, y te damos gloria a ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

- 178 -

ДИГЕСИС ДЕ САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



Después de la acción de gracias se recita lo siguiente:

Ahora, Señor, dejas en paz a tu siervo, según tu palabra. Porque mis ojos han visto a tu salvación, la cual tenías destinada ante la faz de todos los pueblos, Luz que ilumine a las naciones y Gloria de tu pueblo Israel.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. **(tres veces).**

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

Santísima trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones. Santo, visítanos y cura nuestras dolencias, por tu nombre. Señor, ten piedad. **(tres veces).**

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, vénganos el tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánosle hoy y perdónanos

СУГОЛОГИТЪН - ВЪЗНИКЪН ТРЕБЕНИЕ



nuestras deudas, como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el reino y el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos

Coro: Amén.

Luego se entona el tropario del Santo del día y enseguida la Apólisis



LA SANTA UNCIÓN

Una Mesa es preparada y sobre esta se coloca el Santo Evangelio y un plato de trigo, y sobre el trigo un recipiente de óleo puro y alrededor siete hisopos de algodón para la unción. Y se les da una vela a todos los *Sacerdotes*. Y todos se mantienen en derredor de la Mesa vestidos con felonio y epitrajilio, el primer *Sacerdote* toma el incensario con incienso e incienso alrededor de la mesa donde está el óleo, la Iglesia, o la casa, y al pueblo, y estando frente a la Mesa, mirando al Oriente, e inicia:¹

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

¹ Este servicio está abreviado. El servicio completo con las siete lecturas de las epístolas y Evangelios, se encuentra en el Libro de la Semana Santa que se celebra el miércoles santo.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (tres veces).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (tres veces).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Y entonces se entona este tropario en el tono IV

- 182 -

ДИГЕСИС ДЕ САНТИАГО Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Tú el único que eres presto para ayudarnos, oh Cristo, hazte manifiesto desde lo alto y ven pronto a visitar a tu siervo enfermo, líbralo de la enfermedad y de los amargos dolores. Levántalo, para que, sin cesar, te alabe y glorifique, por las súplicas de la Madre de Dios, Tú el único amante de los hombres.

Y entonces el diacono el *Sacerdote* recitan esta Letanía:

Sacerdote: En paz al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por la paz del mundo entero, por el bienestar de las santas Iglesias de Dios y por la unión de todos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Por esta santa Casa y por todos los que en ella entran, con fe, devoción y temor de Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que este óleo sea bendecido por el poder, la operación y el descenso del Espíritu Santo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por el siervo de Dios (N...) y por su visitación de Dios y por la llegada de la Gracia del Espíritu Santo sobre él, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que seamos libres de toda tribulación, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos Dios por tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Conmemorando a la Santísima, Inmaculada, bienaventurada, gloriosa Señora nuestra Theotokos y siempre Virgen María, con todos los santos encomendémonos, nosotros mismos, unos a otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

El **Sacerdote** mezcla un poco de vino en la vasija de aceite y recite esta oración:

Señor, que, a través de tu misericordia y compasión, sanas las enfermedades de nuestras almas y cuerpos,

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



santifica este óleo, a fin de que sean sanados quienes se unjan con él, para remoción de pasiones y deshonor de la carne y el espíritu y toda enfermedad, y que de esta manera sea glorificado Tu santísimo Nombre, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El lector canta el proquimeno en el Tono I

Que tu misericordia, Señor, sea sobre nosotros, conforme hemos puesto nuestra esperanza en Ti.

Verso: Regocijaos en el Señor, oh justos; porque es propia de los justos la alabanza.

Lectura de la epístola del Apóstol Santiago. (5:10-16)

Hermanos míos, tomad como ejemplo de aflicción y de paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor. Nosotros tenemos por bienaventurados a los que sufren: Habéis oído de la paciencia de Job, y

- 186 -

ДИГЕСИС ДС САНТИАГО У ТОДО СМЛС

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



habéis visto el fin que le dio el Señor, porque el Señor es muy misericordioso y compasivo. Sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo por la tierra ni por ningún otro juramento; sino que vuestro «sí» sea sí, y vuestro «no» sea no, para que no caigáis en condenación. ¿Está alguno entre vosotros afligido? Haga oración. ¿Está alguno alegre? Cante alabanzas. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? Llame a los ancianos de la iglesia para que oren por él, ungiéndolo con aceite en el nombre del Señor. Y la oración de fe salvará al enfermo, y el Señor lo levantará; y si ha cometido pecados, le serán perdonados. Confesaos vuestras ofensas unos a otros y orad unos por otros, para que seáis sanados. La oración eficaz del justo puede mucho.

Sacerdote: Paz a ti, Lector.

Coro: Aleluya, aleluya, aleluya.

Sacerdote: Sabiduría, estemos de pie. Escuchemos el Santo Evangelio.

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y con tu espíritu.

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas
(10:25-38).

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti

Sacerdote: Atendamos.

En aquel tiempo, un intérprete de la Ley se levantó y dijo, para probarlo: Maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna? Él le dijo: ¿Qué está escrito en la Ley? ¿Cómo lees? Aquel, respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo. Le dijo: Bien has respondido; haz esto y vivirás. Pero él, queriendo justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo? Respondiendo Jesús, dijo: Un hombre que descendía de Jerusalén a Jericó cayó en

- 188 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОВИТН – ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



manos de ladrones, los cuales lo despojaron, lo hirieron y se fueron dejándolo medio muerto. Aconteció que descendió un Sacerdote por aquel camino, y al verlo pasó de largo. Asimismo, un levita, y llegando cerca de aquel lugar, al verlo pasó de largo. Pero un samaritano que iba de camino, vino cerca de él y, al verlo, fue movido a misericordia. Acercándose, vendó sus heridas echándoles aceite y vino, a lo puso en su cabalgadura, lo llevó al mesón y cuidó de él. Otro día, al partir, sacó dos denarios, los dio al mesonero y le dijo: “Cuídamelo, y todo lo que gastes de más yo te lo pagaré cuando regrese”. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones? Él dijo: El que usó de misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: Ve y haz tú lo mismo.

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

- 189 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Tú eres sin principio y eterno y el Santo de los santos, has enviado a Tu Hijo Unigénito a curar toda enfermedad y dolencia de nuestras almas y cuerpos: Envía Tu Espíritu Santo y santifica este óleo y permite que tu siervo que se unja con él, para una perfecta liberación de sus pecados y para herencia del Reino Celestial.

Porque en Ti está la misericordia y la salvación, oh Dios nuestro, y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la oración, el ***Sacerdote*** toma uno de los hisopos de algodón y lo impregna con el santo óleo, y unge a la persona enferma, haciendo la señal de la Cruz, en la frente, en la nariz, en los pómulos (bajo los ojos), en los labios, en el pecho, en las manos por ambos lados, diciendo esta oración:

Padre Santo, médico de las almas y de los cuerpos, que enviaste a tu Hijo Unigénito, nuestro Señor

- 190 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Jesucristo, quien cura toda enfermedad y libra de la muerte, sana a tu siervo (N...) de la enfermedad corporal y espiritual, que lo tiene oprimido, y vivifícalo por la gracia de Tu Cristo, por la intercesión de nuestra santísima Señora, Theotokos y siempre Virgen María; por la intercesión de las honorables e incorpóreas potestades del cielo; por el poder de la preciosa y vivificante Cruz; del honorable y glorioso profeta y precursor Bautista Juan; de los santos, gloriosos y alabadísimos apóstoles; de los santos, gloriosos y victoriosos mártires; de nuestros venerables Padre Teóforos; de los santos e Inmercenarios médicos Cosme y Damián, Ciro y Juan, Pantaleon y Hermolao, Sansón y Diomedes, Focio y Aniceto; de los santos y justos antepasados de Dios, Joaquín y Ana y de todos los santos. Porque Tú eres la fuente de la curación, Dios nuestro, y Te glorificamos con Hijo Unigénito y consubstancial

Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Amén.

- 191 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Y después de esto, la persona enferma que recibió la sagrada unción, si le es posible, viene el mismo en medio de los *Sacerdotes*, o es tomado por su propia gente de pie o sentado. Y si no es posible los *Sacerdotes* mismos se mantienen a su derredor junto a la cama. Y el primer *Sacerdote* tomando el Santo Evangelio y abriéndolo de tal manera que el texto esté sobre su cabeza del enfermo, el Libro es sostenido por todos los *Sacerdotes*, excepto el primero que dice esta oración a gran voz:

Rey Santo, Señor Jesucristo, Hijo y Verbo del Dios vivo, inmenso en amor y misericordia, que no deseas la muerte del pecador, sino que se vuelva y viva: No impongo mi pecaminosa mano sobre tu siervo que viene a Ti en pecados y que suplica a través de nosotros la remisión de pecados, sino es tu fuerte y poderosa Mano la que está en este Santo Evangelio, el cual mi hermandad de ministros colocan sobre la cabeza de tu siervo (N...), te ruego con ellos y pido por tu misericordioso amor a los

- 192 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



hombres, que no recuerda ningún mal, Oh Dios Salvador nuestro, quien a través del profeta Natán concediste al arrepentido David la remisión de sus iniquidades y aceptaste la oración del arrepentido Manasés, Tú mismo en tu acostumbrado amor a los hombres, acepta a tu siervo (N...), que se lamenta por causa de sus ofensas, pasa por alto sus iniquidades.

Porque Tú eres nuestro Dios que ha pedido perdonar hasta setenta veces siete a los que han caído en sus pecados, porque, así como es tu grandeza, así es tu misericordia, y a Ti te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Y tomando el evangelio de su cabeza del enfermo, se lo presentan para besarlo.

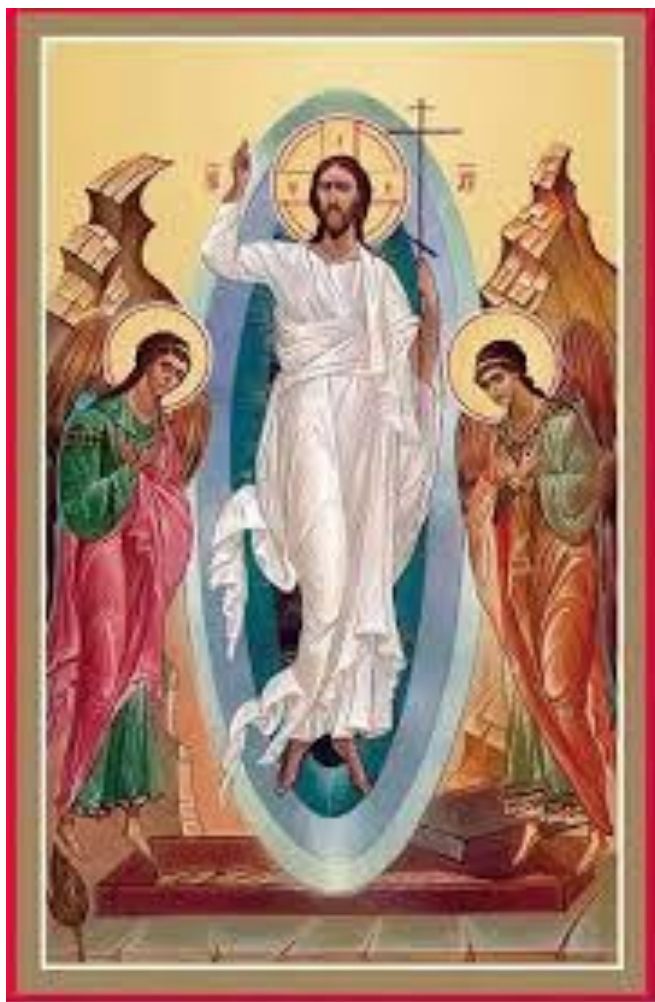
Sigue la Apólisis: Cristo verdadero Dios, por las intercesiones de la Santísimo Theotokos...

ЕУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Y el que recibió la oración del óleo hace una reverencia y dice: Bendíganme, santos padres y perdonadme a mi pecador. Tres veces

СУСОЛОЖІТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- 195 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



PANIJIDA (Панихида)
Servicio conmemorativo para los fieles difuntos

El *Sacerdote* delante de una mesa en el centro de la iglesia de la mesa de las panegidas, dice:

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad (**tres veces**).

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Letanía

Sacerdote:

En paz al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por la paz que de lo alto viene y por la salvación de nuestras almas, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por el perdón de las transgresiones del que en bendita memoria ha fallecido, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

- 197 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Por el siervo el siempre recordado, por su reposo, tranquilidad y bendita memoria, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que le sea perdonado todo pecado voluntario e involuntario, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que él pueda estar sin condenación ante el temible Trono del Señor de la Gloria, al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Por los que lloran y se lamentan, los que esperan la consolación de Cristo, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que sea libre de toda enfermedad, dolencia y suspiro y sea establecido donde resplandece la luz del rostro de Dios, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Que el Señor Dios nuestro establezca su alma en un lugar de luz, en un lugar de refrigerio, en un lugar de descanso, donde moran todos los justos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que sea contado entre los que están en el seno de Abraham, Isaac y Jacob, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Para que seamos libre de toda tribulación, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, por tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Habiendo pedido las misericordias de Dios, el reino celestial y la remisión de sus pecados,

СЛОГОТИН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



encomendémonos nosotros mismos, unos a otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque eres la Resurrección, Vida y Reposo de tu siervo difunto N..., Cristo Dios nuestro, y te rendimos gloria, a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con tu Santísimo Espíritu, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Aleluya en el tono VIII

Sacerdote: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Coro: Bienaventurados los que tu escogieres e hicieres llegar a Ti.

Sacerdote: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Coro: Su memoria es de generación en generación.

Sacerdote: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Coro: Su alma morará en el bien

Sacerdote: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

- 200 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



Y estos troparios en el tono V; mientras se cantan el **Sacerdote** incienso alrededor de la mesa, y entrando en el santuario, el altar, todo el santuario, saliendo el iconostasio y al pueblo.

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: El Coro de los Santos ha hallado la fuente de la vida y la puerta del Paraíso, encuentro yo también el camino por el arrepentimiento. Oveja perdida soy, llámame, Salvador y sálvame

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: Vosotros santos Mártires, que predicaron al Cordero de Dios y como corderos fueron muertos y están trasladados a la vida eterna, que jamás envejece, rogad que Él nos conceda remisión de nuestros pecados.

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: vosotros que la vía angosta y triste habéis andado, vosotros todos lo que en la vida la Cruz

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



como yugo habéis tomado, y me habéis seguido con fe, acercaos y regocijaos en los honores y las coronas que os he preparado.

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: Imagen soy de tu inefable gloria, aunque llevo las marcas del pecado, ten compasión de creatura, oh Maestro, y purifícame por tu ternura, y concédeme la deseada patria, haciéndome ciudadano del Paraíso.

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: Tú que de antaño me llamaste de la nada, y me honraste con tu divina imagen, más a causa de mi violación de tus mandamientos, me has tornado a la tierra de la que me habías formado, restáurame a esa imagen y a esa primitiva belleza.

Sacerdote: Bendito eres, Señor, enséñame tus estatutos.

Coro: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo y establécela en el Paraíso, donde el coro de los

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



santos, Señor, y de los justos brilla como las estrellas del cielo. Concede descanso al alma de tu siervo que duerme y no mires sus transgresiones

Sacerdote: Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: Cantamos devotamente a la triple refulgencia de la única Deidad, exclamando, Santo eres, Padre sin origen, Hijo igualmente sin origen, y Espíritu Divino. Ilumina a los que con fe te adoramos y rescátanos del fuego eterno.

Sacerdote: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: Salve, oh Purísima, que por la salvación de todos diste a luz a Dios en la carne, por quien también la raza de los hombres ha encontrado la salvación. Por ti hemos encontrado el Paraíso, oh Theotokos, purísima y bienaventurada.

Sacerdote: Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios

(tres veces)

СУГОЛОГИТН – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Letanía

Sacerdote:

Una y otra vez en paz al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: De nuevo te suplicamos por el reposo del alma del siervo de Dios, difunto y que le sean perdonados todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote:

Que el Señor Dios sitúe su alma donde reposan los justos.

Coro: Señor, ten piedad

Sacerdote: Las misericordias de Dios, el reino celestial y la remisión de sus pecados, pidamos a Cristo nuestro Rey.

Coro: Concédelo, Señor

Sacerdote: Al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

- 204 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Porque eres la Resurrección, Vida y Reposo de tu siervo difunto N..., Cristo Dios nuestro, y te rendimos gloria, a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con tu Santísimo Espíritu, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Catisma Tono V

Coro: Concede descanso, Salvador nuestro, con los justos, a tu siervo y establécele en tus cortes, según está escrito, no mirando, como eres bueno, sus transgresiones voluntarias e involuntarias, ni cualquier otra cosa cometida a sabiendas o por ignorancia, oh Tú que amas a los hombres.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Teotoquio

Coro: De la Virgen resplandeciente sobre el mundo. Cristo Dios, por ella haciéndonos hijos de la luz, ten piedad de nosotros.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



El Canon

Se inciensa el iconostasio por la parte de afuera.

Coro: Cuando Israel anduvo a pie en el fondo del mar como en tierra seca y vio al Faraón el perseguidor ahogarse, clamaron: Cantemos a Dios un himno de victoria.

Sacerdote: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Coro: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oda VI

Coro: La mar de la vida viendo agitada por la tempestad de tentaciones, he arribado a tu puerto tranquilo clamando: saca mi vida de la corrupción, oh

Misericordiosísimo.

Sacerdote: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

- 206 -

ДИГЕСИС ДС САНТИАГО Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Contaquio tono VIII

Mientras se canta el Contaquio, el **Sacerdote** inciensa alrededor de la mesa y entrando en el santuario, el altar, todo el santuario, saliendo el iconostasio y al pueblo.

Coro: Con los Santos, oh Cristo, concede descanso al alma de tu siervo difunto, donde no hay enfermedad, ni dolor, ni gemido, más la vida eterna

Coro: Sólo Tú eres inmortal, Tú has creado y formado al hombre, porque de la tierra fuimos creados los terrestres y a la misma tierra volveremos como lo has mandado. Cuando me formaste me dijiste polvo eres y al polvo volverás. Allá iremos todos los hombres, haciendo de este canto la lamentación fúnebre. Aleluya, Aleluya, Aleluya.

- 207 -

ДИЯКОНІЯ СВЯТЫХ САНТИАГО И ВСЕГО МИРА

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Oda VII

Coro: Un ángel hizo que el horno fluyera rocío para los santos infantes, quemando a los caldeos por el mandato de Dios y obligando al atormentador a clamar, Bendito eres, Dios de nuestros padres.

Sacerdote: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Coro: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oda IX

Coro: No es posible que los hombres vean a Dios, a quien no se atreven a mirar las huestes angélicas. Mas por ti, oh Purísima, el Verbo Encarnado apareció a los hombres, a quien, engrandeciendo, juntamente con los ejércitos celestiales, te llamamos bienaventurada.

Sacerdote: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

- 208 -

DIYGGSSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Concede descanso, Señor, al alma de tu siervo de difunto.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Coro: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura del Santo Evangelio

Sacerdote: Sabiduría. Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. Paz a todos.

Coro: Y a tu espíritu

Sacerdote: Lectura del Santo Evangelio según San

.....

(lectura de acuerdo al día)

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Trisagio

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre.

- 209 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Señor, ten piedad; Señor, ten piedad; Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén

Troparios tono IV

Coro: Con las almas de los justos difuntos, concede descanso, oh Señor, al alma de tu siervo difunto, conservándolo en esa vida de bienaventuranza, oh Tú que amas a los hombres. En tu paz, oh Señor,

- 210 -

ДИОЦЕСИС ДЕ САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



donde reposan todos tus santos, concede descanso también al alma de tu siervo difunto, porque sólo Tú amas a los hombres.

Gloria, al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

Tú eres nuestro Dios que descendiste al infierno y soltaste los vínculos de los cautivos. Concede descanso también al alma de tu siervo difunto.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén

Oh Virgen pura e inmaculada, que sin mancha diste a luz a Dios, ruégale que sea salvada su alma. Letanía

Ten piedad de nosotros, Dios, según tu gran piedad, te suplicamos que nos escuches y tengas piedad.

Coro: Señor, ten piedad (tres veces)

De nuevo te suplicamos por el reposo del alma de tu siervo difunto, a fin de que le sean perdonados todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

Coro: Señor, ten piedad (tres veces)

Que el Señor Dios sitúe su alma donde reposan los justos

Coro: Señor, ten piedad (tres veces)

- 211 -

DIYGGSSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Las misericordias de Dios, el reino celestial y la remisión de sus pecados, pidamos a Cristo nuestro Rey inmortal y Dios nuestro.

Coro: Concédelo, Señor

Al Señor roguemos

Coro: Señor, ten piedad

Oración por los difuntos

Dios de los espíritus y de toda carne, que has vencido a la muerte y has derrotado al demonio y que has

dado a tu mundo la vida. Tú mismo Señor, concede reposo al alma de tu siervo difunto, en un lugar de luz, en un lugar de refrigerio, en un lugar de descanso, de donde toda enfermedad, dolor y aflicción han huido. Perdona todo pecado que haya cometido de palabra, obra o pensamiento, porque eres Dios bueno que ama a los hombres, porque no hay hombre que viva y no peque, porque sólo Tú eres sin pecado y Tu justicia es eterna y Tu Palabra es verdadera.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Porque eres la Resurrección, Vida y Reposo de tu siervo difunto (N...), Cristo Dios nuestro, y te rendimos gloria, a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con tu Santísimo Espíritu, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén

Sacerdote: Sabiduría. Santísima Theotokos, sálvanos.

Coro: Más honorable que los querubines y más gloriosa incomparablemente que los serafines, Tú que sin mancha has engendrado a Dios el Verbo, verdadera Theotokos te magnificamos.

Apólisis

Sacerdote: Que Cristo verdadero Dios nuestro resucitado de entre los muertos, por las intercesiones de la siempre Virgen María, de los santos, gloriosos y alabadísimos Apóstoles, de nuestros venerables Padres Portadores de Dios y de todos los Santos, establezca el alma de su siervo difunto N... en los Tabernáculos de los Justos y le

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



conceda descanso en el seno de Abraham y lo cuente entre los Justos, y tenga piedad de nosotros, porque es bueno y ama a los hombres.

Coro: Amén.

Y después de la despedida se incienso la mesa.

Sacerdote: En el descanso bienaventurado, concede eterno reposo, oh Señor, a tu siervo difunto, y haz que su memoria sea eterna.

Coro: Memoria eterna (tres veces)

Mientras se canta memoria eterna, el *Sacerdote* incienso la mesa y sin entrar al santuario, incienso el iconostasio y al pueblo.

Sacerdote: Su alma morará en el Bien

Coro: Su memoria de generación en generación.

Oración de absolución a un fiel difunto

Estando el cuerpo presente el *Sacerdote* recita la siguiente oración de absolución.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЛНИКЪ ТРЕБЕНИК



Señor Jesucristo Dios nuestro, que diste tus divinos mandamientos a tus Santos Discípulos y Apóstoles, para atar y desatar los pecados de los caídos, y de quienes nosotros hemos recibido autoridad para hacer lo mismo, se te perdona a ti (N...) hijo espiritual de cualquier cosa que hayas hecho en esta vida actual, voluntaria o involuntariamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Y salen con el cuerpo al lugar del entierro, cantando el Trisagio, Y pusieron los restos en el sepulcro; y al llegar al lugar, echa en forma de cruz tierra con una pala sobre el féretro, diciendo:

Del Señor es la tierra, y su plenitud, el mundo y todos los que en él habitan.

Y después de esto, se derrama sobre los restos aceite de la lámpara, o esparce las cenizas del incensario, y así llenan la tumba como de costumbre, cantando el tropario:

Con los espíritus de los justos difuntos, oh Salvador, concede reposo al alma de tu siervo, guardándola en esa vida bendita que está contigo, oh amante de los hombres En tu lugar de descanso, oh Señor, donde

- 215 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



todos tus Santos reposan, haz descansar el alma de
tu siervo; por sólo Tú amas a los hombres

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Tú eres el Dios que descendió al hades, y rompiste
las cadenas de los cautivos, Tú mismo, haz
descansar también al alma de tu siervo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh única Virgen pura y sin mancha, que sin simiente
engendraste a Dios, ruégale que su alma sea salva.

СUSOLOGITN – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- 217 -

DIYGGESIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile



MÁLOSVIATIENIYE
ORDEN DEL OFICIO DE LA MENOR
BENDICIÓN DEL AGUA

Una mesa cubierta con un mantel es colocada en medio de la iglesia en el lugar acostumbrado, y agua en un recipiente. Y el *Sacerdote*, teniendo puesto el epitrajilio y el felonio, y llevando en su mano la honorable Cruz con un aspersor, es precedido por un diácono con el incensario y por dos ciroferarios con velas. Y estando ante la mesa, coloca la Cruz y tomando el incensario inciensa el agua e inicia como siempre:

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, eternamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (**tres veces**).

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, purifícanos de nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras transgresiones; Santo, visítanos y cura nuestras dolencias por tu Nombre. Señor, ten piedad. (**tres veces**)

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; perdona nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores; no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: Porque tuyos son el Reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Señor ten piedad (**tres veces**)

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Salmo 142

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis ruegos. Respóndeme por tu verdad, por tu justicia. No entres en juicio con tu siervo, porque no se justificará delante de ti ningún ser humano. El enemigo ha perseguido mi alma, ha postrado en tierra mi vida, me ha hecho habitar en tinieblas

- 219 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



como los que han muerto. Mi espíritu se angustió dentro de mí; está desolado mi corazón. Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus obras; reflexionaba en las obras de tus manos. Extendí mis manos hacia ti, mi alma te anhela como la tierra sedienta. Selah Respóndeme pronto, oh Señor, porque desmaya mi espíritu; no escondas de mí tu rostro, no venga yo a ser semejante a los que descienden a la sepultura. Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en ti he confiado. Hazme saber el camino por donde ande, porque hacia ti he elevado mi alma. Líbrame de mis enemigos, oh Señor; en ti me refugio. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios; tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud. Por tu nombre, oh Señor, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de la angustia. Por tu misericordia disiparás a mis enemigos y destruirás a todos los adversarios de mi alma, porque yo soy tu siervo.

Coro: Dios es el Señor y se nos ha revelado, bendito el que viene en el Nombre del Señor. (tres veces)

Entonces el siguiente tropario en tono IV

- 220 -

ДИВГЕСИС ДЪ САНТИАГО Ъ ТОДО СМЛС

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Vengamos sinceramente ahora hacia la Theotokos nosotros los pecadores y humildes, e inclinémonos clamando en arrepentimiento desde el fondo del alma: Sálvanos, oh Reina, sé compasiva con nosotros, ven pronto, que estamos desechos por la multitud de nuestras iniquidades, no despidas a tus siervos con las manos vacías, porque sólo en ti confiamos. (dos veces)

En ningún tiempo, nosotros indignos, callaremos, oh Theotokos, de proclamar tus poderosas obras; porque si tú nos privas de tu intercesión, ¿quién nos librará de los innumerables peligros? ¿Y quién nos ha mantenido libres hasta ahora? No nos apartaremos de ti, oh Reina, porque tus guardas a tus siervos de toda enfermedad.

Salmo 50 (LXX)

Ten piedad de mí, Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus piedades borra mis rebeliones. ¡Lávame más y más de mi maldad y límpiame de mi pecado!, porque yo reconozco mis rebeliones, y mi pecado está siempre delante de mí.

- 221 -

DIYGGSSIS DG SANFFIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Contra ti, contra ti solo he pecado; he hecho lo malo delante de tus ojos, para que seas reconocido justo en tu palabra y tenido por puro en tu juicio. En maldad he sido formado y en pecado me concibió mi madre. Tú amas la verdad en lo íntimo y en lo secreto me has hecho comprender sabiduría.

Purifícame con hisopo y seré limpio; lávame y seré más blanco que la nieve. Hazme oír gozo y alegría, y se recrearán los huesos que has abatido. Esconde tu rostro de mis pecados y borra todas mis maldades.

Crea en mí, Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu recto dentro de mí No me eches de delante de ti y no quites de mí tu santo espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y espíritu noble me sustente. Entonces enseñaré a los transgresores tus caminos y los pecadores se convertirán a ti. Líbrame de homicidios, oh Dios, Dios de mi salvación; cantará mi lengua tu justicia.

Señor, abre mis labios y publicará mi boca tu alabanza, porque no quieres sacrificio, que yo lo daría; no quieres holocausto. Los sacrificios de Dios son el espíritu quebrantado; al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

- 222 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



Haz bien con tu benevolencia a Sion. Edifica los muros de Jerusalén. Entonces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto u ofrenda del todo quemada; entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

Entonces cantamos este tropario en el tono VI

Tú que recibiste el saludo del Ángel y diste a luz a tu Creador, salva, oh Virgen, a los que te magnificamos.

El primer tropario es dicho dos veces.

Nosotros cantamos alabanzas a Tu Hijo, oh Theotokos, Purísima Reyna, libra a tus siervos de todo peligro.

Tú eres el orgullo de los reyes, profetas y apóstoles y mártires, intercesora de todo el mundo, oh Santísima.

Toda lengua de los ortodoxos alaba, bendice y glorifica tu purísimo alumbramiento, oh Esposa de Dios.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Oh Cristo mío, concédeme a mi indigno, perdón de transgresiones, te imploro a través de sus plegarias, tal como eres Compasivo.

He puesto mi confianza en Ti, oh Theotokos, sálvame por tus oraciones y concédeme el perdón de las iniquidades.

Tú que diste a luz al dador de vida y Salvador, apresúrate a salvarme por tus oraciones, Tú bendita confianza de nuestras almas.

Oh Purísima Virgen, que has concebido en tu vientre al Creador de todo, salva nuestras almas por tus oraciones.

Oh Theotokos alabadísima, que a través de tu verbo diste a luz al Verbo, ruégale que salve nuestras almas.

Séame propicio tu Hijo y Juez, pues mis iniquidades sobrepasan a las de todos los hombres, se consiga esto por tus oraciones, oh Reyna.

Como fue el saludo, nosotros te clamamos, Salve, Theotokos, siempre Virgen purísima, seamos librados por sus oraciones.

- 224 -

DIYGGESIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Líbrame del fuego eterno y de los tormentos que me aguardan, oh Madre de Dios, que te bendigo.

No desprecies las súplicas de tus siervos, oh Reyna Exaltadísima, nosotros te imploramos, que nos libres de todo asedio.

De la enfermedad, de toda aflicción y de los peligros líbranos, a nosotros que recurrimos a tu sagrada Protección.

Extraordinaria es la maravilla que te pertenece, oh Theotokos, porque el Creador de todo y nuestro Dios, por nuestra causa y para ser semejante a nosotros, nació de ti.

Tu Templo, oh Theotokos, es declarado un hospital que libra de la enfermedad, un lugar de consolación para las almas afligidas.

La más santa, Theotokos, que diste a luz al Salvador, salva a tus siervos de los peligros y de toda necesidad.

Libra a tus siervos de toda amenaza inminente, oh Purísima Reyna, y de todo daño espiritual y corporal.

- 225 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Por tus oraciones, oh Theotokos Virgen, salva a todos lo que a ti se dirigen y líbralos de toda necesidad y aflicción. ¿Quién que se haya presentado a tu Templo, oh Purísima Theotokos, no ha recibido presto la cura espiritual y corporal?

Oh Compasivo, quien, por las solicitudes de tus santos y huestes celestiales, me limpias por sus oraciones que ofrece ante Ti.

Libra, oh Salvador, las almas de nuestros hermanos, quienes han muerto en la esperanza de vida, perdona y olvida sus iniquidades.

Salve, Virgen, propiciación del mundo; salve, vasija del mana y candelabro de oro, oh Novia de Dios.

Te cantamos a Ti, Un solo Dios en Trinidad, clamamos el Trisagio y rogamos para obtener salvación.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Virgen, que diste a luz al Salvador y Maestro, Señor del Mundo, implórale que salve nuestras almas.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- 226 -

DIYGGISIS DE SANFRAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Salve, Monte; salve, Zarza; salve, Puerta; salve, Escalera; salve, Divina Mesa; salve, Reyna, auxilio de todos.

Por las oraciones, oh Compasivo, de tu Purísima Madre y de todos los santos, concede misericordia a tu Pueblo.

Por las oraciones de los gloriosos Arcángeles y Ángeles y huestes celestiales, protege a tus siervos, oh Salvador.

Por las oraciones de tu honorable y glorioso bautista, profeta y precursor Juan, Oh Cristo, mi Salvador, protege a tus siervos.

Por las oraciones de los gloriosos Apóstoles y Mártires y todos los Santos, otorga tus misericordias a tus siervos.

Por las oraciones de los gloriosos Inmercenarios, oh Theotokos, preserva a tus siervos, Tú que eres la protección y estabilidad del mundo.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Glorifiquemos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, diciendo: Santísima Trinidad, salva nuestras almas.

- 227 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú que de manera inenarrable en los últimos tiempos concebiste y diste a luz a tu Creador, salva, oh Virgen, a los que te magnificamos.

Ábrenos la puerta de tu clemencia, oh Bienaventurada Theotokos, no perezamos los que en ti confiamos, sino que por ti seamos librados de las adversidades, porque tú eres la salvación de la raza cristiana.

Al Señor roguemos:

Sacerdote: Porque Tú eres Santo Dios nuestro, y te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Entonces el presente tropario en el tono VI.

Ahora se acerca el tiempo que todo sea santificado y el Justo Juez nos aguarda. Por tanto, arrepíentete, oh alma, exclamando como la meretriz, con lágrimas, oh Señor, ten piedad de mí.

Tú la Fuente saludable que hoy emanas como agua del Templo reverendísimo de la Virgen, rocías tus

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



bendiciones que calman las dolencias de los enfermos.

Siendo una virgen que no conoció lo nupcial diste a luz y tú, una Madre sin desposar, Virgen permaneciste, oh Theotokos María: Ruega a Cristo nuestro Dios que salva nuestras almas.

Purísima Theotokos Virgen, dirige nuestras obras y ruega por el perdón de nuestras transgresiones, por tanto, nosotros cantamos la canción celestial:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Y se canta como de costumbre, y después del trisagio, el diácono dice: Atendamos.

Sacerdote: Paz a todos.

Coro: Y a tu espíritu.

Lector, el proquimeno en el tono III

El Señor es mi iluminación y mi Salvador, ¿de quién temeré?

Verso: El Señor es la defensa de mi vida, ¿de quién temeré?



Sabiduría:

Lectura de la Epístola del Apóstol San Pablo a los Hebreos (2:11-18)

Hermanos: Porque el que santifica y los que son santificados, de uno son todos; por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos, diciendo: «Anunciaré a mis hermanos tu nombre, en medio de la congregación te alabaré». Y otra vez dice: «Yo confiaré en él». Y de nuevo: «Aquí estoy yo con los hijos que Dios me dio». Así que, por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo para destruir por medio de la muerte al que tenía el imperio de la muerte, esto es, al diablo, y librar a todos los que por el temor de la muerte estaban durante toda la vida sujetos a servidumbre. Ciertamente no socorrió a los ángeles, sino que socorrió a la descendencia de Abraham. Por lo cual debía ser en todo semejante a sus hermanos, para venir a ser misericordioso y fiel sumo ***Sacerdote*** en lo que a Dios se refiere, para expiar los pecados del pueblo. Pues en cuanto él mismo padeció siendo

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



tentado, es poderoso para socorrer a los que son tentados.

Sacerdote: Paz a ti, lector.

Lector: Y a tu espíritu.

Aleluya en el tono VI

Verso: Mi corazón pronuncio una palabra buena

Verso: Yo hablaré mis palabras ante el Rey

Lectura del Santo Evangelio según San Juan

En aquel tiempo: había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén. Hay en Jerusalén, cerca de la Puerta de las Ovejas, un estanque, llamado en hebreo Bethesda, el cual tiene cinco pórticos. En estos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua, porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque y agitaba el agua; el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviera.

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por el Presidente de la República, por toda autoridad civil y por las fuerzas armadas, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por esta ciudad, por toda ciudad y país y por los fieles que en ellos habitan, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por estaciones favorables, abundancia de los frutos de la tierra y por tiempos pacíficos, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por los viajeros y los navegantes, por los enfermos y los afligidos, por los presos y por su salvación, al Señor roguemos.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Que esta agua sea santificada por el poder, la operación y visitación del Espíritu Santo

- 233 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СЛОГОТИН – ВЪЗНИКЪ ТРЕБНИК



Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que venga sobre esta agua la purificadora operación de la Sobresubstantial Trinidad

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Que esta agua llegue a ser curación del alma y cuerpo y que llegue a rechazar toda fuerza adversa.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Que el Señor Dios envíe la bendición del Jordán y santifique esta agua.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para todos los que necesitan la ayuda y asistencia de Dios

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que seamos iluminados con la iluminación del entendimiento de la Trinidad Consustancial

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que el Señor nos declare hijos y herederos de su Reino, mediante la participación de esta agua, y por el rociamiento de ella.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Para que seamos libres de toda tribulación, ira, peligro y necesidad, al Señor roguemos. **Coro:** Señor, ten piedad

Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos. Dios, por tu gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Conmemorando a la santísima, inmaculada, bendita, gloriosa Señora nuestra Theotokos y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos, unos a otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A ti, Señor.

Sacerdote:

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Se recita esta oración:

Señor Dios nuestro, fuerte en consejo y maravilloso en obras, Hacedor de toda la creación, que mantienes tu Pacto y tu misericordia pertenece a los que te aman y guardan tus mandamientos, que aceptas las dolorosas lágrimas de todos los que están en necesidad; por esta causa viniste en forma de un siervo, no atemorizándonos con fantasmas, sino otorgando fielmente la verdadera curación corporal, y dijiste: He aquí, has quedado sano, no peques más. Sí, Tú con barro restauraste los ojos del ciego y le pediste que se lavara, y por una palabra lo hiciste ver. Oh, Tú que quebrantas las ondas de las adversas pasiones y secas lo salado del mar de esta vida y sofocas las ondas de las concupiscencias que han sido endurecidas; Tú mismo Rey amante de los hombres, nos has dado nos has investido de una vestidura blanca como la nieve por el agua y el Espíritu, por la participación de esta y por el

- 236 -

DIYGGSSIS DG SANFRAGO Y TDO GMS

Curacaví, Chile



rociamiento de ella, desciende sobre nosotros Tu Bendición, la cual nos quita la deshonra de las pasiones. Sí, Bendito, te rogamos que visites nuestras dolencias y sanes nuestras enfermedades espirituales y corporales por Tu Misericordia. Por las oraciones de nuestra Toda Santísima, benditísima Señora, Theotokos y siempre Virgen María; por el Poder de la Honorable y Vivificadora Cruz; por las intercesiones de las honorables y celestiales huestes incorpóreas; del honorable, glorioso, profeta, precursor y bautista Juan; de los Santos gloriosos y Alabadísimos Apóstoles; de nuestros venerables Padres Portadores de Dios; de nuestros Padres entre los Santos, los Grandes Jerarcas y Ecuménicos Doctores, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo, Juan Crisóstomo; de nuestros Padres entre los Santos, Atanasio y Ciril, Patriarcas de Alejandría; de nuestro Padre entre los Santos, Espiridion, hacedor de maravillas de Trimitis; de nuestro Padre entre los Santos, Arzobispo Nicolás, hacedor de maravillas en Myra y Licia; de nuestros Padres entre los Santos, Pedro, Alexis, Jonás y Felipe,

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



hacedores de maravillas de toda Rusia; del santo y glorioso Gran

Mártir Jorge, el Triunfante, del santo y glorioso Gran Mártir Demetrio, el Derramador de Mirra; de los santos y excelentísimo victoriosos Mártires; de los santos y justos Progenitores de Dios Joaquín y Ana; de los santos gloriosos e inmercenarios hacedores de maravillas, Cosme y Damián, Ciro y Juan, Pantaleimon y Hermolao, Sanson y Diomedes, Macío y Aniceto, Talaleo y Trifón, y del Santo (N...) que conmemoramos y de todos los Santos.

Acuérdate, Señor, de todo el Episcopado de los Ortodoxos que reparten rectamente la Palabra de Tu Verdad, y de todo el sacerdocio y monacato, de su salvación.

Acuérdate, oh Señor, de los que nos odian y de los que nos aman, de los hermanos que sirven aquí presentes, y de los que por una causa bendita están ausentes y nos han encomendado a nosotros indignos, rezar por ellos.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Acuérdate, oh Señor, de nuestros hermanos que están en cautiverio y aflicción y ten piedad de ellos conforme a Tu gran misericordia, líbralos de toda necesidad.

Porque Tú eres la Fuente de la curación, Cristo Dios nuestro, y te rendimos gloria a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Paz a todos

Coro: Y con tu espíritu

Sacerdote: Inclínad vuestras cabezas ante el Señor

Coro las tenemos inclinadas hacia el Señor

Sacerdote: Inclina Tu Oído, oh Señor y escúchanos, Tú que: A Ti, Señor. aceptaste ser bautizado en el Jordán y santificaste las aguas; bendícenos a todos, que mediante haber doblado la cerviz indicamos nuestro servicio, para que seamos hallados dignos de ser llenos de tu santificación por medio de la

СУГОЛОГИТН - ВЪЛИКИЙ ТРЕБЕНИК



participación de esta agua, que sea para nosotros, oh Señor, curación del alma y del cuerpo.

Porque Tú eres nuestra santificación y te rendimos gloria a Ti, gracias y adoración a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Coro: Amén.

Entonces tomando la honorable Cruz, bendice tres veces el agua, sumergiéndola en forma de cruz, y cantando el presente tropario tres veces.

Oh Señor, salva a Tu Pueblo y bendice a Tu heredad, concede victoria a los cristianos ortodoxos, sobre el enemigo, y por la virtud de Tu Cruz, preserva a tu heredad.

Y después de esto se canta este tropario en el tono II:

Haznos dignos de Tus Dones, oh Theotokos, no mirando nuestras iniquidades sino curando a los que con fe recibimos tu bendición, oh Santísima.

- 240 -

ДИГЕСИС ДЪ САНТИАГО Ъ ТОДО СИЛЪ

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Entonces el *Sacerdote* besa la honorable Cruz y asimismo todo el Pueblo y asperge todo con el agua santificada. Y el Pueblo canta el presente tropario en el tono IV.

Teniendo una fuente de remedios, oh Santos Inmercenarios, otorguen entonces curaciones a todos los que están en necesidad, ya que fueron contado dignos de los poderosos dones de la siempre fluyente fuente de nuestro Salvador. Porque el Señor ha dicho a ustedes como emuladores de los Apóstoles: He aquí les he dado poder sobre los espíritus impuros para echarlos fuera y de curar toda enfermedad y toda dolencia. Por tanto, en sus mandamientos han vivido virtuosos gratuitamente recibieron y gratuitamente otorgaron, curando los sufrimientos de nuestras almas y cuerpos.

Atiende las súplicas de tus siervos, oh Altísima inmaculada, sofoca los ataques en contra nuestra y líbranos de toda aflicción, porque nosotros te tenemos sólo a ti como confianza cierta y segura, te hemos designado como mediación para no ser hallados culpables, oh Reyna, a quienes te

- 241 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



clamamos. Se pronta en con las súplicas de los que llenos de fe te claman: Salve, Reyna, la salud de todos, el gozo, protección, y salvación de nuestras almas.

Acepta las oraciones de tus siervos, oh Reyna, y líbranos de toda necesidad y dolor.

Al concluir la siguiente letanía.

Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu gran piedad, te suplicamos que nos escuches y tengas piedad.

Coro: Señor, ten piedad (tres veces)

Sacerdote: Nuevamente te suplicamos por la preservación de esta santa casa y toda ciudad y país, de la hambruna, de la peste, terremoto, inundación, fuego, espada, invasión de extranjeros, guerra civil, que nuestro Dios bueno que ama a los hombres sea grato y favorablemente dispuesto a guardarnos de toda ira que se levante contra nosotros y nos libre de su inminente y justa amenaza y tenga piedad de nosotros.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Coro: Señor, ten piedad (cuarenta veces)

Sacerdote: Escúchanos, oh Dios Salvador nuestro, esperanza de todos lo que están en los confines de la tierra, sé propicio y sé misericordioso con nuestros pecados y ten piedad de nosotros. Porque Tú eres Dios misericordioso que amas a los hombres y te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Maestro grande en misericordia, Señor Jesucristo Dios nuestro, por la intercesión de nuestra santísima Señora, Theotokos y siempre Virgen María; por la intercesión de las honorables e incorpóreas potestades del cielo; por el poder de la preciosa y vivificante Cruz; del honorable y glorioso profeta y precursor Bautista Juan; de los santos, gloriosos y alabadísimos apóstoles; de los santos, gloriosos y victoriosos mártires; de nuestros venerables Padre Teóforos; de nuestros Padres entre los Santos, los grandes divinos y ecuménicos Doctores, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Juan Crisóstomo, de nuestro Padre entre los Santos, Nicolás; de nuestros Padres entre los Santos Pedro, Alexis, Jonás y Felipe hacedores de maravillas en Rusia; de los santos y justos antepasados de Dios, Joaquín y Ana, y del santo del templo, y de todos los Santos, haz aceptable nuestra oración y concédenos perdón de nuestras iniquidades, cúbrenos bajo el amparo de tus alas, aparta de nosotros todo enemigo y adversario, da paz a nuestra vida, oh Señor, ten piedad de nosotros y de tu mundo, y salva nuestras almas, tal como eres bueno y amas a los hombres.

Coro: Amén. **Y la despedida.**



ORACIONES PARA INSTITUIR UN MONJE

La Tonsura del Pequeño Hábito (Mantia)

Rúbrica: *El candidato permanece postrado en el nártex en forma de cruz. Se levanta y avanza hacia el Altar revestido con una túnica blanca descalzo. El abad le advierte de las dificultades de la vida monástica. Luego, tomando las tijeras que descansan sobre el Santo Evangelio, el abad le dice tres veces:*

Abad: Toma las tijeras del Santo Evangelio y entrégamelas.

Rúbrica: *El candidato las toma y se las entrega tres veces en señal de libre sumisión. La tercera vez, el abad lo tonsura en forma de cruz diciendo:*

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) es tonsurado en sus cabellos, en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, en señal de que renuncia al mundo, a sus deseos y a toda vanidad de la carne, y para el



servicio perpetuo de Dios. Digamos por él: *Señor, ten piedad.*

Coro: Señor, ten piedad (*Tres veces*).

Al entregar las vestiduras:

OFICIO DE LA SAGRADA TONSURA DEL PEQUEÑO HÁBITO (MANTIA)

I. Las Amonestaciones y los Votos Monásticos

El candidato permanece postrado en la nave o el nártex en forma de cruz. Tras los troparios de penitencia, se levanta y, guiado por su padre espiritual, avanza hacia las Puertas Reales de rodillas o descalzo, vestido únicamente con una túnica blanca (Chiton o camisa bautismal), significando su desnudez ante Dios. El Abad, de pie ante el Santo Altar o en la solea, le interroga solemnemente:

Abad: ¿Por qué has venido, hermano, postrándote ante el Santo Altar y ante esta santa asamblea?

Candidato: Deseo la vida de ascesis, venerado Padre.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Abad: ¿Deseas ser digno del santo hábito angélico y ser contado en el coro de los monjes?

Candidato: Sí, con la ayuda de Dios, venerado Padre.

Abad: Verdaderamente, una obra buena y bienaventurada has deseado, pero solo si también la llevas a cabo; porque las buenas obras se adquieren con fatiga y se realizan con dolor. Mira, hijo mío, qué clase de promesas haces al Señor Jesucristo; porque los Ángeles están aquí presentes de forma invisible, registrando tu profesión de fe, por la cual habrás de ser juzgado en la Segunda Venida de nuestro Señor Jesucristo...

Las Cuatro Renuncias Sagradas

Abad: ¿Te unes a Dios en la renuncia al mundo y a las cosas que están en el mundo, según el mandamiento del Señor?

Candidato: Sí, me uno, venerado Padre, con la ayuda de Dios.

СЮЛОГИТН – ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Abad: ¿Prometes permanecer en este monasterio o en aquel lugar donde te sea ordenado por la santa obediencia, hasta tu último aliento?

Candidato: Sí, lo prometo, venerado Padre, con la ayuda de Dios.

Abad: ¿Prometes conservar hasta la muerte la obediencia perfecta hacia el Abad y hacia toda la hermandad en Cristo?

Candidato: Sí, lo prometo, venerado Padre, con la ayuda de Dios.

Abad: ¿Prometes sufrir toda tribulación y estrechez de la vida monástica por el Reino de los Cielos?

Candidato: Sí, lo prometo, venerado Padre, con la ayuda de Dios.

II. La Oración sobre el Candidato

Abad: Oremos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Abad: Señor Dios nuestro, legislador de la vida en ascesis, que por Tus santos mandamientos has trazado a los hombres el camino de la salvación: Tú que en Tu inefable providencia inspiraste el desapego del mundo para que las almas busquen las cosas celestiales, mira con piedad a Tu siervo (*Nombre*), que ha tomado la firme resolución de consagrarse a Tu santo Nombre.

Sé para él un muro inexpugnable contra los dardos del enemigo; purifica su mente de los pensamientos mundanos y concédele la paciencia y la constancia de los Santos Padres. Que este velo de arrepentimiento que hoy inicia le sirva para revestirse del hombre nuevo, creado según Dios en justicia y santidad verdadera. Protégelo bajo la sombra de Tus alas, dale fuerza en las vigiliass, sobriedad en los ayunos y una oración incesante en sus labios. Porque Tú eres un Dios misericordioso y amante de la humanidad, y a Ti te damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

- 249 -

DIYGGIS DE SANFRAGO Y TOTO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Amén.

III. El Misterio de las Tijeras y la Tonsura

El Abad extiende su mano derecha hacia el Santo Evangelio que está sobre el Altar, donde descansan las tijeras de la tonsura, y dice al candidato:

Abad: Toma las tijeras del Santo Evangelio y entrégamelas.

El candidato toma las tijeras y se las ofrece al Abad con una reverencia, besando la mano del Abad.

Abad: *(Devolviendo las tijeras al Evangelio)* Mira que las recibes del mismísimo Altar de Cristo. Tómales una segunda vez y entrégamelas.

El candidato las toma y se las entrega por segunda vez.

Abad: *(Colocándolas de nuevo sobre el Evangelio)* He aquí que Cristo te observa invisiblemente. Tómalas por tercera vez y entrégamelas.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



El candidato toma las tijeras por tercera vez y se las entrega al Abad, quien las retiene en su mano.

Abad: ¡Bendito sea Dios, que quiere que todos los hombres se salven y lleguen al conocimiento de la verdad! Él, que es bendito por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Abad toma los cabellos del candidato en la parte superior de la cabeza y los corta en forma de cruz en cuatro puntos, diciendo:

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) es tonsurado en sus cabellos, en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, en señal de que renuncia al mundo, a sus deseos y a toda vanidad de la carne, y para el servicio perpetuo de Dios. Digamos por él: *Señor, ten piedad.*

Coro: Señor, ten piedad (*Tres veces*).

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



IV. La Entrega de las Vestiduras Litúrgicas

El Abad procede a entregar, pieza por pieza, el hábito sagrado. El clero o los monjes asistentes sostienen las prendas mientras el Abad las bendice y las impone al neófito:

La Túnica Interior o Camisa (Chiton)

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) es revestido con la túnica de la justicia y de la alegría espiritual, para que despojado del hombre viejo y corrupto por los deseos engañosos, se revista del hombre nuevo, renovado a imagen de Aquel que lo creó. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén. (*Y los monjes cantan: "Kyrie eleison" o "Góspodi pomílui" de manera continua*).

El Paraman y la Cruz (Paramand)

Abad: Recibe el paraman para el sufrimiento constante y la cruz del Señor, como recordatorio de llevar Su yugo suave y Su carga ligera, y para la

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



mortificación de las pasiones de la carne. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

El Raso o Túnica Exterior (*Riása*)

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) es revestido con la túnica del arrepentimiento y del llanto santo, para que su corazón permanezca muerto a las seducciones del mundo y vivo únicamente para Dios. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

El Cinturón (*Póyas*)

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) ciñe sus lomos con el poder de la verdad y la castidad, para la sumisión del cuerpo al espíritu y para la perfecta templanza de los sentidos. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

- 253 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



La Mantia o Capa Monástica (Mántiya)

Abad: Nuestro hermano (*Nombre*) recibe la mantia, vestidura de incorrupción y pureza, que prefigura la protección divina y la sepultura mística al mundo, para que camine como hijo de la luz y no se avergüence ante el tribunal de Cristo. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

El Klobuk o Tocado Monástico (Klobúk)

Abad: Recibe el casco de la esperanza de la salvación y el velo de la humildad, para que tus ojos se desvíen de mirar la vanidad y tus oídos no escuchen palabras ociosas. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

Las Sandalias (Sandálíi)

Abad: Sean calzados tus pies para la preparación del Evangelio de la paz, para que corras sin tropiezo el

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



camino de los mandamientos divinos. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

El Rosario (Vervitsa o Chotki)

Abad: Recibe, hermano (*Nombre*), la espada espiritual, que es la palabra de Dios, para la oración incesante a Jesús en tu mente y en tu corazón; porque debes tener el Nombre del Señor Jesucristo constantemente en tus pensamientos, diciendo: *Señor Jesucristo, Hijo de Dios, ten piedad de mí, pecador.*

Coro: Amén.

La Cruz de Mano y la Vela Encendida

Abad: Toma la Cruz de Cristo como escudo inexpugnable contra el enemigo, y recibe esta luz encendida, para que por tus buenas obras y tu vida pura seas luz del mundo ante los hombres. En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

- 255 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Coro: Amén.

Oración Final de Paz

Abad: Oremos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Abad: Señor Dios Todopoderoso, Padre de las misericordias, que por la intercesión de Tu Santísima Madre y de todos los Santos monjes nos das la fuerza para combatir el buen combate: bendice a este nuevo hermano de nuestro monasterio. Concédele acabar sus días en perfecta fidelidad a sus votos. Que su manto monástico sea para él una armadura de luz, y que al fin de sus días terrenales entre en el gozo de Tu banquete celestial. Porque Tuya es la piedad, la misericordia y la salvación, oh Dios nuestro, y a Ti te atribuimos la gloria, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

- 256 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Los monjes avanzan uno a uno para dar el "beso de la paz" al nuevo monje, preguntándole su nuevo nombre monástico y diciéndole: "¿Cuál es tu nombre, hermano?", a lo que él responde, y ellos añaden: "Sálvate en el Señor, hermano".

El Salmo del Regreso (Canto de Comunión)

Durante el beso de la paz, cuando los monjes se acercan a saludar al neófito y este recibe su nuevo nombre, el coro ruso nunca se queda en silencio. Se canta un tropario específico que es el corazón emocional del rito.

Mientras la hermandad da el beso de la paz al nuevo monje, el coro canta con voz apacible y compasiva el siguiente Tropario (Tono 3):

Coro: Abre tus brazos paternos para recibirme, oh Señor, porque he malgastado mi vida como el Pródigo. No desprecies un corazón que ahora se humilla ante Ti, oh Salvador, que miras nuestra miseria. Porque a Ti, Señor, clamo con lágrimas:

- 257 -

ДИОЦЕСИС ДЪ САНТИАГО Ъ ТОДО СМЛС

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Padre, he pecado contra el cielo y contra Ti, y ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; recíbeme, pues, como a uno de tus jornaleros.

El Mandato de Custodia del Padre Espiritual

El Abad debe entregar formalmente al nuevo monje a su **Padre Espiritual** (*Stárets*), quien se hará cargo de su alma. Esta entrega jurídica y espiritual es crucial en las rúbricas eslavas.

Entrega del Neófito al Padre Espiritual

El Abad toma la mano derecha del nuevo monje, llama al Padre Espiritual asignado (Stárets) y pone la mano del neófito sobre la estola (Epitrachelion) del Anciano, diciéndole solemnemente:

Abad: He aquí, hermano (*Nombre del Padre Espiritual*), ante el Altar de Cristo y Sus Ángeles invisibles, te entrego a este nuevo hermano, ciego en el espíritu y párvulo en la ascesis. Guíalo en el temor de Dios, enséñale la obediencia perfecta y vigila su alma día y noche, pues habrás de dar cuenta de él en

- 258 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



el terrible Día del Juicio del Gran Dios y Salvador nuestro.

Luego se vuelve hacia el nuevo monje y le dice:

Abad: Y tú, hermano (*Nombre del nuevo monje*), ríndele a tu Padre Espiritual una obediencia total como al mismísimo Cristo. No ocultes ningún pensamiento de tu corazón, no hagas nada sin su bendición y no busques tu propia voluntad, para que tu tonsura no sea para tu condenación, sino para la salvación de tu alma.

El neófito hace una gran metanía (postración completa) ante las Puertas Reales y otra ante su Padre Espiritual, besando su mano.

La Rúbrica de los Tres Días en el Templo

Finalmente, la piedad rusa prescribe un retiro inmediato dentro del mismo templo:

Rúbrica Final: *El monje recién tonsurado permanecerá en el templo, en el lugar que se le*

- 259 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



*asigne, durante **tres días completos**, vistiendo el Klobuk y la Mantia sin quitárselos, ocupado continuamente en la lectura del Salterio y la oración mental, asistiendo a todos los oficios divinos y comulgando diariamente de los Santos Misterios de Cristo, antes de integrarse a las labores ordinarias del monasterio.*



DE LAS ORDENACIONES

En la Iglesia Ortodoxa existe la distinción entre Ordenes Mayores y Ordenes Menores. Las Ordenes Menores van precedidas de la Tonsura, y son dos: Lector y Subdiácono. Estas han sido instituidas y dispuestas por la Iglesia, para asistir a los que poseen las Ordenes Mayores en los diversos servicios litúrgicos.

Las Ordenes Mayores han sido instituidas por Nuestro Señor Jesucristo y en ellas consiste el único Misterio del Sacerdocio, que es conferido en su plenitud con la consagración episcopal. Es decir: el Sacerdote plenamente es el Obispo y los presbíteros y diáconos participan, en grado diferente, del poder Sacerdotal del Obispo, cuyos cooperadores son. Las Ordenes Mayores son, pues, Diáconos, Presbíteros y Obispos.

Las Ordenes Sagradas son conferidas de dos formas: Las menores con una bendición del Obispo y las mayores con la Imposición de Manos, acompañada



de la invocación al Espíritu Santo. Este es el gesto practicado por los Apóstoles.

El Ministro de las Ordenes Sagradas es única y exclusivamente el Obispo, que debe conferir las siempre en la Iglesia y durante la celebración de la Santa Liturgia. Para indicar la diversa participación de los Ministros, las Ordenes Mayores son conferidas siempre dentro del Santuario (o Santo de los Santos), mientras que las Ordenes Menores son conferidas fuera de éste, en el Trono del Obispo, que se encuentra sin medio del Coro.

Lectorado

El que va a ser ordenado Lector es conducido por dos Subdiáconos al Trono del Obispo, en medio del Coro. Si es secular, viene revestido del rason y, si es religioso, del mandias. Una vez ante el Trono del Obispo, se vuelve hacia el altar y hace tres inclinaciones profundas. Luego, se acerca al Obispo y se inclina ante él. Este lo bendice tres veces y tonsura al que va a ser ordenado, diciendo:

Obispo: En el nombre del Padre.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Amén.

Obispo: del Hijo.

Coro: Amén.

Obispo: y del Espíritu Santo.

Coro: Amén.

Y reviste al recién Tonsurado del pequeño felonio (que cubre solo la espalda), lo bendice tres veces y le impone la mano, diciendo:

Señor Dios Todopoderoso, elige a tu siervo, aquí presente, y santifícalo. Concédete que con sabiduría e inteligencia se aplique al estudio y lectura de tus divinas palabras y guíalo por el camino de la rectitud. Por la gracia, la misericordia y el amor a la humanidad de Tu Hijo Unigénito, con Quien eres bendito, Tú y Tu Santísimo y Buen Espíritu, que da vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Obispo abre el libro de las Epístolas sobre la cabeza del nuevo lector. Los Subdiáconos lo conducen ante las puertas santas, donde le dan el libro. El lector se vuelve hacia el Obispo y se inclina ante él. Luego, vuelto hacia la asamblea, lee un

- 263 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



párrafo de las Epístolas y, dejando el Felonio, vuelve a donde el Obispo, que bendice con tres signos de Cruz el stijarion. El nuevo lector se signa, besa el stijarion, donde está la cruz, y la mano del Obispo. Finalmente, se reviste, con ayuda de los Subdiáconos, del stijarion y toma parte entre los Lectores.

Subdiaconado

El candidato es presentado al Obispo como el lector, pero va revestido del pequeño felonio, si no es monje, y si lo es va con el mandias. Una vez ante el Obispo, éste ordena quitarle el pequeño felonio o el mandias y revestirlo del stijarion y de la faja de los Subdiáconos, que es bendecida previamente por el Obispo. El que va a ser ordenado Subdiácono los besa y besa la mano del Obispo. Luego se reviste de esos ornamentos, vuelve al Obispo, que lo bendice tres veces.

Diácono: Roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

El Obispo impone las manos sobre la cabeza y dice:

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Señor Dios nuestro, que por el único y mismo Espíritu distribuyes tus dones a los que has elegido, que concediste a tu Iglesia órdenes diversas y dispusiste en ella los grados del ministerio, para el servicio de tus Santos y Purísimos Misterios; que con tu sabiduría eterna e inefable designaste a tu servidor, aquí presente, para que fuese digno de servir tu Santa Iglesia: Tú mismo, Señor, consévalo puro en todo; haz que ame el decoro de tu casa, que sea guardián de las puertas de tu Santo Templo, que encienda la lámpara del tabernáculo de tu gloria. Plántalo en tu Santa Iglesia como un olivo fértil que produzca frutos de justicia y que, en el día de tu venida, tu servidor sea perfecto y pueda gozar de la recompensa de aquellos que te han agradado. Pues tuyo es el Reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Obispo toma una bandeja y una jarra y las entrega al nuevo Subdiácono. Asimismo, coloca una toalla, sin el brazo derecho del mismo. Al recibir estos

- 265 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



objetos besa la mano del Obispo. Después lava las manos del Obispo, diciendo:

Subdiácono: ¡Vosotros los fieles! O también: "¡Vosotros los fieles todos sed mis testigos!" (tres veces).

Después de esto, el Obispo seca sus manos con la toalla que tiene el Subdiácono, y éste va a colocarse frente a las puertas reales del Iconostasio, donde dice:

Subdiácono: "Santo Dios... etc. Santísima Trinidad... Padre Nuestro... Señor, ten piedad (*3 veces*) y Creo en Dios Padre... Y las oraciones que desee decir en privado.

En la Gran Entrada, durante el canto del Himno de los Querubines, lava las manos del Obispo y, en la procesión, va detrás de todos, llevando la bandeja, la jarra y la toalla. Después de la Gran Entrada, todos entran Santuario, excepto el nuevo Subdiácono, que permanece ante las Puertas Santas hasta el fin de la Liturgia.



Diaconado

Una vez que haya terminado la Anáfora, después de la bendición: "Y que las misericordias de nuestro gran Dios... etc...

Se coloca una silla para el Obispo del lado izquierdo del altar de modo que no dé la espalda a los Santos Dones. El Obispo toma asiento y dos Diáconos van hasta el Centro de la Iglesia, vueltos hacia las puertas reales, y colocan al que va a ser ordenado Diácono en medio de ellos, teniendo con una mano su cuello y con la otra sus manos.

El primer Diácono exclama

Diác.: ¡Ordena!

El segundo Diácono, caminando hacia las Puertas Santas del Santuario, exclama

Diác.: ¡Ordenad!

Y finalmente, ante el Obispo, el primer Diácono, dice:

Diác.: ¡Ordena, Santísimo Señor!

El que va a ser ordenado Diácono se inclina ante el Obispo y éste lo bendice. Al levantarse, un Diácono toma de la mano derecha al que va a ser ordenado y

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



otro lo toma de la mano izquierda y giran con él en torno del Altar tres veces, cantando a cada una de las vueltas uno de los siguientes troparios:

Tono 7º

Oh Santos Mártires, que habéis combatido bien y habéis sido coronados, rogad al Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Tono 7º

Gloria a Ti, oh Cristo nuestro Dios, orgullo de los Apóstoles y alegría de los mártires, cuya predicación fue la Trinidad consubstancial.

Tono 5º

¡Isaías, alégrate! Porque la Virgen concibió y dio a luz un hijo: Emmanuel, Dios y Hombre, a quien llaman Oriente. Nosotros, cantándole, felicitamos a la Virgen.

En cada vuelta, el que va a ser ordenado Diácono besa los cuatro costados del altar y cada vez que pasa frente al Obispo se inclina ante él y besa su mano y el hipogonátion. Después de la tercera vuelta, apoya sus manos cruzadas sobre el Altar, se arrodilla con una sola rodilla e inclina su cabeza, apoyando la

- 268 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



frente sobre las manos en el Altar. El Obispo se levanta, deja la mitra, impone el Omoforion (estola episcopal) sobre el que va a ser ordenado, lo bendice tres veces con él signo de la cruz e impone su mano derecha sobre la cabeza del que va a ser Diácono y dice en voz alta:

Obispo: La gracia divina, que cura siempre las enfermedades y suple nuestras deficiencias, ordena Diácono al piadoso Subdiácono *N.*. Roguemos por él, para que venga sobre él la gracia del Santísimo Espíritu.

El Coro, el pueblo y los concelebrantes del Obispo alternan 12 veces el Señor, ten piedad.

El primer Diácono exclama:

Diác.: Roguemos al Señor.

Y el Obispo, después de bendecir al que va a ser Ordenado, dice:

Obispo: Señor nuestro Dios, que en tu sabiduría eterna envías el don de Tu Espíritu Santo a los que han sido designados por tu inefable poder para ser los ministros y servidores de tus Purísimos Misterios; Tú, Soberano Señor, guarda en una pureza



total a este siervo tuyo, que te has dignado promover, por mí intermedio, al servicio del Diaconado, para que conserve el misterio de la fe con pureza de conciencia. Concédeme la gracia que concediste a tu protomártir Esteban, a quien elegiste para que fuese el primer Diácono. Que se dedique, de acuerdo a tu voluntad, a cumplir con el cargo que le ha sido confiado por Tu Bondad, pues los que cumplen bien su ministerio se hacen acreedores a un rango más honorable. Porque tuyo es el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

El primer Diácono responde:

Diác.: Amén.

E inicia la siguiente Letanía, en voz baja:

Diác.: En paz roguemos al Señor.

El clero presente en el Santuario dice a cada petición:

Señor, ten piedad.

Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБЕННИК



Por la paz del mundo entero, por el bienestar de las santas iglesias de Dios y por la unión de todos, roguemos al Señor.

Por nuestro Padre y Arzobispo *N.*, por su sacerdocio, su protección, su conservación, paz y salud, roguemos al Señor.

Por el siervo de Dios *N.*, que se ordena ahora Diácono y por su salvación, roguemos al Señor.

Para que nuestro Dios, que ama a la Humanidad, le conceda un Diaconado inmaculado e irreprochable, roguemos al Señor.

Por esta ciudad...

Para que seamos libres de toda aflicción, etc.

Ampáranos, sálvanos... etc...

Conmemorando a la Toda Santa... etc...

Mientras el Diácono dice estas peticiones, el Obispo recita, con la mano impuesta sobre la cabeza del que se ordena, la siguiente oración:

Obispo: Oh Dios, Salvador nuestro, que, por medio de tu voz imperecedera, diste a conocer a tus Apóstoles la ley del servicio; que designaste como primer Diácono al protomártir Esteban y lo proclamaste el

- 271 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



primero por haber cumplido bien con el servicio, de acuerdo a lo escrito en tu Santo Evangelio: "Si alguno de vosotros quiere ser el primero, sea vuestro servidor" Tú, Soberano Señor del Universo, por la venida de tu Santo Espíritu, que da vida, (porque, no por la imposición de mis manos, sino por la visita de tus ricas misericordias, la gracia es conferida a los que son dignos de Ti) llena a tu servidor, aquí presente, de fe profunda, de caridad, de fuerza y de santidad, pues Tú lo juzgaste merecedor de entrar en el servicio del Diaconado, para que, manteniéndose libre de todo pecado, se presente sin temor ante Ti en el día del Juicio y reciba la recompensa, según tus promesas.

Porque Tu eres nuestro Dios, y Te glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

El nuevo Diácono se levanta y el Obispo lo reviste del Orarion (estola diaconal), diciendo:

Obispo : ¡Áxios! (*Es digno*).

Clero : ¡Áxios!

Pueblo : ¡Áxios!

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Luego lo reviste de las Epimanikias diciendo:

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

Pueblo: ¡Áxios!

A continuación, le da el ripidio y se repite:

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

Pueblo: ¡Áxios!

El Obispo da al nuevo Diácono el beso de paz y éste lo trasmite a los demás Diáconos. Después va a colocarse ante las puertas santas y continúa la Liturgia interrumpida, cantando el nuevo Diácono las letanías:

Diác.: Habiendo recordado a todos los Santos... etc...

Presbiterado

El Diácono que va a ser ordenado Presbítero participa desde el principio en la celebración de la Santa Liturgia. Durante la Oran Entrada lleva el velo del Cáliz en la espalda y, una vez que haya llegado ante las puertas reales, dice al Obispo:

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Diác.: Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de tu Episcopado, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Obispo recibe de sus manos el Pan Santo y el que va a ser ordenado no entra al Santuario, sino que permanece ante las puertas reales. Terminado el Himno de los Querubines es conducido por dos Diáconos o dos presbíteros al medio de la Iglesia y, vueltos hacia las puertas reales, colocan al que va a ser ordenado en medio de ellos, y lo llevan hasta las puertas reales:

El primer Diácono exclama

Diác.: ¡Ordena!

El segundo Diácono, caminando hacia las Puertas Santas del Santuario, exclama

Diác.: ¡Ordenad!

Y finalmente, ante el Obispo, el primer Diácono, dice:

Diác.: ¡Ordena, Santísimo Señor!

El que va a ser ordenado Diácono se inclina ante el Obispo y éste lo bendice. Al levantarse, un Diácono toma de la mano derecha al que va a ser ordenado y otro lo toma de la mano izquierda y giran con él en

- 274 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



torno del Altar tres veces, cantando a cada una de las vueltas uno de los siguientes troparios:

Tono 7º

Oh Santos Mártires, que habéis combatido bien y habéis sido coronados, rogad al Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Tono 7º

Gloria a Ti, oh Cristo nuestro Dios, orgullo de los Apóstoles y alegría de los mártires, cuya predicación fue la Trinidad consubstancial.

Tono 5º

¡Isaías, alégrate! Porque la Virgen concibió y dio a luz un hijo: Emmanuel, Dios y Hombre, a quien llaman Oriente. Nosotros, cantándole, felicitamos a la Virgen.

En cada vuelta, el que va a ser ordenado Presbítero besa los cuatro costados del altar y cada vez que pasa frente al Obispo se inclina ante él y besa su mano y el hipogonátion. Después de la tercera vuelta, apoya sus manos cruzadas sobre el Altar, se arrodilla con ambas rodillas e inclina su cabeza, apoyando la frente sobre las manos en el Altar. El Obispo se

- 275 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



levanta, deja la mitra, impone el Omoforion (estola episcopal) sobre el que va a ser ordenado, lo bendice tres veces con él signo de la cruz e impone su mano derecha sobre la cabeza del que va a ser Diácono y dice en voz alta:

Obispo: La gracia divina, que cura siempre las enfermedades y suple nuestras deficiencias, ordena Presbítero al piadoso Diácono *N.* Roguemos por él, para que venga sobre él la gracia del Santísimo Espíritu.

El Clero, el Coro y el pueblo alteran lentamente el Señor, ten piedad.

El Obispo, mientras tanto, bendice tres veces al que va a ser ordenado y, con la mano derecha impuesta sobre su cabeza, prosigue en voz baja:

Obispo: Dios Santo, que no tienes principio ni fin, que eres más anciano que toda la creación, que has honrado con el nombre de ancianos a los que has juzgado dignos de servir, en este grado de la Jerarquía, a Tu palabra de Verdad, Tú mismo, Soberano Señor del Universo, haz que tu siervo, aquí presente, que quisiste sea ordenado por mí, reciba

- 276 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



esta gran gracia de tu Espíritu Santo con fe profunda y conciencia pura; que sea perfecto, que te agrade en todos sus actos, que proceda siempre de acuerdo a este gran honor del sacerdocio, que le es concedido por el poder de tu Sabiduría eterna.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Inmediatamente el más antiguo de los Sacerdotes presentes dice en voz baja la siguiente letanía, respondiendo a cada petición el Clero presente en el Santuario.

Sac.: En paz roguemos al Señor.

Clero: Señor, ten piedad.

Por la paz que viene de lo alto...

Por la paz del mundo entero.

Por nuestro Padre y Arzobispo *N.*, por su sacerdocio, su tranquilidad, su salud, por su salvación y por la obra de sus manos, roguemos al Señor.

Por el siervo de Dios *N.*, que se ordena ahora de presbítero, y por su salvación, roguemos al Señor.

- 277 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Para que nuestro Dios, que ama a la humanidad, le conceda un presbiterado inmaculado e irreprochable, roguemos al Señor.

Por esta ciudad, por todas las ciudades...

Para que nos veamos libres de toda aflicción...

Ampáranos, sálvanos.

Conmemorando a la Toda Santa...

Mientras tanto, el Obispo recite en voz baja la siguiente oración:

Obispo: ¡Oh Dios, cuyo poder es inmenso, a quien nadie puede comprender y que eres admirable en tus designios sobre los hijos de los hombres! Señor, llena de los dones de tu Espíritu Santo a tu siervo, aquí presente, que te has dignado ordenar de presbítero, para que merezca estar siempre puro ante tu altar, que te ofrezca dones y sacrificios espirituales, que renueve a tu pueblo con el baño de un nuevo nacimiento, de modo que encuentre así a tu Hijo Único, nuestro Gran Dios y Salvador Jesucristo, en el día de su segunda venida, y reciba de tu inmensa bondad la recompensa por haber cumplido bien con su ministerio.

- 278 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Y continúa en voz alta:

Porque tu nombre honorable y magnífico es bendito y glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Obispo quita al nuevo presbítero la estola diaconal y lo reviste del epitrajilio (estola sacerdotal), cantando alternadamente con el Clero y el pueblo:

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

Pueblo: ¡Áxios!

Diciendo lo mismo al revestirlo del felonio,

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

Pueblo: ¡Áxios!

de las Epimanikias (sobremangas).

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

Pueblo: ¡Áxios!

y de la faja (ceñidor).

Obispo: ¡Áxios!

Clero: ¡Áxios!

- 279 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Pueblo: ¡Áxios!

Una vez revestido, el nuevo Sacerdote besa y abraza a los demás presbíteros, continuándose la Liturgia como de costumbre y actuando el nuevo Sacerdote como primer concelebrante.

Después de la Epiclesis, el Obispo llama al recién Ordenado y, tomando una partícula del Cuerpo del Señor, donde están grabadas las iniciales IC, se la da diciendo:

Obispo: Recibe esta prenda y guárdala hasta la venida de nuestro Señor, Jesucristo, Quien te pedirá cuenta de ella.

El Ordenado la recibe en la palma de su mano derecha, apoyada sobre la palma de su mano izquierda, besa la mano del Obispo y va a colocarse detrás del altar, donde reza el Salmo 50. Antes de que el Obispo exclame: *¡Lo Santo a los Santos!*, le devuelve la partícula sagrada, que el Obispo coloca de nuevo en la Patena. El nuevo Sacerdote recibe primero que todos la Comunión y dice la oración final:

Señor, que bendices a los que te bendicen...

- 280 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



Episcopado

El día señalado para la consagración de un Obispo, antes de iniciar la Divina Liturgia, salen los presbíteros y diáconos y piden la bendición al Consagrante, que está de pie en el Trono en la iglesia. Después entran al Santuario y se revisten de sus ornamentos litúrgicos, mientras uno de los Sacerdotes realiza la Proskomedia. Los diáconos, una vez revestidos, toman los dikiros (candelabros de dos brazos, que simbolizan las dos naturalezas de Cristo: divina y humana) y los trikiros (candelabros de tres brazos, que simbolizan las tres personas de la Santa Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo), van al Trono del Consagrante y le hacen una inclinación. Luego se colocan en dos filas, a ambos lados del Trono. El Obispo desciende del trono y va a tomar el Kerón ante las puertas. reales, como de costumbre. De ahí va y se sienta en la silla, preparada en el centro de la Iglesia, y vienen entonces los dos Obispos concelebrantes, le hacen una inclinación, entran al Santuario y se revisten de sus respectivos

- 281 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



ornamentos. Luego se acerca al consagrante el Electo; aquél lo bendice y éste entra al Santuario y se reviste del epitrajilio y el felonio únicamente. El Obispo principal o consagrante entra también y se reviste de los ornamentos episcopales. Cuando se haya revestido, los Diáconos invitan a los Obispos y Sacerdotes a salir del Santuario, de donde salen todos, menos el Electo, y se forman en dos filas, una frente a otra, a los costados del Trono del Obispo principal. Se coloca entonces en la Puerta Real la alfombra con el águila episcopal y entran, por esa misma Puerta, los Diáconos, que traen al Electo, quien llevará en sus manos el Libro de los Evangelios y sus profesiones de Fe, refrendadas y firmadas por él, y lo sitúan sobre la alfombra episcopal con el águila. Entonces uno de los Diáconos dice:

Diác.: ¡Atendamos!

El Electo exclama: Yo *N.*, elegido por la gracia de Dios para la Diócesis de *N.* he firmado con mis propias manos las siguientes profesiones de Fe:

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Creo en un solo Dios, Padre Omnipotente, Creador del cielo y de la tierra y de todas las cosas visibles e invisibles... etc.

Al terminar el Credo, el Obispo principal bendice al Electo y le dice:

Obispo: Que la gracia del Espíritu Santo sea contigo. Dinos más minuciosamente cuál es la fe que profesas sobre las propiedades de las tres personas divinas.

El Electo dice:

Creo en un solo Dios en tres Personas distintas, que son el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. Las llamo distintas según la propiedad, pero unidas según la substancia. La misma es Trinidad toda entera y la misma toda entera es unidad. Unidad, según la substancia, la naturaleza y la forma. Trinidad según la propiedad y el nombre, porque uno es llamado Padre, otro Hijo y otro Espíritu Santo. El Padre no lía sido engendrado y no tiene principio, porque nada existió antes que Él. Él era, era absolutamente Dios, sin principio, porque su Ser no procede de ningún otro ser, sino de El mismo. Creo también que el Padre es principio del Hijo y del Espíritu Santo: del Hijo por

- 283 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



generación, del Espíritu Santo por procesión; y creo que no hay entre ellos ninguna distinción o diferencia, sino la distinción de las propiedades hipostáticas. Porque, por un lado, el Padre engendra al Hijo y produce al Espíritu Santo, y, por el otro, el Hijo ha sido engendrado por el Padre solo y el Espíritu Santo procede del Padre. Y es así como yo reconozco un solo principio y adoro un origen del Padre y del Hijo. Profeso también que el Hijo es principio trascendental al tiempo, y que es infinito: no como principio de las creaturas: como si fuera el primer ser creado. ¡No! Lejos de mí este pensamiento que es el error y la impiedad cíclos los arrianos, pues Arrio profesaba este error: que el Hijo y el Espíritu Santo son creaturas. Yo lo llamo principio, porque el Hijo proviene de Aquel que no tiene principio, de modo que evito el admitir dos principios. Pero, al lado de este principio, además del Hijo, se halla el Espíritu Santo, puesto que juntamente y al mismo tiempo ambos reciben su Ser del Padre: el Hijo por generación y el Espíritu Santo por procesión. Pero ni el Padre está separado del



Hijo, ni el Hijo del Espíritu Santo, ni el Espíritu Santo del Padre y del Hijo, sino que el Padre está todo entero en el Hijo y en el Espíritu Santo, y el Hijo está todo entero en el Padre y el Espíritu Santo y el Espíritu Santo está todo entero en el Padre y el Hijo, porque son distintos, estando unidos, y están unidos, siendo distintos.

Profeso también que el Verbo de Dios, eterno como el Padre, existente más allá del tiempo, incomprensible, infinito, se rebajó hasta nuestra naturaleza y tomó la forma del hombre, humillado y completamente caído, de la sangre casta y pura de la Virgen Santísima, para dar al mundo entero la salvación y la gracia con su misericordia. Y es así como se formó la unión hipostática de las dos naturalezas. Esto no quiere decir que el Niño se fue perfeccionando poco a poco y que las naturalezas, al encontrarse, se hallan unido por conmixti6n, confusi6n o mezcla; esto no quiere decir tampoco que, una vez formado el hombre, el Verbo haya venido a él y haya formado una uni6n accidental, como enseño Nestorio. El Verbo Hombre poseía



inteligencia contra lo que enseñó Apolinar, que fue en verdad imprudente al predicar que la Divinidad suplía al entendimiento. Yo confieso que es Dios perfecto, y al mismo tiempo, Hombre perfecto; carne al mismo tiempo que Palabra de Dios; carne dotada de un alma racional y una inteligencia y que conserva, aún después de la unión hipostática, todas las glorias naturales de la Divinidad y que no modifica nada de lo que pertenece a su Humanidad y a Su Divinidad a causa de su unión, exenta de corrupción, con el Verbo. Él es, por lo tanto, una persona compuesta, aunque, conservando las dos naturalezas y las dos operaciones, el único Jesucristo, nuestro Dios. Posee también dos voluntades naturales, aunque, por supuesto, es necesario saber cómo sufrió, porque, siendo Dios, sufrió en la carne y no en su divinidad, lo cual es imposible. Confieso también que asumió todas las pasiones nuestras, que no dependen de la voluntad: aquellas que por naturaleza se encuentran en nosotros, pero no el pecado. Las pasiones que asumió son: el hambre, la sed, la fatiga, el llanto y



cosas semejantes, que produjeron en Él sus efectos, no por necesidad como en nosotros, sino porque su voluntad humana se conformó a su voluntad divina, pues Él quiso tener hambre, tener sed, sentir el cansancio, morir. Murió, aceptando la muerte por nosotros, pero Su Divinidad permaneció impassible. Y, aunque no estaba obligado a morir - pues Él es quien quita los pecados del mundo-, se sometió, no obstante, a la muerte, para salvarnos de la muerte voraz y reconciliarnos, por Su Sangre, con Su Padre. La muerte que sufrió Su Humanidad fue aniquilada con el poder de Su Divinidad, rescatando también a las almas de los justos, encadenados desde el principio del mundo. Y resucitó de entre los muertos y se mostró a sus discípulos, aquí en la tierra, por espacio de cuarenta días. Y subió a los cielos y se sentó a la diestra del Padre. (Entiendo por diestra del Padre no un lugar o circunscripción, sino la gloria que e Hijo poseía antes de Su Encarnación y que sigue poseyendo después de la misma). Esto no quiere decir que la Trinidad haya recibido algún complemento después de la unión hipostática del



Hijo Unigénito, puesto que su carne permanece inseparable en Él para toda la eternidad y vendrá con ella a juzgar a los vivos y a los muertos, a los justos y a los pecadores, a fin de dar en recompensa a los justos, por sus acciones virtuosas y sufrimientos de esta vida, el Reino de los Cielos. A los pecadores dará, por el contrario, los tormentos eternos y el fuego inextinguible del Infierno. Séanos concedido librarnos de este castigo y obtener los bienes que nos han sido prometidos en Cristo Nuestro Señor. Amén.

El Consagrante bendice al Electo, diciendo:

¡Que la gracia del Espíritu Santo permanezca en ti, que te ilumine, te confirme y te instruya todos los días de tu vida! Y continúa: Dinos una vez más minuciosamente cuál es la Fe que profesas sobre el Hijo y Verbo de Dios y lo que enseñas sobre las diferentes naturalezas del único Cristo nuestro Dios.

El Electo prosigue en voz alta:

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra y de todas las cosas visibles e invisibles, sin principio, no creado, sin causa, que es principio natural del Hijo y del Espíritu Santo. Creo



asimismo en Su Hijo Unigénito, engendrado por Él, que es inmutable y está más allá del tiempo, consubstancial al mismo Padre y por Quien todo fue creado. Creo también en el Espíritu Santo, que procede del mismo Padre y que es adorado con Él, porque es eterno igual que Él y rige la creación. Creo que una persona de esta misma Trinidad inmaterial y vivificadora: El Verbo e Hijo Único bajó de los cielos, por nosotros los hombres y por nuestra salvación, se encarnó por obra del Espíritu Santo y se hizo hombre. Se hizo hombre, permaneciendo siempre Dios, sin cambiar nada de la naturaleza divina por su comunión con la carne, sino que, sin modificación alguna, asumió la humanidad y sufrió en ella la pasión y la Cruz, siendo su naturaleza divina inmune a todo dolor. Creo que resucitó de entre los muertos al tercer día y subió a los cielos y se sentó a la diestra del Padre. Creo también lo que nos ha trasmitido y explicado Ja Santa Iglesia, Una, Universal, y Apostólica sobre Dios y las cosas divinas. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Creo en la resurrección de los muertos

- 289 -

ДЮССЕСИС ДЪ САНТИАГО Ъ ТОДО СМЛС

Curacaví, Chile



y en la vida del mundo futuro. Confieso también que el Verbo Divino y su humanidad forman una sola Persona. Creo y proclamo que hay un solo Cristo, que, desde Su Encarnación, posee dos voluntades y dos naturalezas en las cuales y por las cuales existe. Profeso que hay dos voluntades, teniendo cada una de las dos naturalezas su propia voluntad y su propia actuación. Doy un culto relativo, pero no de adoración, a las santas y venerables imágenes de Cristo, de la Santa Madre de Dios y de todos los Santos y venero, de la manera debida, únicamente lo que las imágenes representan. Rechazo a todos los que piensan en forma distinta o tienen diversa opinión. Rechazo a Arrío y a todos los que piensan como él. Repudio a Macedonio y a sus secuaces, que son llamados los pneumatómacos (enemigos del Espíritu Santo). Condeno del mismo modo a Nestorio y a todos los demás propagadores del error. Rechazo y repudio a todos sus secuaces y declaro tan abiertamente como me es posible: ¡Anatema a todos los que propagan el error! ¡Anatema sólo a los que propagan las divisiones! En cuanto a nuestra Señora

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



la Madre de Dios María, reconozco y proclamo que Ella concibió real y verdaderamente, según la carne, a una de las Personas de la Santa Trinidad, Cristo nuestro Dios. Sea Ella mi amparo, mí protección y mi defensa, todos los días de mi vida.

Yo *N.*, Electo por la gracia de Dios Obispo de *N.* lo he firmado con mis propias manos.

Un ayudante toma ahora el Santo Evangelio de manos del Electo y lo coloca sobre el Altar. Los Diáconos presentan al Electo ante el Consagrante principal, diciendo:

El primer Diácono exclama

Diác.: ¡Ordena!

El segundo Diácono, caminando hacia las Puertas Santas del Santuario, exclama

Diác.: ¡Ordenad!

Y finalmente, ante el Obispo, el primer Diácono, dice:

Diác.: ¡Ordena, Santísimo Señor!

El Consagrante principal bendice al Electo, diciendo:

La gracia del Espíritu Santo te elige, por medio de nuestra humildad, Obispo de la Diócesis de *N.*

El Coro y el pueblo entonan el:

- 291 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Is polá étí, Déspota! (*¡Muchos años de vida, Monseñor!*).

Mientras tanto, el Electo besa la mano del Consagrante principal y éste lo besa en la frente y los hombros, y lo mismo hacen los otros dos Obispos consagrantes. El Electo vuelve a colocarse en el lugar de la alfombra episcopal con el águila y dos de los Sacerdote de mayor dignidad lo presentan al Consagrante principal, diciendo, como los Diáconos. El primer Sacerdote exclama.

Sacerdote: ¡Ordena!

El segundo Sacerdote, caminando hacia las Puertas Santas del Santuario, exclama

Sacerdote: ¡Ordenad!

Y finalmente, ante el Obispo, el primer Sacerdote, dice:

Sacerdote: ¡Ordena, Santísimo Señor!

El Coro y el pueblo vuelven a entonar el:

Coro: ¡Is polá etí Déspota!

El Consagrante principal lo bendice, diciéndole:

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



Que la gracia del Santísimo Espíritu, que da vida, permanezca en Ti, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Los tres consagrantes abrazan y besan al Electo, como ha sido indicado más arriba, y éste entra al Santuario, donde se reviste de las vestiduras sacerdotales por completo, dándose comienzo en este momento a la Santa Liturgia: Bendito sea el Reino... etc., concelebrando el Electo entre los presbíteros. En el momento de la pequeña Entrada, el Electo no abandona el Santuario, sino que se entrega velas encendidas a todos los presentes en el Altar y en el templo. Después del Trisagio y el Fími, dos Sacerdotes, salen, conduciendo al Electo, por la puerta norte del Santuario y lo llevan hasta el centro de la Iglesia, donde, mientras avanzan hacia el Altar dicen:

El primer Sacerdote exclama.

Sacerdote: ¡Ordena!

El segundo Sacerdote, caminando hacia las Puertas Santas del Santuario, exclama

Sacerdote: ¡Ordenad!

- 293 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Y finalmente, ante el Obispo, el primer Sacerdote, dice:

Sacerdote: ¡Ordena, Santísimo Señor!

Al llegar frente a la Puerta Real reciben al Electo los dos Obispos concelebrantes y hacen con él la procesión en torno al Altar, cuyos ángulos besará el Electo a cada una de las tres vueltas, como en la Ordenación del presbítero y el diácono. Mientras se hace- la procesión se canta los himnos correspondientes.

Tono 7º

Oh Santos Mártires, que habéis combatido bien y habéis sido coronados, rogad al Señor que tenga piedad de nuestras almas.

Tono 7º

Gloria a Ti, oh Cristo nuestro Dios, orgullo de los Apóstoles y alegría de los mártires, cuya predicación fue la Trinidad consubstancial.

Tono 5º

¡Isaías, alégrate! Porque la Virgen concibió y dio a luz un hijo: Emmanuel, Dios y Hombre, a quien llaman

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Oriente. Nosotros, cantándole, felicitamos a la Virgen.

El Electo colocado ante el Altar, frente al cual se arrodilla completamente, teniendo sus manos apoyadas y cruzadas sobre el Altar y su cabeza apoyada sobre las manos. El Consagrante principal le cubre la cabeza con su Omoforion (estola episcopal) y coloca el Santo Evangelio abierto sobre la Cabeza del Electo.

Si el Consagrante principal es el Patriarca o el Primado dice:

Por la elección y testimonio de los Metropolitanos, Arzobispos y Obispos, la gracia divina. que siempre cura las enfermedades y suple nuestras deficiencias, consagra al presbítero amado por Dios N., como Obispo de la ciudad de N., protegida por Dios. Roguemos por él, para que venga sobre él la gracia del Santísimo Espíritu.

Si el Consagrante no es el Patriarca o Jefe de una Iglesia Autocéfala, dice:

Por la elección y testimonio de los Obispos y Presbíteros, que aman a Dios, la gracia divina, que

- 295 -

ДИОЦЕСИС САНТИАГО И ВСЕГО ЧИЛИ

Curacaví, Chile



siempre cura las enfermedades y suple nuestras deficiencias, consagra al presbítero amado por Dios *N.*, como Obispo de la ciudad de *N.*, protegida por Dios. Roguemos por él, para que venga sobre él la gracia del Santísimo Espíritu.

El Coro, el Clero y el pueblo alternan doce veces el Señor, ten piedad.

Los dos Obispos concelebrantes sostienen el Evangelio sobre el cuello y la cabeza del Electo, mientras el Obispo principal dice, con su diestra impuesta sobre la cabeza del Electo:

Soberano Señor y Dios nuestro, que instituiste, por medio de tu célebre Apóstol Pablo, una serie de grados y órdenes, para el servicio de tus santos y purísimos Misterios y para realizarlos en tu santo Altar: Me refiero en primer lugar a los Apóstoles, luego a los Profetas y después a los Maestros. Tú, Señor del Universo, da tu apoyo a este hombre, que elegimos y consideramos merecedor de ser cargado con el yugo del Evangelio y de confiarle el servicio episcopal, por la imposición de mis manos pecadoras y la de mis concelebrantes y hermanos en el

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



episcopado, aquí presentes; y fortifícalo con la venida, la fuerza y la gracia del Espíritu Santo, como fortificaste a los Apóstoles, a los Profetas y a los Santos, como ungiste a los reyes, como santificaste a los Sumos Sacerdotes; haz que su episcopado sea intachable y que sea santo, lleno de todas las virtudes, para que sea digno de ofrecerte plegarias por la salvación del pueblo y merezca ser oído por Ti. Pues Tu nombre es santificado y tu reino glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Inmediatamente uno de los Obispos Concelebrantes dice en voz baja la siguiente letanía:

En paz roguemos al Señor.

El Clero del Santuario responde a cada petición:

Señor, ten piedad.

Obispo: Por la paz que viene de lo alto...

Por la paz del mundo entero...

Por este santo templo...

Por nuestro Padre y Arzobispo (o Patriarca) *N*, por su sacerdocio, por su conservación y tranquilidad,

- 297 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



por su salud y su salvación, y por la obra de sus manos, roguemos al Señor.

Por el siervo de Dios *N.*, ahora elevado al episcopado, y por su salvación, roguemos al Señor.

Para que nuestro Dios, que ama a la humanidad, le conceda un episcopado inmaculado e irrepreensible, roguemos al Señor.

Por esta ciudad...

Por los que necesitan el auxilio y el amparo de Dios, roguemos al Señor.

Por que seamos libres de toda aflicción, ira.

Conmemorando a la Toda Santa...

Mientras se dice la precedente Letanía, el Consagrante dice:

Señor Dios nuestro, que, al no poder la naturaleza humana resistir la esencia de la Divinidad, estableciste, de acuerdo a Tu plan, maestros de nuestra misma condición, para ocupar tu Sede y para ofrecerte el Sacrificio y la Oblación por todo tu pueblo: Tú, oh Cristo, haz que este hombre a quien hemos elegido como dispensador de la gracia del episcopado, Te imite a Ti, el Buen Pastor, que diste la

- 298 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОВИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИК



vida por tus ovejas. Que sea guía de los ciegos, luz de los que están en las tinieblas, maestro de los ignorantes, educador de los jóvenes, antorcha del mundo, para que, habiendo enseñado a las almas que le hayan sido encomendadas en esta vida, se presente sin remordimientos ante Tu Tribunal y reciba la gran recompensa que tienes preparada para los que han sufrido por predicar el Evangelio. Pues tuyo es el tener misericordia de nosotros y el salvarnos, oh Cristo nuestro Dios, y Te glorificamos, a Ti y a Tu Padre Eterno y a Tu Espíritu Santo y Bueno, que da vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Después quitan el Evangelio y lo colocan sobre el Altar. Inmediatamente el Obispo levanta al nuevo Obispo y lo reviste de sus ornamentos, diciendo a cada vestimenta: ¡Axios! (¡Áxios!) lo cual es repetido alternativamente por todo el Clero y el pueblo. Una vez terminada esta ceremonia, el Consagrante y los otros Obispos besan al recién Ordenado, mientras el Coro canta el Fími. Después del Fími (Incienso litúrgico), se dirigen todos a la cátedra, detrás del

- 299 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК

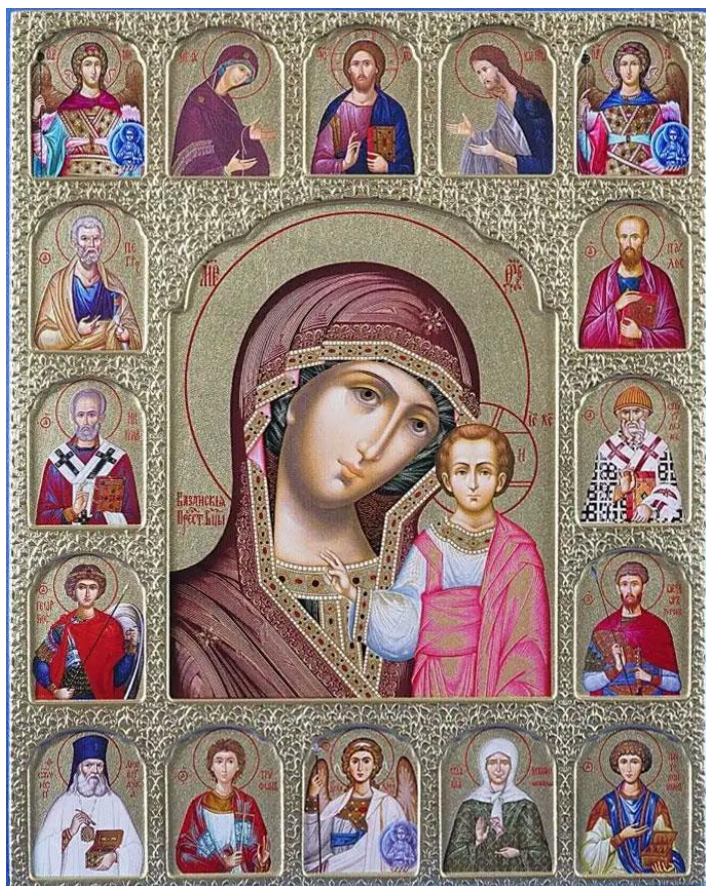


Altar, ocupando el primer Consagrante el Trono episcopal y tomando asiento a su derecha, en un trono igual, el nuevo Obispo. Mientras tanto se continúa la celebración de la Santa Liturgia Pontifical, como de costumbre. A la hora de la Comunión, el nuevo Obispo comulga primero que todos y da la comunión a sus consagrantes y a todos los presentes. Al terminar la Santa Liturgia, sale el nuevo Obispo del Santuario y se coloca ante la Puerta Real, mirando al pueblo, y el primer Consagrante coloca sobre su cabeza la corona episcopal. Luego la entrega el bastón pastoral, diciéndole:

Recibe este bastón, para que apacientes con él el rebaño de Cristo, que te ha sido confiado. Sea en tus manos guía y defensa de los obedientes, pero sirva de corrección y escarmiento para los rebeldes e insumisos.

El nuevo Obispo lo recibe en su mano derecha, bendice solemnemente al pueblo y distribuye el Antídoron. El Coro entretanto canta el Polijrónio del nuevo Jerarca.

СУСЛОЖІТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



- 301 -

DIYCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



ORACIONES VARIAS

Oficio del Trisagio Fúnebre

Breve forma de orar por los difuntos en la Iglesia, en la casa o en el cementerio. Pueden rezarla el Sacerdote o los fieles.

Sacerdote: Bendito sea Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo inmortal, ten piedad de nosotros. (3) Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, olvida nuestros pecados. Maestro, perdona nuestras culpas. Santo, visita y sana nuestras dolencias. por tu Nombre. Señor, ten piedad. (3). Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos cíclos los siglos. Amén.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Padre nuestro, que estás en los cielos... más líbranos del maligno.

Sacerdote: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Sacerdote: Oh Salvador, concede el descanso a las almas de tus siervos junto a las almas de los justos difuntos, guardándolas para la vida feliz, que procede de Ti, amante de la humanidad.

Coro: En tu lugar de reposo, Señor, donde todos tus Santos descansan, haz descansar las almas de tus siervos, pues sólo Tú eres inmortal.

Sacerdote: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Tú, oh Dios, descendiste al Hades y rompiste las cadenas de los cautivos; Tú mismo, oh Salvador, da el descanso al alma de tus siervos.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Coro: Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del alma de tus siervos.

Sacerdote: Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu inmensa misericordia. Te rogamos nos escuches y te apiades de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad, Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.

Sacerdote: Te rogamos por el descanso del alma de tu(s) siervo(s) (*N.N.*) difunto(s) y para que le(s) sea perdonado todo pecado voluntario e involuntario.

Coro: Señor, ten piedad. (3).

Sacerdote: Para que el Señor Dios lleve su alma donde los justos descansan, imploremos a Cristo, Rey Inmortal y Dios nuestro, la misericordia divina, el reino de los cielos y el perdón de sus pecados.

Coro: Concédelo, Señor.

СЛОГОТН - ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИК



Sacerdote: Roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Dios de las almas y de los cuerpos, que venciste la muerte, abatiste al demonio y diste al mundo la vida, dignate, Señor, hacer des cansar el alma de tus siervos difuntos (*N.N.*) en la morada de luz, de tranquilidad y de paz, donde no hay dolor, ni tristeza ni angustia Perdónale(s) todos los pecados que haya(n) cometido con el pensamiento, palabra u obra, pues Tú eres un Dios bueno y amas a la humanidad. No hay nadie en este mundo que no peque. Sólo Tú estás exento del pecado, tu justicia es la justicia eterna y tu palabra es la verdad. Y Tú eres la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) *N.N.*, oh Cristo nuestro Dios, y Te glorificamos a Ti y a Tu Eterno Padre y a Tu Espíritu Santo y Bueno, que da vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- 305 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



Apólisis

Sacerdote: Tú que tienes dominio sobre vivos y muertos, oh Cristo nuestro Dios verdadero, por intercesión de tu purísima Madre, la gloriosa siempre Virgen María, de los Santos Apóstoles, de nuestros devotos y justos padres y de todos los santos, lleva al alma de tu siervo que se alejó de nosotros a la morada de los justos, hazla descansar en el regazo de Abraham, cuéntala entre los Santos y ten piedad de nosotros, Tú que eres Bueno y amas a la Humanidad.

Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

Coro: ¡Que su memoria sea eterna!

Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

Oficio del funeral de cuerpo presente

Para el momento fijado para trasladar el difunto a la iglesia, el Sacerdote se apersona en la casa del duelo y bendice como de costumbre, diciendo: "Bendito

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



sea Dios... etc. Los cantores entonan inmediatamente el "Santo Dios" con gran piedad y devoción, según el tono prescrito, y se inicia, el cortejo hasta el templo, donde se colocará al difunto en medio de la nave, frente al Iconostasio. Si no es posible trasladar el muerto a la iglesia, el oficio se hará en la casa del duelo o en el cementerio. El Sacerdote lo inicia, bendiciendo:

Sacerdote: Bendito sea Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Santo Dios, Santo Fuerte... etc... Gloria... Ahora... Santísima Trinidad... Gloria... Ahora... Padre Nuestro... más líbranos del maligno. Porque tuyo es el reino... etc...

Y se lee lenta y distintamente el Salmo 90:

El que mora al abrigo del Altísimo y se aloja a la sombra del Dios del cielo dice al Señor: Tú eres mi refugio y fortaleza, mi Dios, en quien confío. Porque

GUGOLOGITN – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Él te librará de la red del cazador, de la peste funesta; te cubrirá bajo su protección, un refugio hallarás bajo sus alas. No temerás el terror de la noche ni la saeta que de día vuela, ni la peste que avanza en las tinieblas, ni el azote que desbasta al mediodía. Aunque a tu lado caigan mil y diez mil a tu diestra, a ti no ha de alcanzarte; escudo y adarga es su lealtad. Basta con que mires con tus ojos, verás el galardón de los impíos, que tú dices: mi refugio es el Señor y haces del Altísimo tu asilo. No ha de alcanzarte el mal, ni la plaga se acercará a tu morada; que Él dará orden sobre ti a sus ángeles de guardarte en todos sus caminos. Te llevarán ellos en sus manos, para que en piedra no tropiece tu pie; pisarás sobre el áspid y la víbora, hollarás al leoncillo y al dragón. Pues él se refugia en mí, yo he de librarle; le exaltaré pues conoce mi nombre. Me llamará y le responderé. Estaré a su lado en la desgracia, le libraré y le glorificaré. Hartura le daré de largos días y haré que vea mi salvación.

Inmediatamente e inicia el canto de los Evloguitarios (Tono 5).

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

El coro de los Santos encontró la fuente de la vida y las puertas del paraíso. Pueda yo también encontrar el camino por la penitencia; yo soy la oveja descarriada, llámame, Salvador, y sálvame.

Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

Tú que, al principio, de la nada me formaste y me honraste con tu divina imagen, y que, cuando falté a tus mandamientos, me hiciste volver a la tierra, de la cual fui tomado, restituye en mí tu imagen, para que se renueve en mí la primitiva hermosura.

Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

Yo soy la imagen de tu gloria inefable, aunque llevo en mí la señal de las culpas:

Ten piedad de tu creatura, Señor, y purifícala con tu bondad. Concédeme la patria tan añorada y hazme de nuevo ciudadano del paraíso.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

Oh Santos, que predicasteis al Cordero de Dios y fuisteis inmolados como corderos, siendo trasladados a la vida gloriosa y eterna, pedid, Mártires, sin cesar al Cordero de Dios que nos dé el perdón de nuestros pecados.

Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

Todos los que habéis andado en esta vida por el camino estrecho y penoso, que habéis llevado la cruz como un yugo y me habéis seguido con fe, venid, gozad de las recompensas y de la corona celestial, que os he preparado.

Bendito eres, Señor, enséñame tus mandamientos.

Concede, oh Señor Dios, el descanso a tus siervos y llévalos al paraíso, donde los Coros de los Santos y los justos brillan como astros. Allá haz descansar a tus siervos difuntos, per donándoles todos sus pecados.

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Celebremos con piedad a la Triple Luz de la Única Divinidad, exclamando: Santo eres Tú, oh Padre Eterno, con Tu Hijo, igualmente Eterno, y el Espíritu Divino. Ilumina a los que te adoran con fe y líbralos del fuego eterno.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

Salve, Purísima, que concebiste en la carne a Dios, para que todos fuéramos salvados, y por ti la humanidad encontró la salvación, Que por tu mediación encontremos el paraíso, oh Pura y Bendita Madre de Dios.

Sacerdote: Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu inmensa misericordia. Te rogamos nos escuches y te apiades de nosotros.

Coro: Señor, ten piedad (3).

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: Te rogamos por el descanso del alma de tu siervo(s) difunto(s) (*N.N.*) y por qué le(s) sea perdonado todo pecado voluntario e involuntario.

Coro: Señor, ten piedad (*3*).

Sacerdote: Para que el Señor lleve su(s) alma(s) donde los justos descansan, imploremos a Cristo, Rey Inmortal y Dios nuestro, la misericordia divina, el Reino de los cielos y el perdón de los pecados.

Coro: Concédelo, Señor.

Sacerdote: Porque Tú eres la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) oh Cristo nuestro Dios, y Te glorificamos a Ti y a tu Eterno Padre y a Tu Espíritu Santo y

Bueno, que da vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Y se cantan los siguientes troparios según el tono 5º:

- 312 -

ДИОЦЕСИС САНТИАГО И ВСЕГО ЧИЛИ

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Haz descansar, oh Salvador, a tu siervo, que yace aquí, con los justos y hazlo habitar en tu morada, según está escrito, olvidando, como Bueno que eres, todos sus pecados voluntarios e involuntarios, los cometidos con conocimiento o por ignorancia.

Gloria... Los cometidos con conocimiento o por ignorancia.

Ahora... Oh Cristo Dios, que apareciste en el mundo, naciendo de una Virgen, y que por ella nos has hecho hijos de la luz, ten piedad de nosotros.

Y se puede decir clara y distintamente el Salmo 50.

Terminado el Salmo se canta el siguiente Irmos:

Solo Tú eres Santo, oh Señor nuestro Dios, que has exaltado a tus fieles y los has afirmado en la piedra de tu confesión.

En verdad todo lo que hay en el mundo es vano y la vida es sombra y sueño. En vano se agita todo ser terrestre, como lo dicen las Escrituras, pues, aunque

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



adquiramos el mundo nos espera la tumba, donde moran juntos reyes y mendigos. Por eso, oh Cristo, concede el descanso a tu siervo difunto **N**, Tu que amas a la humanidad.

Gloria... Ahora...

Y el Theotokio: Santísima Madre de Dios, no me abandones durante mi vida y no me entregues a guardianes humanos, sino ayúdame y ten piedad de mí.

Señor Misericordioso, cuando vi el mar de la vida agitado por el huracán de las tentaciones, arribé a tu puerto tranquilo, exclamando: Libra de la corrupción mi vida.

Con los Santos haz descansar, oh Cristo, el alma de tu(s) siervo(s) difunto(s), donde no hay ni dolor, si tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

Tú sólo eres inmortal, Tú que has creado y formado al hombre. Nosotros los humanos hemos sido formados de la tierra y vamos a ir a la tierra, como lo

- 314 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



mandaste, oh Creador, cuando dijiste: Eres tierra y volverás a la tierra. Allá iremos todos los hombres al canto de himnos fúnebres: ¡Aleluya!

Theotokio: El Dios, a quien los hombres no pueden ver ni los ángeles se atreven a mirar, fue visto por la humanidad como Verbo encarnado, en Ti, oh Purísima. A Él lo adoramos junto con las legiones celestiales y Te celebramos.

Sacerdote: Ten piedad de nosotros oh Dios... etc... y la Letanía hasta: Porque tú eres la resurrección, la vida y el descanso... etc... siglos. Amén.

E inmediatamente se cantan los idiómelos de San Juan Damasceno:

Tono 1º

¿Qué goce terrenal está libre de tristeza? ¿Qué gloria es constante sobre la tierra? Todo es más tenue que la sombra y más ficticio que el sueño. En un

- 315 -

DIYGGSSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

GUGOLOGITN – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



momento todo desaparece con la muerte. Por eso, a la luz de tu rostro, oh Cristo, y en el goce de tu hermosura, concede el descanso a tus siervos difuntos, pues sólo Tu eres inmortal.

Tono 2º

¡Ay de mí! ¿Qué hazaña espera al alma al separarse del cuerpo? Cuánto se lamenta entonces y nadie se apiada de ella. Mira hacía los ángeles y no hay quien la escuche; extiende los brazos hacia los hombres y no hay quien la ayude. Queridos hermanos, meditemos en lo rápido que pasa nuestra vida y pidamos a Cristo descanso para nuestro hermano difunto y clemencia para nuestras almas.

Tono 3

Todas las cosas humanas que no quedan después de la muerte son vanas. No queda la riqueza, no acompaña a su dueño la gloria; llegando la muerte todo desaparece, por eso clamemos a Cristo inmortal: ¡Da, Señor, ¡el descanso a tu(s) siervo(s) en la morada de los felices!

- 316 -

DIGGESSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

GUGOLOGITN - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Tono 4

¿Dónde están las preocupaciones mundanas y las ilusiones pasajeras? ¿Dónde están el oro y la plata. ¿Dónde están las multitudes de servidores y su vaivén? Todo es polvo, ceniza y sombra. Venid, pues, clamemos al Rey Inmortal: Señor, haz digno al difunto de tus bienes eternos y hazlo gozar de la felicidad perpetua.

Tono 5

Recordé al Profeta que dijo: ¡Soy polvo y ceniza! Volví a mirar a las tumbas y dije: ¿Cuál es el Rey? ¿Cuál el soldado? ¿Cuál el rico y cuál el pobre? ¿Cuál es el justo y cuál el pecador? Señor, da el descanso a tus siervos en la morada de los justos.

Tono 6

Tu orden creadora me dio vida y existencia, pues quisiste hacerme un ser viviente, formado de

- 317 -

DIGGESIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



elementos visibles e invisibles, a saber, mi cuerpo, que sacaste de la tierra, y mi espíritu, que me lo diste por tu divino aliento que da vida. Por eso, oh Cristo, concede el descanso a tu(s) siervo(s) en la región de los vivientes, en la morada de J05 justos.

Tono 7

Al principio, creaste al hombre a tu imagen y semejanza, lo pusiste en el paraíso y lo hiciste señor de toda la creación, pero, al ser tentado por la malicia del demonio, probó el alimento prohibido y se convirtió en un transgresor de tus mandamientos. Por lo que le ordenaste que volviera de nuevo a la tierra, de donde había sido tomado, y que pidiera el reposo.

Tono 8

Lloro y sollozo cuando medito en la muerte y veo yacer en la tumba nuestra belleza, creada a imagen de Dios, deforme, sin gloria y carente de vista. ¡Oh milagro! ¿Qué misterio es ese? ¿Cómo somos entregados a la corrupción? ¿Cómo nos enlazamos

- 318 -

DIYGGSSIS DG SANFRFAGO Y T0DO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



con la muerte? Todo esto sucede por orden de Dios, como está escrito, y Él concede el descanso a los difuntos.

Y se da comienzo a las Bienaventuranzas en el Tono 6:

Acuérdate de mí, Señor, cuando estés en tu Reino.

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los afligidos, porque ellos serán consolados.

Bienaventurados los humildes, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia. Bienaventurados los puros de corazón, porque ellos verán a Dios. Bienaventurados los que trabajan por la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que son

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



perseguidos por practicar la justicia, porque a ellos pertenece el Reino de los cielos.

Que Cristo te dé el descanso en la región de los vivientes, que te abra las puertas del paraíso, que te haga ciudadano de Reino y te perdone todos los pecados de tu vida, a ti que amas a Cristo.

Bienaventurados seréis cuando se os insulte y persiga y cuando se os calumnie, mintiendo, por causa de mi nombre.

Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa es grande en los cielos.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Por la eternidad adoro al Padre que engendró, por la Encarnación adoro al Hijo engendrado y por la procedencia adoro al Espíritu Santo, que resplandece junto con el Padre y el Hijo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Oh Virgen, cómo manó de tu pecho la leche y alimentaste al que alimenta toda la creación, Quien, como está escrito, hizo brotar agua de las rocas e hizo correr manantiales para el pueblo sediento.

Prokímenon (Tono 3º).

Bendito sea el camino que te ha tocado seguir hoy, pues te ha sido preparado el lugar del descanso.

Estijira: A Ti, Señor, llamo; a Ti, Dios mío, imploro.

El lector dice la Epístola (Tes. 4:13-18).

Lectura de la carta del Apóstol Pablo a los cristianos de Tesalónica

Hermanos. No queremos que olvidéis a los que han muerto, pero tampoco queremos que os entristezcáis como los demás, que no tienen esperanza: Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, de la misma manera Dios llevará consigo a los que han muerto en Jesús. Os decimos esto como palabra del Señor: Nosotros, los que vivamos, los que



quedemos hasta la venida del Señor no nos adelantaremos a los que murieron. El Señor mismo, a la orden dada por la voz de un arcángel y por la trompeta de Dios, bajará del cielo y los que murieron en Cristo resucitarán en primer lugar. Después nosotros, los que vivamos, los que quedemos, seremos arrebatados en las nubes, junto con ellos, al encuentro del Señor en los aires. Y así estaremos siempre con el Señor. Consolaos, pues, los unos a los otros con estas palabras.

Aleluya, aleluya, aleluya. ¡Feliz aquel a quien has llamado y recibido, oh Señor!

El Sacerdote, después de la introducción acostumbrada, dice el Evangelio (Jn. 5:24-31).

Lectura del Santo Evangelio según San Juan.

Dijo el Señor a los que creyeron en Él: En verdad, en verdad os digo: el que escucha mi palabra y cree en el que me ha enviado, tiene vida eterna y no incurre en juicio, sino que ha pasado de la muerte a la vida. En verdad, en verdad os digo: llega la hora (ya

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



estamos en ella) en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que la oigan vivirán. Porque, como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo, y le ha dado el poder para juzgar, porque es Hijo del Hombre. No os extrañéis de esto: llega la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz y los que hayan hecho el bien resucitarán para la vida, y los que hayan hecho el mal, para la condenación. Yo no puedo hacer nada por mi cuenta: juzgo según lo que oigo, y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del Padre que me ha enviado.

Coro: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

Inmediatamente el Sacerdote dice la Letanía:

Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu inmensa misericordia... Te rogamos también... etc. Para que el Señor lleve su alma donde los justos descansan... etc... Roguemos al Señor... y la oración: Dios de las almas y de los cuerpos... todo como en el Oficio del Trisagio Fúnebre.

- 323 -

ДИВГЕСИС ДС САНТИАГО Ъ ТОДО СИЛС

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Luego se cantan o recitan estas palabras que la Iglesia pone en labios del difunto:

Coro: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Hermanos, queridos parientes y amigos, ahora que me veis postrado sin voz y sin aliento, llorad todos por mí. Ayer todavía conversaba con vosotros y me sorprendió la hora temible de la muerte. Pero venid todos los que me amáis, dadme el último adiós, porque nunca más estaré con vosotros ni podré hablaros. Voy ahora al Juez, que no hace distinción, ante quien la presenta el servidor y el señor, el rey y el soldado, el rico y el pobre, todos por igual. Cada uno es glorificado o condenado según sus obras. Por eso os pido con insistencia que roguéis por mí a Cristo Dios, para que no me condene al lugar de tormentos por causa de mis pecados, sino que me lleve al lugar de la luz.

Coro: Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

ГУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Inmediatamente después del Canon, el Sacerdote dirá la siguiente oración de absolución, antes de retirar el féretro de la iglesia o de la casa

Que nuestro Señor Jesucristo, que ha dado a sus santos discípulos y apóstoles el mandamiento divino de atar y desatar los pecados de los caídos, por nosotros que hemos recibido de ellos la autoridad de hacer lo mismo, que Él te perdone, oh hijo espiritual, todo lo que has hecho en este mundo, voluntaria e involuntariamente, y te haga comparecer sin culpa ante su Tribunal, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Cristo, por intercesión de tu Madre, del Precursor, de los Apóstoles, de los Profetas, de los Jerarcas, de los justos, de los confesores y de todos los Santos, da el descanso a tu siervo difunto.

En este momento se inicia el cortejo hacia el cementerio, mientras los cantores o el Sacerdote canta o reza el Trisagio, según el tono fúnebre, y antes de introducir el cadáver en el sepulcro el Sacerdote reza de nuevo el Trisagio fúnebre (pág.

- 325 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ЕУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКЪ ТРЕБЕНИЕ



134), como en la casa, y vierte un poco de aceite de la lámpara inextinguible sobre el ataúd diciendo:

Me rociarás con hisopo y seré puro, lávame y quedará más blanco que la nieve.

Y, tomando un poco de tierra con la mano, la deja caer sobre el sepulcro, diciendo:

Del Señor es el universo y todos los que lo habitan.

Sacerdote: Tú que tienes dominio sobre vivos y muertos, oh Cristo nuestro Dios verdadero, por intercesión de tu purísima Madre, la gloriosa siempre Virgen María, de los Santos Apóstoles, de nuestros devotos y justos padres y de todos los santos, lleva al alma de tu siervo que se alejó de nosotros a la morada de los justos, hazla descansar en el regazo de Abraham, cuéntala entre los Santos y ten piedad de nosotros, Tú que eres Bueno y amas a la Humanidad.

Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Coro: ¡Que su memoria sea eterna!

Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

Nota que algunos tienen la costumbre de volver del cementerio directamente a la casa del difunto, donde rezan el Trisagio en el mismo lugar donde falleció y rocían la casa con agua bendita.

Oración para bendecir los alimentos de carne el día de la Santa Pascua

Señor Jesucristo, Dios nuestro, mira esta carne y santifícala, así como santificaste el carnero que el Fiel Abraham te presentó, así como también el cordero que Abel te ofreció como holocausto, igualmente como el becerro encebado que Tú diste para ser sacrificado para tu Hijo prodigo cuando regresó nuevamente a Ti, por ello fue digno de disfrutar Tu Gracia, así también nosotros podamos disfrutar estas cosas que son santificadas y bendecidas por Ti para alimento de todos nosotros.

- 327 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



Porque Tú eres el verdadero Alimento y el que da cosas buenas, y Te rendimos Gloria con Tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oraciones el día de Pentecostés

El día de Pentecostés, después de terminar la Santa Liturgia, el Sacerdote se coloca frente a la Puerta Real del Iconostasio y dice la siguiente Letanía.

Sacerdote: En paz roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Por la paz que viene de lo alto...

Sacerdote: Por la paz del mundo entero...

Sacerdote: Por el pueblo aquí presente, que espera la gracia del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

Sacerdote: Por los que inclinan su corazón y doblan sus rodillas ante el Señor, roguemos al Señor.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: Para que el Señor nos fortalezca de modo que lleguemos finalmente a agradecerle, roguemos al Señor.

Sacerdote: Para que nos envíe su rica misericordia, roguemos al Señor.

Sacerdote: Para que acepte nuestras genuflexiones como el incienso ante Él, roguemos al Señor.

Sacerdote: Por los que necesitan el auxilio de Dios, roguemos al Señor.

Sacerdote: Para que seamos libres de toda tristeza, castigo, angustia y necesidad, roguemos al Señor.

Sacerdote: Ampáranos... etc...

Sacerdote: Conmemorando a la Toda Santa... etc...

Porque Te es debida toda gloria, honor y adoración, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Entonces el Sacerdote incienso toda la Iglesia y los fieles mientras se canta:

Coro: ¿Quién es tan grande como nuestro Dios? ¡Tú eres el Dios que hace maravillas!

Terminada la incensación, el Sacerdote exclama: Una y otra vez, de rodillas, roguemos en paz al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Todo el Clero y el pueblo se arrodillan, mientras el Sacerdote reza en voz alta esta oración:

Sacerdote: Oh Dios Purísimo, que no tienes principio ni fin, invisible, incomprensible, inmutable, infinito, impecable e inmortal, que habitas la luz inaccesible, que creaste la tierra y el cielo, el mar y todo lo que en ellos se encuentra, que otorgas a cada uno sus peticiones antes de que las haga, Te rogamos y pedimos, Señor, que amas a la humanidad, Padre de Nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de



los cielos y se encarnó, por obra del Espíritu Santo, en Santa María Virgen, que, predicando primero con palabras y después con hechos, cuando aceptó la Pasión salvadora, nos dio el ejemplo, a nosotros tus humildes e indignos siervos, de ofrecer súplicas, arrodillados, por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Tú, Señor lleno de ternura y amante de la humanidad, escúchanos en cualquier día que te invoquemos y, principalmente, en este día de Pentecostés, en el cual, después de la Ascensión de nuestro Señor Jesucristo a los cielos, y de su Entronización a Tu diestra, oh Dios Padre, envió el Espíritu Santo a sus Discípulos y Apóstoles y se posó sobre cada uno de ellos, llenándose todos de su inagotable gracia celestial, y comenzaron a hablar en varias lenguas y profetizaron. Escúchanos a nosotros suplicantes y acuérdate de los humildes y caídos y devuélvenos la paz, teniendo piedad de nosotros por tu misma ternura. Recíbenos a los que nos inclinamos y exclamamos: ¡Hemos pecado! Pues

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



desde el vientre de nuestra madre fuimos entregados a Ti y desde nuestra concepción Tú eres nuestro Dios, y nuestros días se han consumido en la vanidad y estamos desprovistos de tu auxilio y no tenemos respuesta de Tu parte. Pero nuestra confianza en tu clemencia exclama: No te acuerdes de los pecados de nuestra juventud y de nuestra ignorancia. Purifícanos de todo lo oculto de nuestro ser... No te apartes de nosotros en los días de la vejez y no te separes de nosotros cuando desfallezcan para siempre nuestras fuerzas. Antes de volver a la tierra, haznos dignos de volver a Ti. Míranos con misericordia y compasión, y danos tu gracia en cambio de nuestros pecados y borra la muchedumbre de mis culpas con el abismo de tu piedad. Visita, Señor, desde lo alto de tu Santuario a tu pueblo y otórgale tus bienes. Líbranos del dominio del Demonio. Conserva nuestra vida en tus santos y venerables mandamientos. Confía tu pueblo a la protección de un Ángel vigilante y fiel. Reúnenos a

- 332 -

DIYGGISIS DG SANFRAGO Y TUDO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



todos en Tu Reino. Otorga el perdón a los que confían en Ti y olvida nuestros pecados y los de ellos por Tu Espíritu Santo.

Bendito seas, Señor Dios Todopoderoso, que iluminas el día con la luz del Sol y alegras la noche con los rayos de fuego. Tu nos has permitido transcurrir este día y llegar al comienzo de la noche. Escucha nuestra plegaría y la de todo tu pueblo y perdónanos nuestros pecados, voluntarios e involuntarios. Recibe nuestra oración vespertina y envía la abundancia de tu misericordia y tu piedad a tu herencia. Protégenos con tus santos ángeles, ármanos con el arma de la justicia, rodéanos de tu verdad, líbranos con tu poder de toda angustia y de toda asechanza del enemigo. Concédenos esta noche presente y todos los días de nuestra vida que sean perfectos, santos, pacíficos, sin pecado, sin dudas y sin ilusiones. Te lo pedimos por la Santa Madre de Dios y por todos los Santos, que desde el principio del mundo Te han agradado.

- 333 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Y levantándose junto con el pueblo, dice:

Ampáranos, sálvanos. ten piedad de nosotros y levántanos, oh Dios, por tu gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Conmemorando... etc...

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Por qué tuyo es tener misericordia de nosotros y salvarnos, oh Dios nuestro. y Te glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Segunda Oración de Adoración

Sacerdote: Una y otra vez de rodillas, roguemos en paz al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

- 334 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: *Estando todos arrodillados, el Sacerdote prosigue con la siguiente oración:*

Señor Jesucristo Nuestro Dios, que das tu paz al mundo y que otorgaste a tus fieles, cuando aún estaban con nosotros, el don de Tu Santísimo Espíritu como una herencia perpetua. Tú, que en el día de hoy enviaste esta gracia a tus discípulos y apóstoles de una manera más patente y pusiste sobre sus bocas y labios lenguas de fuego, con las cuales recibió toda la humanidad, cada uno en su propio idioma, el conocimiento de Dios, cúbrenos con la luz del Espíritu y líbranos del error, como quien libra de las tinieblas y, por la distribución de las lenguas de fuego y su acción sobrenatural, enséñanos la fe en Ti e ilumínanos para proclamar tu Divinidad, reconociendo que Tú, con el Padre y el Espíritu Santo, eres Uno e igual en la divinidad, el poder y la fuerza. Tú, por lo tanto, oh Resplandor del Padre, Imagen de su substancia y naturaleza y fuente de la sabiduría y la unidad, abre mis labios pecadores y

- 335 -

DIYGGSSIS DG SANFRAGO Y TUDO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЛНИКЪ ТРЕБНИК



enséñame cómo y por quién debo orar, pues tu conoces la multitud de mis pecados, pero tu misericordia es inmensa. Por eso me presento ante Ti con temor, arrojando mi alma endurecida en el abismo de tu bondad y Te pido que guíes mi vida, Tu que guías la creación entera con tu poder, tu sabiduría y tu palabra y que eres el puerto seguro de los que naufragan, hazme conocer el camino por el que debo andar y concede a mis pensamientos el Espíritu de sabiduría, a mi ignorancia el Espíritu de entendimiento, cubre mis actos con el Espíritu de su temor, renueva en mi interior el Espíritu de rectitud y con el Espíritu de firmeza fortifica mi alma y que Tu Espíritu Bueno me lleve siempre a lo que conviene, de modo que merezca obedecer tus mandamientos y recordar siempre tu presencia, que examina todos nuestros actos. No permitas que me engañe con las apariencias de este mundo, dame fuerzas para desear siempre los tesoros futuros, porque Tú has dicho, Señor, que todo lo que pidiere alguien en tu

- 336 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Nombre le seria concedido por Dios Padre, Igual a Ti en la Eternidad. Por lo mismo, yo pecador, suplico a Tu Bondad la venida cíe Tu Espíritu Santo. Te lo pido a Ti, el Bueno, el Misericordioso que, sin someterte al pecado, te hiciste participe de nuestra naturaleza y que miras compasivamente a los que se inclinan ante Ti, pues Tú has sido el rescate por nuestros pecados. Vuelve, oh Dios, tu clemencia hacía tu pueblo, míranos desde lo alto de tu Santuario, santifícanos con la fuerza de tu salvación, cobijos nos bajó la sombra de tus alas y no te separes de la obra de tus manos. Sabemos que contra Ti sólo hemos pecado, pero sólo a Ti te adoramos, no sabemos adorar un dios extraño y no extendemos nuestras manos hacia otro dios. Señor, perdónanos nuestras faltas y acepta nuestras súplicas, acompañadas por nuestra genuflexión, y danos una mano, que nos ayude. Recibe, oh Dios, nuestra plegaria como el incienso que sube hasta Ti y que es aceptado por tu magnánima majestad.

- 337 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Señor, Señor, que nos has librado de toda asechanza durante el día, líbranos también de todo lo que se mueve en las tinieblas y recibe la elevación de nuestras manos como un sacrificio vespertino, y concédenos pasar toda la noche sin pecado y sin ser probados por el demonio. Líbranos de toda tribulación y angustia ocasionada por Satanás y da humildad a nuestras almas y haz que nuestros corazones piensen siempre en tu temible y justo juicio. Fija nuestros cuerpos en tu temor y mata nuestros miembros terrenales, a fin de que, en la tranquilidad del sueño, seamos iluminados también con la meditación de tus juicios. Aleja de nosotros toda ilusión mala y toda pasión nociva y levántanos a la hora de la oración, firmes en la fe y con la conciencia de haber cumplido tus mandamientos.

Y levantándose todos, el Sacerdote dice:

Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros, guárdanos y levántanos, oh Dios, por tu gracia.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Conmemorando a la Toda Santa etc.

Y la exclamación:

Por la bondad y gracia de tu Hijo Único, con Quien eres bendito, Tú y Tu Santísimo Espíritu, Bueno, que da vida, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Y el Sacerdote vuelve a exclamar:

Una y otra vez, de rodillas, roguemos en paz al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Oh Cristo Dios nuestro, luz y vida inextinguible, fuerza creadora, que eres igual al Padre en la Eternidad, que por la salvación de la humanidad cumpliste con todo el plan redentor de manera admirable, que rompiste las cadenas de la muerte y destruiste las puertas del infierno, que venciste a los malos espíritus, que te ofreciste a ti mismo como víctima pura por nuestros pecados, al entregar a la muerte tu cuerpo purísimo exento del

- 339 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



pecado. Tú con ese acto glorioso e inefable nos otorgaste la vida eterna. Al bajar al Hades, destruiste las cadenas eternas y los que estaban en las profundidades te vieron subiendo a los cielos. Oh Inefable Sabiduría de Dios, auxilio inquebrantable de los que están en las pruebas, luz de los que están en las tinieblas y en las sombras de la muerte, Tú, Señor, Hijo amado del Padre Altísimo, Luz eterna de la luz eterna, sol de justicia, escucha a los que te invocan y haz descansar las almas de tus siervos difuntos, nuestros padres, hermanos y parientes, y a todos los fieles difuntos, cuya memoria recordamos en este momento. Pues Tú, Señor, eres el Rey del Universo y posees el gobierno de toda la tierra, Tú, el Dios de nuestros padres y Señor de la misericordia, el Creador de todas las cosas y en tus manos está la vida y la muerte, la existencia aquí y el traslado al más allá. Tu dispones el tiempo de vida y fijas el momento de la muerte; bajaste al infierno y volviste de él, y alegras con la esperanza de la resurrección a los

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



heridos con las saetas de la muerte. Tú, Señor del Uní
verso, Dios y Salvador nuestro, esperanza de todos
los confines de la tierra y de los que están lejos en los
mares, que en este día de Salvación, día de
Pentecostés, nos manifestaste en forma más patente
el misterio de la Santa Trinidad, consubstancial y
coeterna, indivisible e inconfundible, y enviaste
sobre tus santos apóstoles al Espíritu Santo, cine da
vida, en forma de lenguas de fuego, haciéndolos
predicadores de la verdadera fe y confesores y
heraldos de la única Divinidad. Tú nos has
considerado merecedores de ofrecerte, en este día
salvador, penitencias y súplicas por los que se
encuentran prisioneros del Infierno, y nos has dado
una gran esperanza de que los liarás descansar de
sus penas y los consolarás con tus divinos consuelos.
Concédenos a los que humildemente te suplicamos e
invocamos: el descanso de tus siervos difuntos en el
lugar de la luz, de la tranquilidad y de la paz, donde
el dolor, la tristeza y las angustias no existen. Haz que

- 341 -

DIYGGISIS DG SANFIIAGO Y TUDO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



sus almas estén entre los Santos, pues no son los muertos los que te alabarán, Señor, y los que están en el infierno nunca te confesarán, sino que nosotros los vivientes te bendeciremos y te ofreceremos oraciones y sacrificios penitenciales por sus almas.

Oh Dios Eterno, Santo y amante de la humanidad, que nos has hecho dignos de acercarnos ahora a tu gloria inaccesible, para alabar y glorificar tus maravillas, perdónanos a nosotros tus indignos siervos y concédenos tu gracia, para que nos acerquemos a ti con un corazón humilde y te ofrezcamos el himno del Trisagio dándote gracias por los grandes favores que haces y has hecho siempre con nosotros. Señor, acuérdate de nuestra debilidad y no nos condenes a causa de nuestras culpas, haznos misericordia, para que nos veamos libres de las tinieblas del pecado y caminemos a la luz de la justicia, y nos revistamos con las armas de la luz, y seamos protegidos de todos los ataques del Mal y te glorifiquemos por todo a Ti, el verdadero Dios, que ama a la Humanidad. Pues en

- 342 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Ti está en verdad el gran misterio: el término del tiempo de tus creaturas y su vuelta al reposo eterno. De cualquier manera te damos gracias por todo: por nuestra venida a este mundo y por nuestra salida de él, esa salida que se halla coronada por la esperanza de la resurrección y la vida eterna, de acuerdo a tu inviolable promesa; de esa vida te rogamos nos hagas gozar en el momento de tu segunda venida, porque Tú eres el príncipe de nuestra resurrección, el juez justo y benigno para con nuestros actos, que ha participado de nuestra carne y nuestra sangre en su infinita humildad, que tiene misericordia de nosotros porque sufrió todas nuestras pasiones, excepto el pecado, que se ha hecho nuestro abogado y defensor por sus dolores, con los cuales nos has hecho llegar a la impasibilidad. Recibe, Señor, nuestras suplicas y haz descansar a todos nuestros padres y hermanos, hermanas e hijos y a todas las almas de los que han muerto con la esperanza de la resurrección y de la vida eterna. Escribe sus nombres

- 343 -

DIYGGISIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile



en el libro de la vida, en el reino de los cielos y en el paraíso de la alegría, y condúcelos a todos, por medio de tus santos y luminosos ángeles a tu morada. Haz que nuestros cuerpos resuciten el día que tienes dispuesto, según tus promesas inquebrantables e inviolables, pues para tus siervos, Señor, la muerte no existe ya que nos desprendernos del cuerpo y nos revestimos de Ti, oh Dios, y esto no es, sino un traslado de los sufrimientos a la bondad, a la alegría, al descanso y al júbilo eterno. Si hemos pecado contra Ti, ten piedad de nosotros y de ellos, pues no hay nadie libre de mancha ante Ti, aunque su vida sea un día nada más. Tú solo, Señor Jesucristo, que te manifestaste en la tierra sin pecado, eres la esperanza de que obtendremos misericordia y perdón por nuestros pecados. Por eso, Señor, que amas a la humanidad, borra, olvida y perdona nuestros pecados voluntarios e involuntarios, los cometidos consciente o inconscientemente, los públicos y los privados, los de pensamiento, palabra

ГУГОЛОВИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



u obra y todos los demás pecados de nuestra vida. A los muertos concédeles la libertad y el descanso, y nosotros, los que hemos quedado, seamos bendecidos todos por tu diestra y premiados con la paz y el bien, con la esperanza de obtener, en tu gloriosa segunda venida, misericordia, compasión y el Reino incorruptible.

Oh Dios grande y altísimo, único inmortal, que habitas la luz inaccesible, que has creado todo con sabiduría, que has separado la luz de las tinieblas, que has puesto el sol para iluminar el día y la luna y las estrellas para iluminar la noche; que a nosotros pecadores nos has hecho dignos de presentarnos ante tu rostro en esta hora y ofrecerte nuestra glorificación (vespertina); tú, Señor que amas a la humanidad, dirige nuestra oración como incienso delante de Ti y recíbela como un aroma de agradable olor. Haz que estas vísperas (o este día) y la noche que sobreviene sean pacíficas; revístenos de las armas de la luz; líbranos de los temores nocturnos y

- 345 -

DIGGESIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



de todo mal, que se mueve en las tinieblas, y danos el sueño para descanso de nuestra debilidad, libre de toda fantasía diabólica. Sí, Señor del Universo, dador de los bienes, a fin de que, compungidos en nuestros lechos, nos acordemos en la noche de tu nombre e iluminados por la meditación de tus mandamientos, nos levantemos con gozo del alma a glorificar tu bondad, ofreciendo oraciones y súplicas a tu misericordia por nuestros propios pecados y por los de todo tu pueblo, al cual, por intercesión de la Madre de Dios, te rogamos visites en tu misericordia. Porque eres un Dios Bueno y amante de la humanidad y Te glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Amén.

El Sacerdote dice, levantándose con todos los fieles:

Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros, guárdanos y levántanos, oh Dios, por tu gracia.

- 346 -

DIYGGSSIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Conmemorando a la Toda Santa... etc.

Porque Tu eres el descanso de nuestras almas y de nuestros cuerpos y Te glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oficio de la Procesión y Adoración de la Santa Cruz el Tercer Domingo de Cuaresma y el 14 de Setiembre

Este servicio se hacía, de acuerdo a la costumbre antigua, al fin de la Gran Doxología de Maitines, antes de iniciar la Santa Liturgia, sin embargo, hoy día en la mayoría de las iglesias es común celebrarlo al fin de la Liturgia, después de la Apólisis.

Los cantores entonan el Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros, según el tono lento, mientras el Sacerdote inciensa la Cruz, colocada sobre el Altar (la cruz manual u otra del

- 347 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



mismo tamaño), la levanta y la pone en una bandeja con palmas y flores, y sale por la puerta del norte del Iconostasio, precedido por los que llevan las velas, los exaptérigas, los cantores, el Diácono (o un ayudante), que irá incensando la Cruz ,durante toda la procesión y así hará el giro de la Iglesia entera. Finalmente se coloca ante el Iconostasio, ante una mesa cubierta con un mantel blanco, en torno a la cual dará tres vueltas. Luego se detiene frente a la mesa, mirando hacia el oriente, y dice:

Sacerdote: ¡Sabiduría! ¡De pie!

Y coloca la bandeja con la Cruz sobre la Mesa, incensando enseguida en torno de ella, al tiempo que canta:

Sacerdote: Salva, Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad, dando a tu Iglesia la victoria contra sus enemigos y guardando el mundo por medio de tu Cruz.

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Y el Coro repite este tropario dos veces más. Terminada esto, toma la bandeja con la Cruz y mirando hacia el Oriente dice:

Sacerdote: Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu inmensa misericordia. Te rogamos nos escuches y tengas piedad de nosotros.

Y los cantores cantan la primera serie del Señor, ten piedad (40 veces), mientras el Sacerdote hace con la bandeja y la Cruz la señal de la Cruz y se arrodilla y levanta lentamente de acuerdo al ritmo de la melodía del Kyrie. Lo mismo hará después de cada una de las siguientes peticiones. (Las genuflexiones tienen que hacerlas de tal modo que llegue a tocar el suelo con la frente.

En el lado derecho de la mesa dice:

Sacerdote: Te rogamos también por nuestra Nación y por sus gobernantes, por su éxito, por su salud y por su salvación.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Y se inclina de la misma forma arriba indicada, mientras los cantones dicen la segunda serie de Kiries.

Se traslada después al Oriente de la mesa, mirando hacia el occidente, y dice:

Sacerdote: Te rogamos también por nuestro Padre y Arzobispo *N.*, y por todos nuestros hermanos en Cristo.

Se repite la inclinación profunda, mientras los cantores dicen la tercera serie de Kiries.

Posteriormente el Sacerdote va al Sur de la mesa, mirando hacia el Norte, y dice:

Sacerdote: Te rogamos también por todos los fieles cristianos ortodoxos, por su salud, por su salvación y por el perdón de sus pecados.

Y se realiza lo mismo, mientras se canta la cuarta serie de Kiries.

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Luego el Sacerdote vuelve al occidente de la mesa, mirando hacia el Oriente, y dice:

Sacerdote: Te rogamos también por todos los que han servido o sirven en esta santa iglesia de Cristo y por su salud, por su salvación y por el perdón de sus pecados.

El Sacerdote se inclina, como ha sido indicado arriba, mientras el Coro canta la quinta serie de Kiries.

Luego se levanta y canta, mientras eleva la bandeja con la Cruz y las flores, diciendo:

Sacerdote: ¡Oh Cristo Dios, que quisiste ser elevado en la Cruz! Concede tu misericordia al pueblo nuevo que lleva tu nombre. Alegre tu poder a la Santa Iglesia, dándole la victoria contra sus enemigos. Que tu ayuda sea para nosotros un arma de paz y una victoria infalible.

Después de esto, bendice con la Cruz al pueblo y coloca la bandeja sobre la mesa, cantando.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: ¡Adoramos tu Cruz, Señor, ¡y Tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos!

Y el Coro repite esto dos veces más. Después se inclina el Sacerdote y adora la Santa Cruz y lo mismo hacen los fieles, distribuyéndoseles las flores como una bendición, mientras el Coro canta:

Coro: Venid, fieles, adoremos al Madero, que da vida, en el que Cristo extendió voluntariamente sus manos, siendo el Rey de la gloria, y nos reintegró a la primitiva felicidad, pues habíamos sido dominados por el enemigo y nuestro consentimiento a las pasiones nos había alejado de Dios. Venid, adoremos la Cruz con la cual somos capaces de triunfar sobre los enemigos invisibles. Venid, pueblos de la tierra, honremos con himnos la Cruz del Señor, cantando: Salve, oh Cruz, cumplimiento de la liberación de Adán caído, porque en Ti se alegra la Iglesia entera. Nosotros los fieles, al venerarte, con respeto y devoción, glorificamos al Dios que fue clavado en ti,

- 352 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



diciendo: Señor, que fuiste crucificado, ten piedad de nosotros, porque eres bueno y amas a la humanidad.

Gloria... Ahora...

Realizaste, oh Dios, lo que había predicho tu Profeta Moisés, cuando dijo: Veréis a vuestra Vida suspendido en una Cruz ante vuestros ojos. Hoy la Cruz es exaltada y el mundo se ve libre de la tiranía. Hoy la Resurrección de Cristo ha sido renovada y la tierra se alegra, ofreciéndole himnos y salmos como David antiguamente, diciendo: Has realizado nuestra salvación, oh Dios, en medio de la tierra por la Cruz y la Resurrección, por los cuales nos has liberado. Señor Dios Todopoderoso, que amas a la Humanidad, gloria a Ti.

El Ciclo de la Gran Agiasma (Teofanía)

Oración Central de la Gran Bendición del Agua
(Compuesta por San Sofronio de Jerusalén, pilar del Trebnik Ruso)

- 353 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИ ТРЕБЕНИК



Sacerdote: ¡Grande eres Tú, Señor, y admirables son Tus obras, ¡y ninguna palabra es suficiente para cantar Tus maravillas! *(Se repite tres veces)*

Porque por Tu propia voluntad trajiste todas las cosas de la nada a la existencia; por Tu poder sostienes la creación y por Tu providencia gobiernas el mundo... Tú santificaste las corrientes del Jordán, enviando desde el cielo a Tu Santísimo Espíritu, y quebrantaste las cabezas de los dragones que allí se escondían.

Tú mismo, ¡oh Rey amante de la humanidad!, hazte presente ahora también por la venida de Tu Santo Espíritu, y **BENDICE ESTA AGUA.** *(Tres veces, bendiciendo el agua con la mano cada vez).*

Y concédele la gracia de la redención, la bendición del Jordán. Haz de ella una fuente de incorrupción, un don de santificación, la remisión de los pecados, el remedio de las enfermedades, la destrucción de los demonios, inaccesible a las potencias adversas y



llena de poder angelical. Para que todos los que extraigan de ella y participen de ella, la tengan para la purificación de sus almas y cuerpos, para la curación de sus sufrimientos, para la santificación de sus hogares y para todo beneficio conveniente..

Bendición de un Sepulcro Nuevo

Se inicia con las oraciones de costumbre: Bendito sea Dios... etc... y se prosigue con la siguiente oración:

Soberano Señor Nuestro Dios, por Quien encuentran descanso las almas de los fieles, bendice este sepulcro de tu siervo *N.* y en vía Tu Santo Ángel a protegerlo. Que el cuerpo que va a ser sepultado aquí descanse en paz hasta Tu segunda Venida, que es la Resurrección de este tu servidor *N.* De modo que su espíritu, libre de toda atadura pecaminosa, obtenga la eterna felicidad y se vea agregado a los Coros de los Santos. Porque Tú eres el Rey de la paz y el Salvador de nuestras almas, y te glorificamos, oh

СУГОЛОГИТН – ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

El Sacerdote rocía el sepulcro con agua bendita, diciendo:

Sea bendecido este sepulcro con la acción del Espíritu Santo y la aspersion de esta agua en el Nombre del Padres del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Sacerdote: Tú que tienes dominio sobre vivos y muertos, oh Cristo nuestro Dios verdadero, por intercesión de tu purísima Madre, la gloriosa siempre Virgen María, de los Santos Apóstoles, de nuestros devotos y justos padres y de todos los santos, lleva al alma de tu siervo que se alejó de nosotros a la morada de los justos, hazla descansar en el regazo de Abraham, cuéntala entre los Santos y ten piedad de nosotros, Tú que eres Bueno y amas a la Humanidad.

- 356 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

Coro: ¡Que su memoria sea eterna!

Sacerdote: ¡Que su memoria sea eterna!

Oración para bendecir quesos y huevos

Maestro, Señor Dios nuestro, autor y creador de todas las cosas, bendice la leche cuajada y también estos huevos, y presérvanos en tu bondad, para que podamos participar de estos alimentos para estar satisfechos con tu inmerecidos regalos e indescriptible bondad.

Porque Tuyo es el dominio y tuyos son el reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración para participar de las uvas de la vid en agosto.

(Santa Transfiguración del Señor)

Bendice, Señor, este nuevo fruto de la vid, el cual, por medio de la salud de los aires, las lluvias y el clima, Te

has complacido que en esta temporada alcancen la madurez. Que nuestra participación de esta nueva cosecha de la viña, sea para gozo y para ofrecerte presentes a Ti, para la purificación de nuestros pecados, por medio del sagrado y santo Cuerpo de Tu Cristo, con quien eres bendito juntamente con Tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para ofrecer los primeros frutos

Maestro, Señor Dios nuestro, que permites a cada uno según su intención e l ofrecerte lo tuyo de lo tuyo, y les concedes en regreso tus eternas

- 358 -

DIÓCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



bendiciones, Tú que aceptaste favorablemente como algo grande la ofrenda de la viuda, Tú mismo ahora también, acepta las cosas que te ofrece tu siervo (N...), y concédele guardar lo mismo en tu eterno tesoro y otórgale posesión abundante de tus bendiciones terrenales, junto con todas las cosas que le sean para su servicio.

Porque bendito es Tu Nombre y glorificado Tu Reino, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para la Koliva

Todo da fruto abundante con tu Palabra, oh Señor y ordenas a la tierra en todo lugar dar fruto para nuestro deleite y alimento. Con semillas a los tres Jóvenes y a Daniel alimentaste estando en Babilonia, mostrándose radiantes, Tú mismo, oh Rey bondadoso, bendice también a estas semillas con sus diferentes frutos y santifica a los que de ellas participan, para tu honra y para honor de San N... es

ГУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКЪНЪ ТРЕБЕНИЕ



esto presentado de parte de tus siervos y para memoria de los que en piedad de la fe vivieron. Concede, oh Bueno, a los que prepararon estas cosas y para los que en memoria fue ofrecidas, todas sus peticiones que sean para su salvación y para disfrutar eternamente tus benevolencias, por las intercesiones de la inmaculada Señora nuestra Theotokos y siempre Virgen María, del Santo N..., de quien en memoria lo realizamos y de todos Tus Santos.

Porque Tú eres el que bendice y santifica todas las cosas, Dios nuestro, y te rendimos gloria a Ti, Padre sin origen, juntamente con Tu Hijo Unigénito y Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para los que están fundando una casa

Dios todopoderoso, quien hiciste los cielos con entendimiento y fundaste la tierra sobre sus

- 360 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



cimientos, Tú eres el constructor y creador de todo; mira a tu siervo (N...), que se ha propuesto en el poder de tu fuerza, levantar una casa para habitación y acondicionarla. Establécela sobre una roca firme y conforme a tu divina y evangélica voz, así establécela para que ningún viento o agua ni ninguna otra cosa pueda dañarla. Complácete en que pueda ser completada y libra a los que desean vivir en ella de toda trampa del enemigo. Porque Tuyo es el dominio y Tuyos son el reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración cuando uno entra a vivir en una casa nueva

Dios Salvador nuestro, que te complaciste en entrar bajo el techo de Zaqueo y le llevaste la salvación a él y a todos los que con él estaban en la casa; Tú mismo ahora también preserva sin heridas de todo daño a los que se proponen vivir aquí, y de ofrecerte oraciones y súplicas a través de nosotros indignos,

- 361 -

DIOCESIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



bendiciendo a estos que tienen aquí su hogar y preservando su vida sin engaños.

Porque Tuyo es el reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para el que se dispone salir de viaje

Dios, Dios nuestro, la Verdad y el Camino de vida, que acompañaste a tu siervo José; viaja con tu siervo (N...) y líbralo de toda tormenta y trampa, provéelo continuamente de paz y vigor. Complácete que complete toda intensión justa, conforme a tus Mandamientos, y que sea colmado con bendiciones temporales y celestiales, y que regrese nuevamente de su viaje.

Porque Tuyo es el reino, el poder y la gloria, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración para los viajeros

Maestro, Señor, que te dignaste en navegar con tus Discípulos y Apóstoles y que reprendiste a los vientos

embravecidos y ordenaste a las olas del mar aquietarse, navega también con los que viajan en esta nave, calmando todo viento contrario. Suscita vientos favorables, siendo con ellos su capitán en todas partes, aparta de ellos toda conjura de los piratas, complácete que sea posible que felices regresen aquí con nosotros, habiendo cumplido sus intenciones que se disponían, otorgándoles tu gracia en todas sus obras, encontrando un puerto salvador y seguro con los que navegan también en la nave.

Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración para el que entra a servir a la Iglesia

Maestro, Señor Dios nuestro, fiel en tu promesa e irrevocable en sus dones , que llamas a tu obra para a tu santo llamado y conduces a tus siervos para esta celestial ciudadanía, permite que llegue a ser compañero de trabajo, capacita a este tu siervo (N...) para la diaconía de tu Santa Iglesia, hazlo crecer en justicia y trabajando pueda dar fruto para agradar a tu bondad y capacita nuestras almas para toda buena orden y mantén la paz, fortaleciéndonos unos a otros en humildad, verdad y sin hipocresía, concediéndonos a todos nosotros tu reino celestial. Por la misericordia y amor a los hombres de Tu Hijo Unigénito, Señor, Dios y Salvador nuestro Jesucristo con quién eres bendito juntamente con Tu Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.



Oraciones de Purificación por Profanación

Oración para la Reconciliación de un Templo
Profanado

Rúbrica: *Se utiliza si el templo ha sido profanado por la entrada violenta de gentiles, herejes, o por el derramamiento de sangre humana. El sacerdote rocía todo el templo con agua bendita mientras se recita.*

Sacerdote: Oremos al Señor. **Coro:** Señor, ten piedad.

Sacerdote: Señor Dios nuestro, que por la transgresión de Tus mandamientos permitiste que las cosas santas sufrieran la sombra de la impureza, pero que por Tu Cruz limpiaste el universo entero: Tú que por medio de Tu profeta Elías purificaste las aguas amargas y por Tu presencia en el Templo expulsaste a los que profanaban Tu Casa de Oración; Tú mismo, Señor, mira ahora sobre este santo templo, el cual ha sufrido la presencia de la impureza y la profanación de hombres ajenos a Tu Altar.

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Envía Tu bendición celestial sobre este recinto. Purifica estos muros, este Santo Altar y todo el santuario de toda mancha espiritual y de la sombra de la impiedad. Concede a este lugar la gracia que al principio le diste en su consagración. Que las potestades angélicas monten guardia aquí nuevamente, para que el Sacrificio incruento sea ofrecido con pureza de corazón, y Tus fieles puedan congregarse sin temor para glorificar Tu santísimo Nombre, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Oración para consagrar un icono nuevo

Señor, Rey nuestro Todopoderoso, Padre de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, Que ordenaste a tu siervo Moisés esculpir el Icono de los Querubines para el Santo Tabernáculo, nosotros también, Señor, hemos recibido un Santo Icono para recuerdo, te pedimos, Rey nuestro, que envíes la gracia de Tu Santo Espíritu y a tu Ángel, sobre este Santo Icono,

- 366 -

ДИОЦЕСИС ДС САНТИАГО Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



para que se lleguen a cumplir las plegarias que pidan por su medio, por la gracia, misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito, amante de los hombres, Señor y Dios nuestro Jesucristo.

Porque te pertenece la honra y adoración a Ti y a Tu Hijo Unigénito y a Tu Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para luchar contra la inmoralidad

Dios de las potencias, el que sana toda dolencia y enfermedad del pueblo, sé compasivo con tus siervos y no entregues al hombre a la comunión con el demonio. Reprende a los espíritus impuros, aplasta a Satanás bajo los pies de tus siervos; conságralos con Tu Espíritu Santo. Únelos a Tu Santa Iglesia y libéralos de toda operación del Enemigo; preséntalos en Tu Santo Sacrificio y hazlos dignos de tus celestiales y vivificadores Misterios.

Porque Tú eres nuestro Dios, Dios de los arrepentidos y a Ti re rendimos gloria, Padre, Hijo y



Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oración para toda enfermedad

Maestro, Todopoderoso, Médico de las almas y de los cuerpos, que derrumbas y levantas, que castigas y sanas nuevamente, visita con tu misericordia a este nuestro hermano (N...); extiende Tu Brazo llena de salud y curación; levántalo de la cama y de su enfermedad. Reprende al espíritu de la enfermedad, aparta de él toda plaga, todo dolor, todo achaque, toda fiebre o escalofrió. Y si hay en él una falta o iniquidad, libera, perdona y quítala por tu amor a los hombres. Sí, Señor, ten piedad de tu obra, por Cristo Jesús Dios nuestro, con quien eres bendito juntamente con Tu Santísimo Espíritu Bueno y

Vivificador, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Amén.



Oración para las pesadillas y ensueños

Señor sumamente alabado, inmaculado, sin mancha, único sin pecado, purifica a tu siervo de toda contaminación de la carne y del espíritu, límpiame por la gracia de Tu Cristo y santifícame con el advenimiento del Espíritu Santo. Despiértame de la niebla de las fantasías impuras del Diablo y de toda tentación, y en su debido tiempo hazme digno de participar de tus estremecedores y temibles Misterios.

Porque Tú eres el que bendice y santifica todas las cosas, y te rendimos gloria a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén



Oración para una mujer que ha abortado

Maestro, Señor Dios nuestro Dios, que naciste de la santa Madre de Dios y siempre virgen María, y que como un bebé fuiste acostado en un pesebre; Tú mismo, según tu gran misericordia, ten piedad de esta tu sierva (N...), que hoy está en pecado, habiendo caído en involuntario o voluntario asesinato, ha abortado al concebido en ella; y olvida sus iniquidades voluntarias e involuntarias, y guárdala de toda acción diabólica, y limpia su mancha, sana su sufrimiento y concédele, oh amante de los hombres, la salud y la fuerza del cuerpo y alma; y guárdala de la enfermedad y la dolencia con un ángel resplandeciente de todo asalto de los invisibles demonios, sí, Señor, limpia sus manchas corporales, y de diversos dolores internos que tenga, y por tu abundante misericordia, despiértala de su fragilidad corporal y levántala de la cama en que yace. Porque fuimos concebidos en pecados y en

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



transgresiones, y todos somos impuros ante Ti, Señor. Y con temor clamamos y decimos: Mira desde el cielo y ve la impotencia de nosotros réprobos, y no recuerdes los pecados de esta tu sierva (N...), habiendo caído en asesinato involuntario o voluntario, ha abortado al concebido en ella, y de todos lo que están con ella y se han acercado, según Tu gran misericordia, como eres Dios bueno que amas a los hombres, ten piedad y no recuerdes sus transgresiones, porque sólo Tú eres el único con autoridad para perdonar pecados e iniquidades, por la intercesión de Tu Santísima Madre y de Todos los Santos.

Porque te pertenece toda gloria, honor y adoración a Ti, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración para los que están presos

Señor compasivo, bueno y amante de los hombres, por tus misericordias has enviado a Tu Hijo Unigénito al Mundo, para raer el decreto que nos era contrario de nuestros delitos, y sacar de la prisión de los que estaban cautivos del pecado y predicar a los cautivos el perdón, Tú mismo, Maestro, libera por tu bondad a tu siervo (N...) de la prisión en la que se encuentra y concédele una vida sin pecado en todo tiempo y lugar, para que se acerque a tu Majestad, te pida con confianza y conciencia limpia Tu rica Piedad. Porque te pertenece tener misericordia y salvar a los hombres, y Te rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración cuando un niño deja de estudiar las Sagradas Escrituras

Dios, Dios nuestro, que honraste a los hombres con tu imagen y decidiste vestirlo de autoridad; Quien entró al Templo en medio de la fiesta y enseñaba al Pueblo, y asombrado el Pueblo decía: ¿cómo sabe este las Escrituras sin haber estudiado? Quien enseñó sabiduría a Salomón, oh Dios de todos, Verbo de todo, abre el alma, el corazón, la boca, y la mente de tu siervo (N...) para que entienda, reciba y cumpla tu voluntad y sea libre de todas las acechanzas del Diablo, y conservándolo todos los días de su vida, y cumpla siempre todos tus mandamientos. Por las intercesiones de Tu Inmaculada Madre, y de todos Tus Santos. Porque Tú eres el obispo de nuestras almas y cuerpos, Cristo Dios nuestro y te rendimos gloria a Ti, juntamente con Tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Oración para bendecir los Ramos

Señor Dios nuestro, que te sientas sobre los Querubines y muestras el Poder, y que enviaste a Tu Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo, para salvar al mundo por medio de Su Cruz, el Sepulcro y su Resurrección, el que se presentó en Jerusalén a su voluntaria Pasión, el Pueblo que habitaba en oscuridad y sombra de muerte, tomaron el símbolo de victoria, ramas de los árboles y ramas de las palmeras y anunciaron de antemano la Resurrección, Tú mismo, Maestro, guárdanos también a nosotros, conforme al recuerdo de ellos en este día de fiesta, llevemos en las manos ramos de palmeras y árboles, y presérvanos como aquella muchedumbre y los niños, que te ofrezcamos el Hosanna, para que siempre seamos hallados dignos de la vivificante Resurrección al tercer día. Por Cristo Jesús Dios nuestro, con Quien eres bendito juntamente con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador.



Bendición de Vehículos

Sacerdote: Bendito sea Dios.. Santo Dios, Santo Fuerte... (3 veces) Santísima Trinidad... Gloria. Ahora... Padre Nuestro... Porque tuyo es el reino... etc.

Sacerdote: Roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Soberano Señor, nuestro Dios, escucha la oración que Te dirigimos, y bendice este vehículo con tu santa diestra. Envíale tu Ángel guardián para que todo el que quiera viajar en él sea sano y salvo y se vea libre de todo mal fin. Así como el Etíope, que conducía su carro, leyó tu santa profecía y le fue transmitida la fe y la gracia por medio de tu Apóstol. Tú ahora muestra el camino de salvación a tus siervos los que viajen en este vehículo, para que con la ayuda de Tu gracia se revistan de buenas obras y al fin de esta vida obtengan la alegría eterna en Tu Reino celestial.

Porque tuyo es el Reino y el poder, por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



El Sacerdote rocía el vehículo con agua santa, diciendo:

Sea bendecido este vehículo, por la gracia del Espíritu Divino y la aspersión de esta agua santa, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Bendición de cualquier Objeto

Sacerdote: Bendito sea Dios... Santo Dios, Santo Fuerte... (3 veces) Gloria... Ahora... Santísima Trinidad.. Gloria. Ahora... Padre Nuestro... Porque tuyo es el reino...

Coro: Amén.

Sacerdote: Roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote: Oh Creador y Conservador de la Humanidad, que nos das la gracia espiritual y procuras nuestra eterna salvación: Tu mismo, Señor, envía Tu Espíritu Santo con la bendición celestial

СУГОЛОГИТН - ВЪЗНИКНИЙ ТРЕБЕНИК

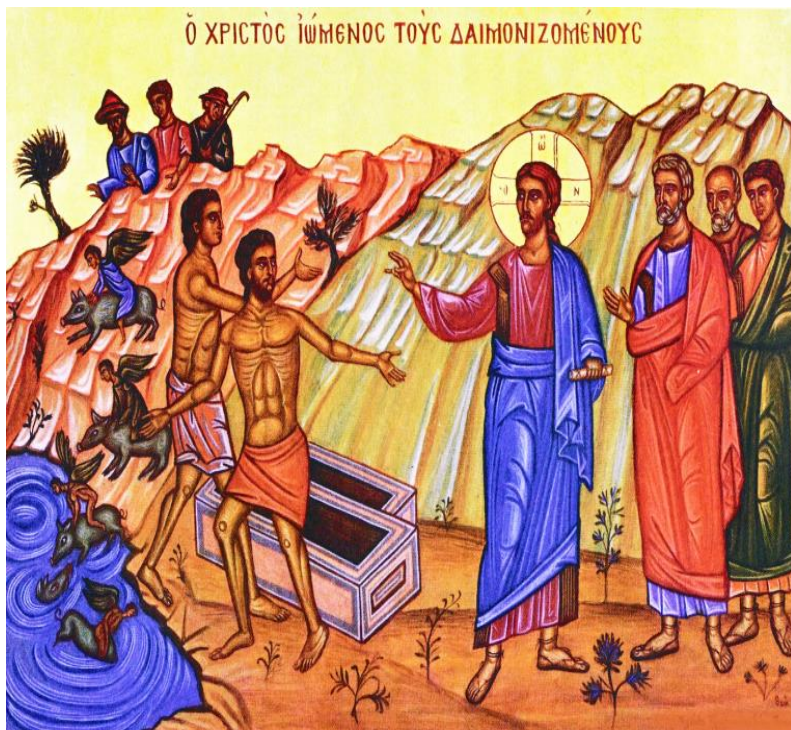


para este objeto; de modo que, protegido por el poder de la protección celestial, sea una ayuda para la salud corporal y defensa y ayuda de los que lo usen. Porque Tu bendices y santificas todas las cosas, y a Ti sea la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Sacerdote rocía los objetos con agua santa, diciendo:

Sea bendecido y santificado (este objeto) por la gracia del Santísimo Espíritu y por medio de esta agua santa. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

ΕΥΣΕΒΙΟΥΣΤΗ - ΒΕΛΙΚΚΗ ΤΡΕΞΗΝΗ



- 378 -

DIYCESSIS DE SANTIAGO Y TODO CHILE

Curacaví, Chile



EXORCISMOS

Oración de San Juan Crisóstomo

Al Señor, roguemos

Dios eterno, Redentor del género humano de la cautividad del Diablo, libra a tu siervo (N...) de toda operación de

los espíritus impuros. Ordena a los espíritus y demonios impuros y malignos, marcharse del alma y del cuerpo de tu siervo (N...) que no permanezcan ni se escondan en él. Por Tu Santo Nombre y el de Tu Unigénito Hijo y el de Tu Espíritu Vivificador, expúlsalos de la obra de tus manos, a fin de que se purifique de toda amenaza diabólica y viva santa, justa y piadosamente, siendo digno de los inmaculados Misterios de Tu Hijo Unigénito y Dios nuestro, con quien eres bendito y glorificado juntamente con Tu Santísimo Espíritu Bueno y

СУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Amén.

Otra oración de San Juan Crisóstomo

Al Señor roguemos.

Has reprendido a todos los espíritus impuros y azotado a Legiones con el poder de tu Palabra, manifiéstate, por

medio de Tu Unigénito Hijo, a tu obra que hiciste a tu imagen y libra al que esta oprimido bajo el adversario, y compadécete y purifícale para que pueda entrar a tu Santo Rebaño y se conserve como un templo espiritual del Espíritu Santo y de las santificaciones divinas e inmaculadas. Por la Gracia y Misericordia y amor a los hombres de Tu Unigénito Hijo con quién eres bendito juntamente con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.



Otra oración de San Juan Crisóstomo

Al Señor, roguemos

Clamamos a Ti, Maestro, Dios Todopoderoso, altísimo Rey, clamamos a Ti, que hiciste los cielos y la tierra, porque de Ti provienen el Alfa y el Omega, el principio y el fin, que has dado a los hombres que lo obedezcan los cuadrúpedos y vivientes sin palabra, Tú Señor lo has ordenado. Extiende tu Mano fuerte y Brazo altísimo y santo y visita esta tu criatura. Y envíale un ángel de paz, ángel fuerte, guarda su cuerpo y alma, que reprenda y expulse de ella todo demonio maligno e impuro, porque sólo Tú Señor, eres Altísimo, Todopoderoso y bendito por los siglos de los siglos.

Amén.



Oración de San Basilio Magno

Te conjuro a ti, príncipe malvado de la blasfemia, líder de la rebelión y autor de la maldad. Te conjuro a ti, al que oscureció la luz que portaba en las alturas y en el

abismo de la oscuridad ha descendido por causa del orgullo. Te conjuro a ti y a todas las fuerzas que cayeron al decidir seguirte. Te conjuro a ti, espíritu impuro, por el Dios Sabaoth y por todo el Ejército de los Ángeles de Dios, Adonay, Elohim, Dios todopoderoso, vete y aléjate del siervo de Dios (N...). Te conjuro a ti, por el Dios que hizo todo con su Palabra y por el Señor nuestro Jesucristo, Su Hijo Unigénito, que nació de Él antes de todos los siglos de forma inenarrable e impasible. Por el cual formó la creación visible e invisible, Quien plasmó al hombre con su propia imagen. Por la ley antigua naturalmente estas cosas les enseñaste y los Ángeles le guardaban. Al pecado en agua anegaste desde lo alto y debajo del cielo a los abismos cerraste y a los gigantes impíos aniquilaste y la torre



de los impíos destruiste y a la tierra de Sodomá y Gomorra en fuego y azufre redujiste a ceniza, del cual testifica un humo incesante; que con la Vara lo profundo del mar golpeaste y al Pueblo un camino sin agua pusiste. Y al tiránico Faraón y a su ejército contrincante de Dios, para siempre los ahogaste con las olas por su impía guerra; el que en los últimos tiempos de la purísima Virgen te encarnaste inexpresablemente y resguardaste el sello intacto de su pureza. El que se complació lavar con el Bautismo nuestra vieja suciedad, por la impiedad que habíamos caído. Te conjuro a ti, por el que se bautizó en el Jordán, figura a nosotros de la incorruptibilidad con el agua conforme a la gracia que ha descendido. El que sorprendió a los ángeles y a todas las potencias celestiales, cuando miraron al Dios encarnado, cuando reveló al Padre sin principio que engendró al Hijo y al Espíritu Santo que desciende de la Trinidad para dar testimonio de la unidad. Te conjuro por aquel que reprende a los vientos y tranquiliza al mar embravecido. Desterraste a los demonios y al que sin vista salió



desde el vientre de su madre, haciéndole ojos del barro, le hizo ver, renovando la hechura de la primitiva raza nuestra; a los mudos hizo hablar, sacudiendo a los llagados de lepra, y resucitando a los muertos de la tumba, conversando incluso con los hombres que estaban en los sepulcros, violentando al Hades, haciendo a toda la humanidad inmune a la muerte. Te conjuro por Dios Todopoderoso, que inspira a los hombres una voz divinamente inspirada, que, trabajando en conjunto con los Apóstoles, a toda la ecúmene llenó de piedad. Teme, huye, corre, vete, espíritu inmundo y maldito, infernal, caído, seductor, deforme, visible por engaño, oculto por hipocresía, donde quiera que te encuentres o te marches, o seas Belcebú, o bestia o dragón, o como vapor, o como humo aparezcas, o como hombre o mujer, como reptil, o como ave o como sordo o mudo, o temor de camino, o rastrero, o complicidad, o en sueños oprimiendo o en enfermedad, o debilidad, o carcajadas, o en lágrimas complacientes burlándose, o en mal olor, o lujuria, o placer, o en el amor a las drogas, o en lo erótico, o en

ГУГОЛОГИТН - ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



la astrología, en una casa, o impertinencia, o en el amor a las disputas, o confusión, o en la locura, o andando en cierto tiempo, o en la mañana, o a medio día, o a media noche, en un tiempo incierto, o diario, o de improvisto, o enviando por alguien, o amenazándolo de repente, o en el mar, o en el rio, o debajo de la tierra, o en un pozo, o en un lago, o en un acantilado, o en un pantano, o cañaveral, o en el bosque, o un árbol, o en un matorral, un ave o un trueno, o en un baño, un estanque de agua, o en un monumento de ídolos, o donde sabemos o donde no sabemos, conociendo o sin conocer, o en cualquier lugar oculto. Huye y márchate, queda avergonzado ante la imagen del que fue hecho por las manos de Dios y formado. Teme la semejanza del Dios encarnado y no te escondas el siervo de Dios (N...) de lo contrario encontrarás la vara de hierro, el horno de fuego, el tártaro, el crujir de dientes por el rechazo a la obediencia. Teme, calla, huye, no regreses ni escondas en él alguna otra clase de espíritus malignos e inmundos. Partid hacia la tierra árida, al desierto, sin vegetación, donde no hay

- 385 -

DIYGGIS DE SANTIAGO Y TODO GUILS

Curacaví, Chile



morada hombre alguno, donde sólo Dios vigila, Quien aprisionará a todos los que envidian y conjuran contra Su imagen, Aquel que encadenará en la oscuridad del tártaro, al autor, el Diablo, que, por largas noches y días, todo el mal ha intentado. Porque grande es el temor de Dios y grande es la gloria del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Oración para una casa poseída por espíritus inmundos

Señor, Dios Salvador nuestro, Hijo de Dios vivo, que te sientas sobre los Querubines, que sobrepasas todo Principado, Autoridad y Potestad y Señorío, grande y temible para todos los que están alrededor de Ti, el que extendió el cielo como una cortina e hiciste a la tierra con tu fuerza, has establecido la ecúmene con tu sabiduría, que haces temblar debajo de los cielos desde sus cimientos, sacudiendo sus columnas; el que dice al sol y no sale, sellando a los astros, reprendes al mar y se seca, cuya furia temen los principados y autoridades, las piedras se

- 386 -

DIYGGISIS DG SANFRAGO Y TUDO GUILS

Curacaví, Chile



rompen delante de Ti, quebrantas la puerta de bronce, destruyes sus soportes de hierro; atas al fuerte y lo despojas de sus armas; que has vencido al Tirano con tu Cruz; que has pescado al Dragón con el anzuelo de tu Encarnación y los has encadenado como prisionero en la oscuridad del Tártaro, Tú mismo Señor, fortaleza de los que ponen en Ti su esperanza y muralla fuerte de lo que ponen en Ti su confianza, despide, ahuyenta y arroja todo operación diabólica, todo ataque satánico, todo trampa de Potencia adversa, de esta casa y de los que en ella habitan, que llevan sobre sí la señal de Tu temible Cruz vencedora de demonios e invocan tu Santo Nombre. Sí, Señor, el que expulsó a la legión de demonios y que ordenó salir del hombre al espíritu inmundo sordo y mudo para que no regresara nuevamente dentro de él. Que has exterminado a todo escuadrón de nuestros enemigos invisibles, y has dicho a los fieles que te conocen: He aquí les doy autoridad para hollar serpientes y escorpiones y toda fuerza del enemigo. Tú mismo, Maestro, guarda a los que moran en esta



casa de todo perjuicio y amenaza, salvándolos del terror nocturno, de las saetas que vuelen de día, de cualquier cosa que ande en la oscuridad y artificio del demonio meridiano, a fin de que tus siervos y siervas y niños habiendo sido socorridos y guardados por el ejército de ángeles, todos en armonía fielmente canten: “El Señor es mi socorro y no temeré lo que me pueda hacer el hombre.” Y nuevamente: No temeré lo malo, porque Tú estás conmigo, porque Tú eres mi Dios, oh Fortaleza, Poderoso, Autoridad, Príncipe de paz, Padre del siglo venidero, y tu Reino es un Reino eterno, y sólo tuyo es el reino, el poder y la gloria con tu Padre que es sin origen y con Tu Santísimo Espíritu Bueno y Vivificador.

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Índice

PRÓLOGO	- 3 -
DISPOSICIÓN DEL SANTO ALTAR	- 7 -
I. Naturaleza y dignidad del Santo Altar.....	- 7 -
II. Vestiduras del Santo Altar	- 7 -
1. El Katasárkion	- 7 -
2. La Inditia	- 8 -
III. El Eilitón y el Antimisio.....	- 8 -
IV. El Santo Evangelio	- 9 -
V. El Tabernáculo o Artoforio	- 9 -
VI. La Cruz de Bendición	- 10 -
VII. Candeleros y otros elementos litúrgicos	- 10 -
VIII. Objetos permitidos sobre el Santo Altar	- 11 -
IX. Objetos prohibidos sobre el Santo Altar	- 12 -
X. Reverencia debida al Santo Altar	- 13 -
DE LOS MOVIMIENTOS Y DEL COMPORTAMIENTO EN EL SANTO ALTAR	- 14 -
I. Principios Generales	- 14 -
II. Entrada al Santo Altar	- 15 -
III. Reverencia al Santo Altar	- 15 -
IV. Desplazamiento dentro del Santo Altar	- 16 -

ЕУСОЛОГИЎН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



V. Cruce ante el Santo Altar	- 17 -
VI. El Lugar Alto	- 17 -
VII. Paso entre el Santo Altar y el Lugar Alto	- 18 -
VIII. Recepción y entrega de objetos sagrados	- 18 -
IX. Conversaciones en el Santo Altar	- 19 -
X. Comportamiento durante los Oficios Divinos.....	- 20 -
XI. Salida del Santo Altar	- 20 -
XII. Exhortación Final	- 21 -
DEL SANTUARIO Y DEL SANTO ALTAR	- 22 -
I. Naturaleza del Santuario.....	- 22 -
II. Acceso al Santuario.....	- 22 -
III. Del Santo Altar	- 23 -
IV. Conducta en el Santuario.....	- 23 -
DE LA PROTHESIS	- 25 -
I. Naturaleza de la Prothesis	- 25 -
II. Objetos que deben encontrarse en la Prothesis.....	- 25 -
III. Preparación de los Santos Dones.....	- 26 -
IV. Limpieza posterior.....	- 26 -
DEL ANTIMISIO Y DEL EILITÓN	- 28 -
I. Del Antimisio.....	- 28 -
II. Del Eilitón.....	- 28 -
III. Conservación.....	- 28 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



IV. Manipulación	- 29 -
DE LOS ACCIDENTES LITÚRGICOS	- 30 -
I. Principios Generales	- 30 -
II. Derramamiento de la Preciosa Sangre	- 30 -
III. Caída de partículas sagradas.....	- 30 -
IV. Daño de vasos sagrados	- 31 -
V. Otras contingencias.....	- 31 -
De la Incapacidad o Fallecimiento del Único Celebrante en Misiones	- 31 -
Casos de Extrema Necesidad en Misiones Aisladas	- 31 -
DE LA PRECEDENCIA Y CONDUCTA DEL CLERO	- 37 -
I. Principio de precedencia	- 37 -
II. Orden jerárquico.....	- 37 -
III. Concelebraciones.....	- 38 -
IV. Conducta	- 38 -
DE LAS VISITAS EPISCOPALES	- 39 -
I. Preparación del templo.....	- 39 -
II. Recepción del Obispo	- 39 -
III. Entrada solemne	- 39 -
IV. Servicio al Obispo.....	- 40 -
V. Despedida	- 40 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



DE LAS VESTIDURAS SAGRADAS	- 41 -
I. Dignidad de las Vestiduras	- 41 -
II. Uso de las Vestiduras	- 41 -
III. Conservación.....	- 41 -
IV. Lugar de Conservación	- 42 -
DE LA INCENSACIÓN	- 43 -
I. Significado.....	- 43 -
II. Reverencia durante la Incensación	- 43 -
III. Orden General.....	- 43 -
IV. Conducta	- 44 -
DE LAS REVERENCIAS Y METANIAS	- 44 -
I. Principio General	- 44 -
II. Inclinationes Simples	- 44 -
III. Grandes Metanias	- 44 -
IV. Días en que no se realizan.....	- 45 -
DEL USO DE LAS CAMPANAS.....	- 45 -
I. Finalidad.....	- 45 -
II. Toques Ordinarios	- 45 -
III. Toques Especiales	- 46 -
DEL ENCENDIDO DE LÁMPARAS Y VELAS.....	- 46 -
I. Significado.....	- 46 -
II. Lámparas del Santuario	- 46 -

СУГОЛОГИТН – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



III. Lámpara ante los Santos Dones	- 47 -
IV. Velas del Santo Altar	- 47 -
DE LOS LIBROS LITÚRGICOS	- 47 -
I. Carácter Sagrado	- 47 -
II. Libros Principales	- 47 -
III. Conservación	- 48 -
IV. Reparación	- 48 -
DE LA CUSTODIA DE LOS SANTOS DONES	- 49 -
I. Reserva Eucarística	- 49 -
II. Finalidad	- 49 -
III. Vigilancia	- 49 -
IV. Renovación	- 49 -
DEL TEMPLO Y SUS DEPENDENCIAS	- 50 -
I. Santidad del Templo	- 50 -
II. Conservación	- 50 -
III. Dependencias	- 50 -
SERVIDORES DEL ALTAR	- 51 -
I. Ministerio	- 51 -
II. Conducta	- 51 -
III. Formación	- 52 -
IV. Vestimenta	- 52 -
DE LAS PROCESIONES	- 52 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



I. Naturaleza	- 52 -
II. Orden	- 52 -
III. Objetos Procesionales.....	- 52 -
IV. Conducta	- 53 -
DEL AÑO LITÚRGICO	- 53 -
I. Santificación del Tiempo.....	- 53 -
II. Períodos Principales.....	- 53 -
III. Ayunos	- 54 -
IV. Grandes Fiestas	- 54 -
DE LOS OBJETOS BENDITOS Y CONSAGRADOS	- 55 -
I. Principio General	- 55 -
II. Iconos Deteriorados.....	- 55 -
III. Libros Litúrgicos Inservibles	- 55 -
IV. Vestiduras Sagradas	- 55 -
V. Objetos Consagrados	- 56 -
DISPOSICIÓN FINAL.....	- 56 -
DISPOSICIÓN EN EL SANTO DISCOS	- 57 -
I. Principio General	- 57 -
II. El Cordero	- 57 -
III. Partícula de la Santísima Madre de Dios	- 58 -
IV. Las Nueve Partículas de los Santos	- 58 -
V. Partículas por los Vivos	- 59 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



VI. Partículas por los Difuntos	- 59 -
VII. Conservación del Orden	- 60 -
VIII. Después de la Comunión	- 60 -
IX. Prohibiciones	- 61 -
ORACIONES	- 63 -
Oración para una Mujer que ha dado a luz	- 63 -
Oración para signar al niño al octavo día de su nacimiento -	67 -
Oración de presentación al Templo a los Cuarenta días. -	70 -
El Misterio del Bautismo y el Misterio de la Crismación ..	- 80 -
Oración sobre el Catecúmeno.	- 80 -
Segundo Exorcismo.....	- 83 -
Tercer Exorcismo.....	- 85 -
Cuarta Oración.....	- 86 -
Promesas del Bautismo	- 88 -
Inmediatamente todos los presentes rezan el	
SIMBOLO DE FE:	- 89 -
Oficio del Santo Bautismo.....	- 92 -
Bendición del Agua Bautismal	- 97 -
Bendición del óleo.	- 102 -
Inmersiones del Bautismo	- 104 -
Oficio de la Santa Crismación	- 106 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Oración de la Ablución.....	- 110 -
Oración para la Tonsura	- 114 -
Oración para el Santo Bautismo que se recita en caso de que un niño está en peligro de muerte se bautice rápidamente. ...	117 -
RECEPCIÓN DE CONVERSOS.....	- 120 -
Rito de la Profesión de Fe Ortodoxa y Reconciliación de Penitentes	- 120 -
EL MISTERIO DE LA CONFESIÓN.....	- 123 -
Salmo 50 (LXX)	- 125 -
Amonestación	- 131 -
EL MISTERIO DEL SANTO MATRIMONIO	- 134 -
Rito que se utiliza para los Esponsales	- 134 -
Rito de la Coronación.....	- 143 -
Letanía	- 146 -
Letanía	- 159 -
Letanía	- 161 -
La copa en común.....	- 163 -
Oración para retirar las coronas a los ocho días.....	- 168 -
Oraciones para las Segundas Nupcias	- 170 -
LA COMUNIÓN PARA LOS ENFERMOS	- 173 -
Salmo 50 (LXX).....	- 174 -

СУГОЛОГИТН – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Oración de san Basilio el Grande	- 178 -
LA SANTA UNCIÓN	- 181 -
Lectura de la epístola del Apóstol Santiago. (5:10-16)	- 186 -
PANIJIDA (Панихида).....	- 196 -
Servicio conmemorativo para los fieles difuntos.....	- 196 -
Letanía	- 197 -
Letanía	- 204 -
El Canon	- 206 -
Oda VI	- 206 -
Contaquio tono VIII	- 207 -
Oda VII	- 208 -
Oda IX	- 208 -
Trisagio.....	- 209 -
Troparios tono IV	- 210 -
Oración por los difuntos	- 212 -
Apólisis.....	- 213 -
Oración de absolución a un fiel difunto.....	- 214 -
MÁLOSVIATIENIYE	- 218 -
ORDEN DEL OFICIO DE LA MENOR BENDICIÓN DEL AGUA..	- 218 -

СУГОЛОГИТН – ВЪЗЛИКНИЙ ТРЕБЕНИК



Salmo 142	- 219 -
Salmo 50 (LXX).....	- 221 -
ORACIONES PARA INSTITUIR UN MONJE	- 245 -
La Tonsura del Pequeño Hábito (Mantia)	- 245 -
OFICIO DE LA SAGRADA TONSURA DEL PEQUEÑO HÁBITO (MANTIA)	- 246 -
I. Las Amonestaciones y los Votos Monásticos..	- 246 -
Las Cuatro Renuncias Sagradas	- 247 -
II. La Oración sobre el Candidato	- 248 -
III. El Misterio de las Tijeras y la Tonsura	- 250 -
IV. La Entrega de las Vestiduras Litúrgicas .	- 252 -
La Túnica Interior o Camisa (Chiton)	- 252 -
El Paraman y la Cruz (Paramand)	- 252 -
El Raso o Túnica Exterior (<i>Riása</i>)	- 253 -
El Cinturón (Póyas)	- 253 -
La Mantia o Capa Monástica (Mántiya)	- 254 -
El Klobuk o Tocado Monástico (Klobúk)	- 254 -
Las Sandalias (Sandálii).....	- 254 -
El Rosario (Vervitsa o Chotki)	- 255 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



La Cruz de Mano y la Vela Encendida	- 255 -
Oración Final de Paz	- 256 -
El Salmo del Regreso (Canto de Comunión) -	257
-	
El Mandato de Custodia del Padre Espiritual-	258
-	
Entrega del Neófito al Padre Espiritual	- 258 -
La Rúbrica de los Tres Días en el Templo ...	- 259 -
DE LAS ORDENACIONES	- 261 -
Lectorado	- 262 -
Subdiaconado	- 264 -
Diaconado	- 267 -
Presbiterado.....	- 273 -
Episcopado.....	- 281 -
ORACIONES VARIAS	- 302 -
Oficio del Trisagio Fúnebre	- 302 -
Apólisís.....	- 306 -
Oficio del funeral de cuerpo presente	- 306 -
Oración para bendecir los alimentos de carne el día de la Santa Pascua	- 327 -
Oraciones el día de Pentecostés	- 328 -
Segunda Oración de Adoración	- 334 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Oficio de la Procesión y Adoración de la Santa Cruz el Tercer Domingo de Cuaresma y el 14 de Setiembre	347 -
El Ciclo de la Gran Agiasma (Teofanía).....	353 -
Oración Central de la Gran Bendición del Agua . -	353 -
Bendición de un Sepulcro Nuevo.....	355 -
Oración para bendecir quesos y huevos.....	357 -
Oración para participar de las uvas de la vid en agosto.	358 -
(Santa Transfiguración del Señor)	358 -
Oración para ofrecer los primeros frutos	358 -
Oración para la Koliva	359 -
Oración para los que están fundando una casa.....	360 -
Oración cuando uno entra a vivir en una casa nueva . -	361 -
Oración para el que se dispone salir de viaje	362 -
Oración para los viajeros	363 -
Oración para el que entra a servir a la Iglesia.....	364 -
Oraciones de Purificación por Profanación	365 -
Oración para la Reconciliación de un Templo Profanado.....	365 -
Oración para consagrar un icono nuevo	366 -
Oración para luchar contra la inmoralidad	367 -

СУГОЛОГИТН – ВЕЛИКИЙ ТРЕБНИК



Oración para toda enfermedad	- 368 -
Oración para las pesadillas y ensueños	- 369 -
Oración para una mujer que ha abortado	- 370 -
Oración para los que están presos.....	- 372 -
Oración cuando un niño deja de estudiar las Sagradas Escrituras	- 373 -
Oración para bendecir los Ramos	- 374 -
Bendición de Vehículos	- 375 -
Bendición de cualquier Objeto	- 376 -
EXORCISMOS.....	- 379 -
Oración de San Juan Crisóstomo	- 379 -
Otra oración de San Juan Crisóstomo	- 381 -
Oración de San Basilio Magno	- 382 -
Oración para una casa poseída por espíritus inmundos.....	- 386 -